

MEMORIE VAN TOELICHTING

EXPOSE DES MOTIFS

Mesdames, Messieurs,

Avec ce projet de loi, notre pays entame la réforme de la justice. Après vingt ans d'études, de débats et de conseils, le temps est venu de prendre des mesures. Cette réforme est une des ambitions principales de ce gouvernement. Elle constitue à tous égards une étape importante dans l'histoire institutionnelle belge.

La structure territoriale, la répartition des tribunaux et les techniques de gestion au sein de la justice sont toujours les mêmes globalement depuis qu'elles ont été créées lors de l'annexion de nos régions à la République française en 1795.

L'Assemblée nationale à Paris, issue de la Révolution française, a créé en 1790 les départements en tant qu'unités territoriales d'environ 70 kilomètres sur 70, les arrondissements (environ 23,4 km sur 23,4) et les cantons (environ 7,8 km sur 7,8). Cette structure a été imposée dans nos contrées également en 1795 et est restée inchangée après la création du royaume des Pays-Bas en 1815 et après l'indépendance de la Belgique en 1830. Dès 1815, les départements ont toutefois reçu une nouvelle dénomination : provinces.

Le nouvel ordre judiciaire s'est également greffé sur cette subdivision issue de la Révolution française, avec une seule Cour de cassation dans la nouvelle capitale Bruxelles ; trois cours d'appel, à Bruxelles (pour le Brabant, Anvers et le Hainaut), à Liège (pour le Limbourg, Liège, le Luxembourg et Namur) et à Gand pour la Flandre orientale et la Flandre occidentale ; dans chaque province, une cour d'assises ; dans chaque arrondissement, un tribunal de première instance ; dans chaque canton, une justice de paix et un tribunal de police ; et dans onze grandes villes du pays, un tribunal de commerce. Depuis, cette structure n'a plus connu aucun

Dames en heren,

Met dit wetsontwerp begint ons land aan de hervorming van justitie. Na twintig jaar bestuderen, debatteren, en adviseren is het tijd voor maatregelen. Deze hervorming is een van de hoofdambitie van deze regering. Ze is in alle opzichten een mijlpaal in de Belgische institutionele geschiedenis.

In grote lijnen zijn de territoriale structuur, de indeling in rechtbanken en de beheerstechnieken binnen justitie nog altijd dezelfde als toen ze gecreëerd werden bij de annexatie van onze gewesten bij de Franse republiek in 1795.

De Assemblee Nationale in Parijs die uit de Franse Revolutie voortkwam creëerde in 1790 de départements, als territoriale eenheden van om en bij 70 kilometer op 70 kilometer, de arrondissements (ca. 23,4 km op 23,4) en de cantons (ca. 7,8 km op 7,8 ). Die structuur werd in 1795 ook opgelegd in onze contreien en bleef ongewijzigd na de oprichting van het koninkrijk der Nederlanden in 1815 en na de onafhankelijkheid van België in 1830. De départements kregen vanaf 1815 wel een nieuwe benaming: provincies.

Op die indeling van de Franse Revolutie entte zich ook de nieuwe rechterlijke orde met één Hof van Cassatie in de nieuwe hoofdstad Brussel; drie Hoven van Beroep, in Brussel (voor Brabant, Antwerpen en Henegouwen), Luik (voor Limburg, Luik, Luxemburg en Namen) en Gent voor Oost- en West-Vlaanderen; in elke provincie een Hof van assisen; in elk arrondissement een rechtbank van eerste aanleg; in elk kanton een vredegerecht en een politierechtbank; en in elf grote steden van het land een handelsrechtbank. In die structuur zijn er sedertdien geen ingrijpende wijzigingen meer aangebracht. Wel vond een geleidelijk aanpassingsproces plaats,

changement radical. Par contre, il y a eu un processus d'adaptation progressif, au travers notamment de l'approbation de la loi sur l'organisation judiciaire de 1869 et de l'introduction du Code judiciaire en 1967. C'est ce dernier qui a donné lieu à la création des cours d'appel d'Anvers et de Mons. En 1869 ont été mis sur pied les conseils du travail qui se sont vu conférer une structure propre au tournant du siècle. Des tribunaux de la jeunesse sont apparus dès 1912. Le nombre de tribunaux de commerce a lui aussi augmenté. Un nombre croissant de ces structures se concentraient au niveau du tribunal de première instance, donc de l'arrondissement judiciaire. Cela a conduit de facto, conjointement avec le développement du ministère public et de la fonction de juge d'instruction, à la constitution de 27 ressorts.

Cependant, au cours des dernières décennies, cette structure a été de plus en plus remise en question. La force de la société occidentale réside dans le fait d'être un État de droit, où l'accès à la sécurité juridique et à une justice de haute valeur est garanti à tous. Toutefois, si la justice est sujette à caution, notre société en est touchée dans son pilier le plus profond, le sens de l'équité.

Nos citoyens posent à juste titre des exigences élevées au pouvoir judiciaire. Ils le considèrent, surtout en des temps d'incertitude, comme le gardien de nos valeurs communes. Ils le considèrent comme le garant d'une plus grande sécurité, dans une société qui semble en proie à une violence et une incertitude sans cesse croissantes. Ils attendent du pouvoir judiciaire qu'il fonctionne dans une société de plus en plus complexe.

Le corps des magistrats et le monde de la justice dans notre pays comptent d'innombrables personnes qui ont une grande expertise, beaucoup d'enthousiasme, de dignité et d'engagement. Malgré cela, la confiance de la population dans la justice baisse depuis longtemps.

onder meer bij de goedkeuring van de wet op de rechterlijke organisatie van 1869 en bij de invoering van het Gerechtelijk Wetboek in 1967. Bij dat laatste creëerde men de Hoven van Beroep in Antwerpen en in Bergen. In 1869 werden de arbeidsraden in het leven geroepen die vanaf de eeuwwisseling een eigen structuur kregen. Jeugdrechtbanken zien we vanaf 1912 ontstaan. Ook het aantal handelsrechtbanken nam toe. Meer en meer van die structuren concentreerden zich op het niveau van de rechtbank van eerste aanleg, het gerechtelijk arrondissement dus. De facto, en samen met de uitbouw van het openbaar ministerie en van de functie van onderzoeksrechter, zorgde dit voor de vorming van 27 rechtsgebieden.

Deze structuur is de jongste decennia echter steeds meer in vraag gesteld. De sterkte van de westerse samenleving bestaat er in een rechtstaat te zijn, waar de toegang tot de rechtszekerheid en tot een hoogwaardige justitie aan iedereen gewaarborgd is. Als justitie echter aan twijfel onderhevig is dan raakt dat onze samenleving in haar diepste pijler, het rechtvaardigheidsgevoel.

Onze burgers stellen terecht hoge eisen aan de rechterlijke macht. Zij kijken, zeker in tijden van onzekerheid, naar haar als uit als de bewaker van onze gemeenschappelijke waarden. Zij kijken naar haar uit als de waarborg voor meer veiligheid, in een samenleving die aan steeds meer geweld en onzekerheid onderhevig lijkt. Zij verwachten van de rechterlijke macht dat zij meedraait in een steeds complexer wordende samenleving.

Het korps van magistraten en de wereld van justitie in ons land tellen talloze mensen met veel deskundigheid, bevoegdheid, waardigheid, en engagement. Desondanks daalt het vertrouwen van de bevolking in de justitie sedert vele jaren.

Les citoyens de notre pays ne souhaitent rien d'autre que de voir la magistrature fonctionner à la perfection et que l'image de la justice et la confiance dans le droit soient inébranlables. C'est la raison pour laquelle une réforme est nécessaire. Cette réforme poursuit les objectifs suivants:

- Une meilleure gestion et une plus grande efficacité :

Les tâches et les moyens du siège et du ministère public sont dispersés entre un nombre trop élevé de tribunaux et d'arrondissements. Les moyens et les effectifs sont dirigés au niveau central au départ de Bruxelles et requièrent souvent des dispositions légales ou des arrêtés royaux, ce qui donne lieu à des procédures particulièrement compliquées. C'est la raison pour laquelle la structure organisationnelle et la gestion matérielle au quotidien dans les différents ressorts sont souvent problématiques.

- L'élimination de l'arriéré et une justice rendue plus rapidement :

La longueur des délais de procédure et de procès et l'incertitude les concernant suscitent l'insatisfaction chez les justiciables et le public et créent un dommage économique. Ils font hésiter bon nombre de personnes ou les font renoncer à des procédures juridiques et perturbent donc le sentiment de justice général. Ils sont le résultat de procédures trop lourdes, de l'abus de ces procédures pour freiner le cours normal de la justice, et de l'absence de management organisationnel des affaires judiciaires. Une plus grande efficacité et des procédures plus courtes auront pour effet d'offrir au citoyen un meilleur accès au système juridique.

- Jurisprudence de qualité, meilleurs services et proximité suffisante du citoyen :

Le citoyen a également droit à une jurisprudence de qualité. L'expertise dans des branches du droit est de plus en plus une nécessité pour un traitement efficient correct des affaires. L'expertise demande une offre d'affaires suffisante pour pouvoir développer et entretenir une expérience ainsi qu'un cadre suffisamment étendu pour pouvoir mettre

De burgers van ons land wensen niet anders dan dat de magistratuur perfect zou functioneren, dat het imago van justitie en het geloof in het recht onwankelbaar zouden zijn. Daarom is een hervorming noodzakelijk. Die hervorming heeft volgende doelstellingen:

- Beter bestuur en grotere efficiëntie:

De taken en middelen van zetel en openbaar ministerie zijn versnipperd over teveel rechtbanken en teveel rechtsgebieden. Middelen en personeelsbestand worden centraal aangestuurd vanuit Brussel, en vergen vaak wettelijke bepalingen of Koninklijke besluiten, wat bijzonder omslachtige procedures oplevert. De organisatorische structuur en het dagelijks materieel beheer in de afzonderlijke rechtsgebieden is daarom vaak problematisch.

- Het wegwerken van de achterstand en het sneller recht spreken:

Lange termijnen bij procedures en processen, en de onzekerheid daarover, zorgen voor onvrede bij de rechtshorigen en het publiek en voor economische schade. Ze doen velen aarzelen of afzien van rechtsprocedures en verstoren dus het algemeen rechtsgevoel. Ze vloeien voort uit te zware procedures, het misbruik ervan om de normale rechtsgang te belemmeren en het gebrek aan organisatorisch management van rechtszaken. Grotere efficiëntie en kortere procedures zullen ertoe leiden dat de burger een betere toegang zal hebben tot het rechtssysteem.

- Kwaliteitsvolle rechtspraak, betere dienstverlening en een voldoende nabijheid tot de burger:

De burger heeft tevens recht op een kwaliteitsvolle rechtspraak.

Deskundigheid op deelgebieden van het recht is steeds meer een noodzaak voor een goede efficiënte behandeling van zaken. Deskundigheid vereist een voldoende aanbod van zaken om ervaring op te kunnen bouwen en te onderhouden en een voldoende groot

en œuvre une spécialisation.

Afin d'atteindre ces objectifs, un consensus assez large s'est dégagé des discussions des dernières décennies concernant les méthodes à employer :

1. Elargissement d'échelle

Dans les grandes lignes, la structure territoriale des tribunaux est toujours la même que celle qui était en place à la naissance de la Belgique en 1830, la philosophie étant que le chef-lieu devait pouvoir être accessible de partout en un jour (35 à 50 km). Il existe donc une marge très large pour un élargissement d'échelle. Cet élargissement d'échelle offre l'opportunité de transférer les moyens et les compétences stratégiques du niveau central (décentralisation) et doit contribuer à mettre un terme à la dispersion des ressources humaines et des moyens.

De nombreux tribunaux ont une taille limitée. Certains tribunaux sont même extrêmement réduits. La moitié de tous les tribunaux du travail et de commerce compte moins de 5 magistrats. Cela les rend vulnérables dans leur organisation en ce sens que l'indisponibilité d'un ou de deux magistrats a un impact énorme sur le traitement des affaires judiciaires et sur la prestation de service au justiciable. En outre, il est impossible de créer une spécialisation suffisante pour chaque matière dans les petits tribunaux parce que tant le cadre que l'offre d'affaires dans certaines matières y sont trop réduits.

2. Mobilité et spécialisation

Grâce à la création d'arrondissements judiciaires plus vastes et au développement des possibilités existantes de mobilité horizontale, les magistrats et le personnel judiciaire peuvent être mieux affectés en fonction de la charge de travail et la spécialisation. De cette manière, le personnel d'un endroit où il y a relativement moins d'activité peut temporairement être affecté ailleurs, là où les besoins sont grands. En outre, l'élargissement d'échelle permet dans certains domaines très techniques, tant au siège qu'au ministère public, de

kader om specialisatie te kunnen doorvoeren.

Om deze doelstellingen te bereiken is uit de discussies van de voorbije decennia een vrij grote consensus gegroeid rond de te hanteren methodes:

1. Schaalvergroting:

In grote lijnen is de territoriale structuur van de rechtbanken nog altijd dezelfde als bij het ontstaan van België in 1830, in de filosofie dat de hoofdplaats van overal binnen één dag te paard bereikbaar moest zijn (35 à 50 km). Er is dus ruimschoots ruimte voor een schaalvergroting. Die schaalvergroting biedt de kans om middelen en beleidsbevoegdheden over te hevelen vanuit het centrale niveau (decentralisatie) en moet mee een einde maken aan de versnippering van mensen en middelen.

Vele rechtbanken zijn beperkt in omvang. Sommige rechtbanken zijn zelfs extreem beperkt. De helft van alle arbeids- en handelsrechtbanken telt minder dan 5 magistraten. Dat maakt hen kwetsbaar in hun organisatie waarbij de uitval van één of twee magistraten een enorme impact heeft op de afwerking van de rechtszaken en de dienstverlening aan de rechtszoekende. Bovendien is onmogelijk om in kleine rechtbanken voor elke materie voldoende specialisatie te creëren omdat zowel het kader als het zaakaanbod van bepaalde materies te klein is.

2. Mobilitéit en specialisatie

Via de creatie van grotere gerechtelijke arrondissementen en de uitbouw van de bestaande mogelijkheden van horizontale mobiliteit, kunnen magistraten en gerechtspersoneel beter ingezet worden in functie van werklust en specialisatie. Op die manier kan personeel van een plaats met relatief weinig activiteit tijdelijk elders ingezet worden waar grote noden zijn. Bovendien maakt de schaalvergroting in bepaalde zeer technische domeinen zowel bij de zetel als bij het openbaar ministerie een verdere ontwikkeling naar gespecialiseerde competentiecentra

développer davantage des centres de compétences spécialisés. Cette mobilité sera développée en fonction d'une meilleure gestion des ressources humaines, sans pour autant porter préjudice aux services locaux fournis au public.

### 3. Plus grande autonomie de gestion et de management

Bien que le chef de corps-magistrat à la tête d'une juridiction ou d'un parquet doive en principe depuis 1998 fonctionner comme un manager de son organisation, cette règle est en grande partie restée lettre morte. En matière de gestion du personnel, d'infrastructure, de matériel, le chef de corps est toujours fortement tributaire de l'administration centrale. L'autonomie financière des chefs de corps vis-à-vis de l'administration centrale à Bruxelles est elle aussi extrêmement réduite, de facto elle est limitée aux menues dépenses quotidiennes et au matériel de bureau. Le tribunal n'a dès lors plus aucune prise sur les moyens nécessaires à l'obtention du résultat pour lequel il est responsable. Le tribunal ne peut ainsi pas s'adapter suffisamment aux besoins changeants de la société. A terme, les tribunaux doivent pouvoir disposer de plus d'autonomie et de moyens propres via la technique des contrats de gestion.

### 4. Simplification administrative et ICT

L'autonomie accrue des ressorts et l'utilisation de techniques de gestion modernes dans le cadre de structures organisationnelles plus transparentes doivent également permettre de réduire la durée de bon nombre de longues procédures et de longs procès et de les rendre plus efficaces, ce qui aura également un effet en termes d'économie sur les coûts. A cet égard, la mise au point d'une infrastructure ICT adéquate joue un rôle crucial.

### 5. Culture organisationnelle

A l'instar d'autres organisations fédérales ces dernières décennies, l'élargissement d'échelle et l'autonomie accrue à la Justice peuvent donner une impulsion à une culture organisationnelle à part entière, où le succès de l'organisation

mogelijk. Die mobiliteit zal worden uitgebouwd in functie van een beter beheer van de human resources, zonder daarom de plaatselijke dienstverlening aan het publiek aan te tasten.

### 3. Grotere autonomie van het beheer en management

Hoewel de korpschef-magistraat die aan het hoofd staat van een rechtscollege of een parket, in principie sinds 1998 zou moeten functioneren als een manager van zijn organisatie, is dat beginsel grotendeels dode letter gebleven. Inzake personeelsbeheer, infrastructuur, materieel, is de korpschef nog steeds sterk afhankelijk van het centraal bestuur. Ook de financiële autonomie van de korpschefs tegenover het centraal bestuur in Brussel is uitermate beperkt, de facto tot de dagelijkse kleine kosten en kantoorbenodigdheden.

Het gevolg is de rechtbank geen grip heeft op de middelen die nodig zijn om het resultaat te behalen waarvoor ze verantwoordelijk is. De rechtbank kan zich daardoor onvoldoende aanpassen aan de wijzigende noden van de samenleving. Op termijn moeten de rechtbanken kunnen beschikken over meer beheersautonomie en eigen middelen via de techniek van de beheerscontracten.

### 4. Administratieve vereenvoudiging en ICT

De grotere autonomie van de rechtsgebieden en het gebruik van moderne beheerstechnieken binnen het kader van heldere organisatiestructuren moet er ook toe leiden vele langdurige procedures en processen in duurtijd in te krimpen en efficiënter te maken, wat ook kostenbesparend zal werken. Het op punt stellen van een adequate ICT-infrastructure speelt daar een cruciale rol in.

### 5. Organisatiecultuur

Net als andere federale organisaties de afgelopen decennia kunnen de schaalvergroting en de grotere autonomie bij Justitie de aanzet worden van een volwaardige organisatiecultuur waarbij het succes van de organisatie als

prise comme un tout est plus important que l'image des acteurs individuels et retombe également sur eux.

Tout cela crée une profonde réforme de l'organisation judiciaire qui devra nécessairement intervenir en plusieurs phases.

La première partie de cette réforme est le réaménagement des tribunaux dans des arrondissements plus grands. La mobilité des magistrats constitue la deuxième partie. Ces deux sujets sont traités dans ce projet de loi.

Dans une troisième partie, développée dans un projet de loi suivant, la réforme de la structure de gestion pourra commencer ainsi que l'octroi graduel de l'autonomie concernant la gestion des ressources humaines, matérielles et budgétaires du tribunal, l'introduction des contrats de gestion en constituant la clé de voûte.

Chaque phase constitue une étape nécessaire pour la phase suivante. Avant de pouvoir octroyer aux tribunaux une plus grande autonomie en matière de gestion et de management, un élargissement d'échelle des tribunaux s'impose. L'élargissement d'échelle des arrondissements est le fondement sur lequel la gestion autonome peut être développée. Les responsables du tribunal (chef de corps ou collège de gestion) doivent effectivement disposer de la marge de manœuvre nécessaire pour organiser leur tribunal ou parquet. Pour ce faire, le tribunal doit disposer d'une certaine capacité en termes de ressources humaines et matérielles.

En outre, il ne serait pas raisonnablement justifié du point de vue budgétaire et du point de vue organisationnel de développer une structure de gestion professionnelle dans de petits tribunaux.

Une meilleure mobilité des magistrats et du personnel doit également permettre aux dirigeants du tribunal de mener une politique des ressources humaines appropriée.

geheel belangrijker wordt dan het imago van individuele actoren en mee op hen afstraalt.

Dit alles vormt een ingrijpende hervorming van de rechterlijke organisatie die noodzakelijkerwijze in verschillende onderdelen zal moeten gebeuren.

Een eerste onderdeel in deze hervorming is de hertekening van de rechtbanken in grotere arrondissementen. De mobiliteit van de magistratuur en gerechtspersoneel moet het tweede onderdeel vormen. Zij worden samen in dit wetsontwerp geregeld.

In een derde onderdeel, dat in een volgend wetsontwerp wordt uitgewerkt, kan dan aanvang genomen worden van de hervorming van de beheersstructuur en de geleidelijke toekenning van de autonomie in het beheer van de personele, materiële en budgettaire middelen van de rechtbank, met als sluitstuk de invoering van beheersovereenkomsten.

Elke fase is een noodzakelijke stap voor de volgende fase. Vooraleer men een grotere autonomie in beheer en management kan toekennen aan de rechtbanken is een schaalvergroting van de rechtbanken vereist. De schaalvergroting van de arrondissementen is de fundering waarop het autonoom beheer kan worden gebouwd. De verantwoordelijken van de rechtbank (korpchef of beheerscollege) moeten immers de nodige beleidsruimte hebben om hun rechtbank of parket te organiseren. Daarvoor moeten de rechtbanken een voldoende omvang hebben in materiële en personele middelen.

Het zou bovendien niet redelijk verantwoord zijn, noch budgettair noch organisatorisch om in kleine rechtbanken een professionele beheersstructuur uit te bouwen.

Ook een verbeterde mobiliteit van magistraten en personeel moeten mogelijk maken dat de leidinggevenden van de rechtbank een adequaat human resources beleid zullen kunnen voeren.

## Arrondissement

Le présent projet de loi crée 12 arrondissements au travers d'une fusion des 27 arrondissements existants. Les nouveaux arrondissements coïncideront avec les provinces, avec, compte tenu de notre structure étatique, un arrondissement séparé pour Bruxelles et Eupen. De ce fait, les arrondissements de Louvain et Nivelles resteront également séparés. Nivelles sera renommé Brabant wallon.

L'échelle provinciale correspond à un niveau administratif familier pour le citoyen. Sur le plan de la sécurité et de la prévention, les provinces possèdent un grand nombre de pouvoirs et un certain nombre de services d'inspection se sont aussi organisés au niveau provincial. Le fait que le ministère public s'organise lui aussi désormais au niveau provincial offre donc des avantages.

Les tribunaux et parquets reçoivent au niveau provincial une capacité suffisante en termes de ressources humaines, ce qui laisse de la marge pour une plus grande spécialisation.

Nivelles (le futur Brabant wallon) et Louvain restent des tribunaux relativement petits par rapport à la Flandre orientale, à Anvers ou à Liège. Nivelles (le futur Brabant wallon) et Louvain ne peuvent toutefois pas se rattacher à un autre arrondissement parce que les limites du ressort de la cour d'appel sont fixées par la Constitution. Étendre les tribunaux du Luxembourg et de Namur a pour effet que la superficie de la juridiction risque de devenir très importante.

Les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce restent également relativement petits au niveau de la province. C'est pourquoi ces tribunaux sont organisés au niveau du ressort de la cour d'appel. Il y aura donc cinq tribunaux du travail et cinq tribunaux de commerce. Les cadres du ressort connaissent ainsi une plus grande homogénéité.

Compte tenu du statut spécifique de la Communauté germanophone,

## Arrondissements

Dit wetsontwerp creëert 12 arrondissements door middel van een fusie van de bestaande 27 arrondissementen. De nieuwe arrondissementen zullen samenvallen met de provincies, aangevuld met een apart arrondissement voor Brussel en Eupen, teneinde rekening te houden met onze staatsstructuur. Daardoor blijven ook Leuven en Nijvel apart. Nijvel zal hernoemd worden tot Waals-Brabant.

De provinciale schaal sluit aan bij een vertrouwd bestuursniveau voor de burger. De provincies hebben op het vlak van veiligheid en preventie een groot aantal bevoegdheden en een aantal inspectiediensten hebben zich ook provinciaal georganiseerd. Dat het openbaar ministerie zich voortaan ook provinciaal organiseert, biedt dus voordelen.

De rechtbanken en parketten krijgen op provinciaal niveau een voldoende omvang inzake personele middelen zodat er ruimte komt voor meer specialisatie

Nijvel (het toekomstige Waals Brabant) en Leuven blijven relatief kleine rechtbanken ten opzichte van Oost-Vlaanderen, Antwerpen of Luik. Nijvel (het toekomstige Waals Brabant) en Leuven kunnen evenwel niet aansluiten bij een ander arrondissement omdat de grenzen van het rechtsgebied van het hof van beroep grondwettelijk vastliggen. De rechtbanken van Luxemburg en Namen uitbreiden heeft tot gevolg dat het rechtsgebied in oppervlakte zeer groot dreigt te worden.

Ook de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel blijven op het niveau van de provincie relatief klein. Deze rechtbanken worden daarom op het rechtsgebied van het hof van beroep georganiseerd. Er komen dus vijf arbeidsrechtbanken en vijf rechtbanken van koophandel. De ressortelijke kaders kennen zo een grotere homogeniteit.

Gelet op de specifieke positie van de Duitstalige gemeenschap krijgt het

l'arrondissement d'Eupen se voit doter d'une structure propre. Jusqu'il y a peu, Eupen partageait le tribunal du travail et le tribunal de commerce avec Verviers. Verviers sera intégré dans le plus grand arrondissement de Liège. Eupen restera un arrondissement séparé. L'intégration du tribunal du travail et du tribunal de commerce d'Eupen dans le grand cadre du ressort de Liège n'apporterait pas suffisamment de flexibilité aux Germanophones dans ces tribunaux. C'est la raison pour laquelle la Communauté germanophone a demandé que les tribunaux germanophones soient organisés selon une structure unique séparée. Séparer les tribunaux, le parquet et l'auditorat serait néfaste pour l'organisation en raison du cadre très restreint.

Une collaboration sera donc instaurée entre les tribunaux à Eupen avec un chef de corps, un greffier en chef et un secrétaire en chef pour les tribunaux respectifs, le parquet et l'auditorat. Le président du tribunal de première instance endossera également les fonctions de président des autres tribunaux. Il en va de même pour le procureur pour le parquet et l'auditorat. Les magistrats et les membres du personnel judiciaire seront simultanément nommés dans tous les tribunaux de l'arrondissement.

Les tribunaux et parquets sont organisés à une échelle provinciale ou à l'échelle du ressort, mais les lieux d'audience existants sont maintenus. Cela garantit au citoyen de toujours avoir un tribunal suffisamment proche pour également préserver l'accessibilité physique. Le tribunal s'organise dans différents lieux d'audience ou divisions. En outre, le tribunal se voit attribuer un plus grand rôle, tant dans la répartition des divisions que dans l'organisation des affaires entre les divisions.

Notamment en raison du grand nombre de justices de paix la Belgique compte une des concentrations les plus élevées en termes d'emplacements géographiques de tribunaux pour 100 000 habitants, à savoir 2,7 emplacements pour 100 000 habitants.

arrondissement Eupen een eigen structuur. Eupen deelde tot voor kort de arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel met Verviers. Verviers zal opgenomen worden in het groter arrondissement Luik. Eupen blijft een apart arrondissement. De arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel van Eupen mee te laten opnemen in het grote kader van het ressort Luik zou onvoldoende flexibiliteit bieden aan de Duitstaligen in deze rechtbanken. Daarom kwam er vanuit de Duitstalige gemeenschap de vraag om de Duitstalige rechtbanken in een aparte eenheidstructuur te organiseren. De rechtbanken, parket en auditoraat gescheiden houden zou nefast zijn voor de organisatie omwille van het zeer kleine kader.

Er zal dus een samenwerking gecreëerd worden onder rechtbanken in Eupen met één korpschef en hoofdgriffier en hoofdsecretaris in respectieve rechtbanken, parket en auditoraat. De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg zal tevens de functies opnemen van voorzitter van de andere rechtbanken. Hetzelfde gebeurt voor de procureur voor het parket en auditoraat. Magistraten en leden van het gerechtspersoneel zullen tegelijkertijd benoemd worden in alle rechtbanken van het arrondissement.

De rechtbanken en parketten worden op een provinciale of ressortelijk schaal georganiseerd, maar tegelijk worden de bestaande zittingsplaatsen behouden. Dat waarborgt dat de burger nog steeds een rechtbank heeft die voldoende nabij is om ook de fysieke toegankelijkheid te bewaren. De rechtbank zal zich op verschillende zittingplaatsen of afdelingen organiseren. Daarbij krijgt de rechtbank een grotere rol, zowel in de indeling van de afdelingen als in de organisatie van de zaken tussen de afdelingen.

Mede door het groot aantal vredegerichten telt België overigens één van de hoogste concentraties van rechtbanklocaties per 100.000 inwoners, met name 2,7 geografische locaties per 100.000 inwoners. Duitsland heeft 1,4



Allemagne dispose 1,4 locations par 100.000 habitants, France 1, Angleterre et aux pays de Galles 1,1 et Pays-Bas 0,4.

locaties per 100.000 inwoners, Frankrijk 1, Engeland-Wales 1,1 en Nederland 0,4.

Ce projet de loi ne prévoit au contraire pas de nouvelles divisions pour les cours d'appel. Précédemment une demande de création d'une division de la cour d'appel d'Anvers à Hasselt a démontré que le coût était disproportionné par rapport à l'utilité de cette création. Un système de vidéoconférence a été utilisé avec succès.

Dit ontwerp van wet voorziet daarentegen geen nieuwe afdelingen voor de hoven van beroep. Vroeger onderzoek naar de oprichting van een afdeling van het hof van beroep van Antwerpen in Hasselt wees uit dat de kostprijs niet in verhouding staat van het nut. Er wordt wel succesvol gebruik gemaakt van een systeem van videoconferentie.

#### Répartition :

Pour l'organisation des divisions du tribunal et du parquet, ce réaménagement s'appuie sur les concepts existants prévus depuis le début dans le Code judiciaire, en 1967. L'annexe au Code judiciaire fixe les arrondissements, avec pour chacun un siège du tribunal. De plus, certains tribunaux du travail, tribunaux de commerce et tribunaux de police sont divisés en sections. L'article 186 du Code judiciaire permet en effet au roi de créer des sections.

#### Indeling:

Voor de organisatie van de afdelingen van rechtbank en parket gaat deze hertekening uit van de bestaande concepten die van bij aanvang in het Gerechtelijk Wetboek in 1967 zijn voorzien. Het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek legt de arrondissementen vast met voor elk één zetel van de rechtbank. Daarnaast zijn sommige arbeidsrechtbanken, rechtbanken van koophandel en politierechtbanken in afdelingen verdeeld. Het artikel 186 van het gerechtelijk wetboek laat de Koning immers toe om afdelingen te creëren.

Dans le projet initial de Code judiciaire du commissaire royal Van Reepinghen, en 1964, il n'était pas question de sections. La possibilité de créer des sections a été introduite lors de l'examen du texte au Sénat en 1966-1967. L'objectif du législateur était de maintenir certains tribunaux proches du justiciable à un moment où certains tribunaux avaient été groupés dans le chef-lieu de l'arrondissement. Ces tribunaux devenaient une section du nouveau tribunal d'arrondissement.

In het oorspronkelijke ontwerp voor het Gerechtelijk Wetboek van de Koninklijke commissaris Van Reepinghen in 1964 was er geen sprake van afdelingen. Bij de behandeling in de Senaat in 1966-1967 werd de mogelijkheid om afdelingen te creëren ingevoerd. Het was de bedoeling van de wetgever om bepaalde rechtbanken dicht bij rechtsonderhorige te behouden op een moment dat sommige rechtbanken in de hoofdplaats van het arrondissement werden gegroepeerd. Die rechtbanken werden een afdeling van de nieuwe arrondissementele rechtbank.

L'actuel accord de gouvernement confirme l'intention de maintenir au profit des justiciables les endroits où sont actuellement établis les tribunaux.

Het huidige regeerakkoord bevestigt het voornemen om de plaatsen waar vandaag een rechtbank is, te behouden ten behoeve van de rechtsonderhorigen. Het systeem van afdelingen beantwoordt dan ook perfect aan de doelstelling om de zittingsplaatsen te behouden binnen de grotere arrondissementen.

Le système de divisions correspond dès lors parfaitement à l'objectif de maintenir les lieux d'audience dans les arrondissements plus grands.

C'est pourquoi la structure du Code judiciaire est reprise pour les nouveaux arrondissements fusionnés, mais à une échelle plus grande, au niveau provincial.

En raison de possibles confusions avec le terme « section » qui est aussi bien utilisé pour une section locale dans l'article 186 que pour une section fonctionnelle du tribunal de première instance dans l'article 76 du Code, la terminologie est adaptée.

Une division est désormais un lieu d'audience local d'un tribunal ou parquet. Une section est désormais une répartition fonctionnelle du tribunal de première instance, comme par exemple le tribunal correctionnel.

La suggestion du Conseil d'Etat de définir les concepts de « ressort, ressort (en tant que territoire), arrondissements » dans le Code judiciaire, ne pourra être suivie qu'au moment où l'on pourra adapter tous les articles concernés du Code à ces définitions, ce qui dépasse le sujet de ce projet de loi.

L'annexe au Code judiciaire, qui définit les limites territoriales des cantons et des arrondissements, définit les nouveaux arrondissements et fixe le siège de chacun d'eux. Comme les arrondissements seront désormais organisés au niveau provincial, l'option retenue est de désigner le chef-lieu de province comme siège, à l'exception de Nivelles (le futur Brabant wallon) et du Hainaut où Charleroi et Mons sont désignés comme siège.

Ensuite, le roi déterminera les autres lieux d'audience, sur la proposition du chef de corps et après avis de partenaires concernés comme le barreau et le ministère public. L'actuel article 186 du Code judiciaire sera adapté en ce sens, comme expliqué ci-après. Cela signifie que les arrondissements existants et les anciens sièges qui ne sont pas des chefs-lieux de province

Daarom wordt de structuur van het Gerechtelijk Wetboek hernomen voor de nieuwe gefusioneerde arrondissementen maar dan op een grotere, provinciale, schaal.

Omwille van de mogelijke verwarring die kon ontstaan met de term 'afdeling' die zowel voor een lokale afdeling in artikel 186 als voor een functionele afdeling van de rechtbank van eerste aanleg in artikel 76 van het Wetboek werd de terminologie aangepast.

Een afdeling is voortaan een lokale vestiging van een rechtbank of parket.

Een sectie is: een functionele onderverdeling van de rechtbank van eerste aanleg, zoals bijvoorbeeld de correctionele rechtbank.

De suggestie van de Raad van State om de begrippen "ressort, rechtsgebied, arrondissementen" te definiëren in het gerechtelijk wetboek op te nemen, kan pas gevolgd worden op het ogenblik dat alle betrokken artikelen aangepast worden aan deze definities, wat het voorwerp van dit wetsontwerp overstijgt.

In het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek dat de gebiedsomschrijving van de kantons en arrondissementen bepaalt, worden de nieuwe arrondissementen omschreven en wordt de zetel van het arrondissement vastgesteld. Aangezien de arrondissementen voortaan per provinciaal niveau worden georganiseerd, is ervoor gekozen de provinciale hoofdplaats als zetel aan te wijzen, met uitzondering van Nijvel (het toekomstige Waals Brabant), en van Henegouwen, waar Charleroi en Bergen als zetel zijn aangeduid.

Vervolgens zal de Koning op voorstel van de korpschef en na adviezen van betrokken partners zoals de balies en het openbaar ministerie de andere zittingsplaatsen vast leggen. Het huidige artikel 186 van het Gerechtelijk Wetboek zal in die zin worden aangepast, zoals hierna wordt toegelicht. Dat betekent dat de bestaande arrondissementen en de voormalige zetels die geen

seront intégrés dans l'arrêté royal. La mesure transitoire prévoit explicitement que le roi reprend les limites territoriales actuelles comme limites territoriales des divisions.

Organisation en divisions :

La répartition des affaires entre les différents lieux où le tribunal provincial aura une division sera dorénavant de la responsabilité du tribunal. L'accord de gouvernement a exprimé la volonté d'octroyer une plus grande autonomie de gestion aux tribunaux. L'octroi de la gestion des moyens interviendra à une phase ultérieure. Si le tribunal reçoit à terme des moyens de fonctionnement en gestion propre, il importe également qu'il puisse organiser son propre processus primaire, à savoir la jurisprudence.

C'est la raison pour laquelle la présente loi introduit l'arrêté royal portant le règlement de répartition des affaires

Le roi pourra déterminer, sur la proposition des tribunaux, les divisions et les lieux où seront établis leur siège et leur greffe ainsi que le territoire sur lequel ces divisions exerceront leur juridiction et comment leurs affaires seront réparties entre elles.

Le règlement de répartition des affaires qui consignera tout cela sera promulgué par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Il s'agit d'un retournement de situation par rapport à la situation actuelle, où le roi définit la compétence territoriale de chaque division sans que le tribunal puisse s'exprimer à cet égard. Le présent projet donne par conséquent davantage voix au chapitre au tribunal.

Le tribunal pourra répartir ses affaires en fonction de la compétence territoriale, comme le fait déjà actuellement le roi. Toutefois, pour des raisons de spécialisation, de spécificité des affaires, de réalité sur le terrain ou d'efficacité, il pourra être préférable de concentrer des affaires dans une seule division. Le

provinciehoofdplaats zijn, in het koninklijk besluit zullen worden opgenomen. In de overgangsmaatregel is expliciet voorzien dat de Koning de huidige rechtsgebieden van de arrondissementen herneemt als rechtsgebied van de afdelingen.

Organisatie in afdelingen:

De verdeling van de zaken over de verschillende plaatsen waar de provinciale rechtbank een afdeling zal hebben, valt voortaan onder de verantwoordelijkheid van de rechtbank. Het regeerakkoord heeft de wil uitgesproken om de rechtbanken meer beheersautonomie toe te kennen. De toekenning van het beheer van de middelen zal gebeuren in een latere fase. Indien de rechtbank op termijn werkingsmiddelen in eigen beheer krijgt, is het van belang dat de rechtbank ook haar eigen primaire proces, met name de rechtspraak, kan organiseren.

Deze wet introduceert daarom het koninklijk besluit houdende het zaakverdelingsreglement.

De Koning zal de afdelingen en de plaatsen waar deze zitting en een griffie houden, kunnen bepalen op voorstel van de rechtbanken, alsmede op welk grondgebied deze afdelingen hun rechtsmacht uitoefenen en hoe hun zaken over deze afdelingen zijn verdeeld.

Het zaakverdelingsreglement waarin dit alles zal worden vastgelegd, wordt uitgevaardigd bij een in ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Het is een ommekeer van de huidige toestand waarbij de Koning de territoriale bevoegdheid van elke afdeling vastlegt zonder inspraak van de rechtbank. Dit ontwerp geeft de rechtbank dan ook meer inspraak.

De rechtbank zal zijn zaken kunnen verdelen naar territoriale bevoegdheid zoals dat vandaag al gebeurt door de Koning. Evenwel, omwille van specialisatie, de specificiteit van de zaken, realiteit op het terrein, of efficiëntie kan het beter zijn om zaken te concentreren in één afdeling. De

tribunal pourra pour ce faire proposer explicitement qu'une division défende certaines affaires pour l'ensemble de l'arrondissement.

La philosophie est que le service de base doit être fourni dans toutes les divisions, mais que les tribunaux doivent pouvoir concentrer certaines affaires, souvent spécialisées, dans une seule division.

Le droit de la jeunesse, le droit de la famille dans le droit civil, le droit de la sécurité social forment par exemple des attributions de base. Il y a par ailleurs un tribunal de la jeunesse, un tribunal civil et un tribunal correctionnel dans chaque division par lesquels les affaires de jeunesse, les affaires civiles ou les affaires pénales ne pourront jamais être retirées d'une division dans leur totalité.

Les affaires spécialisées qui peuvent être concentrées dans une division sont énumérées dans le code judiciaire.

Il existe déjà des exemples de spécialisation, tant par voie de loi que par voie d'arrêté royal. L'article 633, § 2, du Code judiciaire attribue aujourd'hui des affaires exclusivement aux arrondissements de Bruges et de Furnes. La loi les attribuera désormais au tribunal de la province de Flandre occidentale. Le règlement de répartition des affaires pourra ensuite préciser que ces affaires seront traitées exclusivement dans les sections de Bruges et de Furnes.

Autre exemple, l'actuel arrêté royal du 10 août 2001. Il concentre les demandes relatives au règlement collectif de dettes au siège du tribunal du travail de Charleroi ou de Mons pour l'ensemble de l'arrondissement judiciaire et non à la division de Binche ou de La Louvière.

Lorsque les divisions sont établies et leurs compétences fixées, de nombreux intérêts doivent être pris en considération, non seulement des intérêts du tribunal même, mais également de ceux du justiciable et des partenaires du tribunal. C'est la raison pour laquelle le ministère public, le greffe et le barreau devront obligatoirement donner leur avis sur le règlement de

rechtbank kan daarom expliciet voorstellen dat een afdeling bepaalde zaken voor het hele arrondissement behartigt.

De filosofie is dat de basisdienstverlening in alle afdelingen moet aangeboden worden, maar dat de rechtbanken bepaalde, vaak gespecialiseerde, zaken in één afdeling moet kunnen concentreren. Jeugdrecht en familierecht in burgerlijk recht, sociale zekerheidsrecht maken bijvoorbeeld deel uit van de basisdienstverlening. Er is overigens een jeugdrechtbank, burgerlijke rechtbank en strafrechtbank in elke afdeling, waardoor jeugdzaken, burgerlijke zaken of strafzaken nooit in hun geheel kunnen weggetrokken worden uit een afdeling.

De gespecialiseerde zaken die men kan concentreren in één afdeling zullen in het gerechtelijk wetboek worden opgelijst.

Er bestaan vandaag reeds voorbeelden van specialisatie zowel bij wet als bij koninklijk besluit. Artikel 633, §2 Gerechtelijk Wetboek wijst vandaag zaken exclusief toe aan de arrondissementen Brugge en Veurne. De wet zal deze voortaan toewijzen aan de rechtbank van de provincie West-Vlaanderen.

Het zaakverdelingsreglement kan vervolgens bepalen dat die zaken exclusief worden behandeld in de afdelingen Brugge en Veurne.

Een ander voorbeeld is het huidige koninklijk besluit van 10 augustus 2001. Dat concentreert vorderingen betreffende de collectieve schuldenregeling in de zetel van de arbeidsrechtbank te Charleroi of van Bergen voor het volledige gerechtelijk arrondissement en niet in de afdeling Binche of La Louvière.

Bij het opstellen van de afdelingen en hun bevoegdheid moet met veel belangen rekening gehouden worden, niet alleen de belangen van de rechtbank zelf, maar ook met die van de rechtszoekende en partners van de rechtbank. Daarom moeten het openbaar ministerie, de griffie en de advocatuur verplicht hun advies geven over het zaakverdelingsreglement. Doordat het

répartition des affaires. Le fait que le règlement soit promulgué par le roi lui permet de le confronter à l'intérêt général.

Le roi doit en outre par exemple veiller à ce que la division ne soit pas démantelée de facto. Dans les cas où la loi prévoit la comparution personnelle, le justiciable doit pouvoir s'adresser à la division la plus proche.

Le roi doit également veiller à ce que l'accès à la justice ne soit pas entravé et que la qualité du service puisse continuer à être assurée lors de la concentration de certaines affaires dans une seule division

Durant la transition, le roi établira la répartition parmi les divisions en fonction de la compétence territoriale, comme prévu à l'actuel article 186 du Code judiciaire, compte tenu de la répartition actuelle, mais ensuite les tribunaux pourront y déroger dans leur règlement de répartition des affaires en fonction des besoins du justiciable, du besoin de spécialisation, des distances ou de la réalité sur le terrain.

Le règlement de répartition des affaires se distingue du règlement particulier du tribunal. L'actuel règlement particulier du tribunal devient un instrument d'organisation interne réglant le fonctionnement journalier du tribunal : désignation des chambres au sein de la division, jours et heures des audiences et introductions...

Il doit devenir un règlement souple qui n'est plus établi par le roi mais par le chef de corps et qui peut être adapté avec souplesse au fonctionnement du tribunal. Pour des raisons de publicité, il doit être rendu public dans un avis, par exemple sur le site internet du tribunal.

Justices de paix et tribunaux de police

Les justices de paix et les tribunaux de police assureront dans l'avenir leur

reglement door de Koning wordt uitgevaardigd kan Hij een toetsing doen van het algemeen belang.

De koning moet er daarbij bijvoorbeeld over waken dat de afdeling niet de facto ontmanteld wordt. Bijvoorbeeld moet de rechtszoekende in de dichtstbijzijnde afdeling terecht kunnen, voor de contentieux waar de wet een persoonlijk verschijning vraagt.

Ook moet de Koning erover waken dat de toegang tot justitie niet wordt geschaad en dat de kwaliteit van dienstverlening kan blijven gewaarborgd als bepaalde zaken in één afdeling zouden geconcentreerd worden.

In de overgangsfase zal de Koning de verdeling over de afdelingen vastleggen naar territoriale bevoegdheid zoals het huidige artikel 186 van het gerechtelijk wetboek bepaalt, rekening houdend met de huidige indeling, maar nadien kunnen de rechtbanken in hun zaakverdelingsreglement daarvan afwijken in functie van de behoeften van de rechtzoekende, de nood aan specialisatie, afstanden of de realiteit op het terrein.

Het zaakverdelingsreglement onderscheidt zich van het bijzondere reglement van de rechtbank. Het bestaande bijzondere reglement van de rechtbank wordt een instrument van interne organisatie dat de dagelijkse werking van de rechtbank regelt zoals de aanduiding van de kamers in de afdelingen, dagen en uren van zittingen en inleidingen, etc.

Dit moet een flexibel reglement worden dat niet langer door de Koning maar door de korpschef wordt opgemaakt en soepel kan worden aangepast aan de werking van de rechtbank. Omwille van de openbaarheid moet het in een bericht worden bekend gemaakt bijvoorbeeld op de website van de rechtbank. .

Vrederegerechten en politierechtbanken

De vrederegerechten en politierechtbanken zullen in de toekomst instaan voor hun

gestion propre. La présente loi pose les premiers jalons à cet effet par la création d'un propre président des juges de paix et des juges au tribunal de police comme chef de corps pour les juges de paix et de police.

Les tribunaux de police seront organisés géographiquement dans le nouvel arrondissement. Les justices de paix continueront d'être organisées par canton. La gestion des tribunaux de police et des justices de paix se fera toutefois au niveau de l'arrondissement par, à terme, un propre comité de direction pour les justices de paix et le tribunal de police. Siègeront dans ce comité de direction le président, un vice-président ayant toujours une autre qualité que le président et le greffier en chef.

Etant donné que la gestion a été prévue au niveau de l'arrondissement et que le greffier en chef aura dorénavant un rôle de gestion plus important de par le soutien apporté aux chefs de corps pour la politique du personnel, la politique financière et l'informatique, il n'est plus justifié de conserver un greffier en chef pour chaque justice de paix. Le greffier de la justice de paix pourra ainsi se concentrer sur les tâches juridictionnelles de greffier. Chaque juge de paix conservera donc un greffier pour les tâches juridictionnelles.

Barreau, notariat, huissiers de justice

La réforme des arrondissements a aussi des conséquences pour les avocats, les notaires et les huissiers de justice. D'une part, le domaine d'activité des notaires et des huissiers de justice s'étendra étant donné qu'il est déterminé par l'arrondissement.

D'autre part, la modification de loi a également des conséquences pour les barreaux, les organisations professionnelles et les résidences. La présente loi ne vise pas à réformer les organisations de ces groupes professionnels. Elle part du principe que

eigen beheer. Daartoe worden in deze wet de eerste stappen gezet door de creatie van een eigen voorzitter van de vrederechters en rechters in de politierechtbank als korpschef voor de vrede- en politierechters.

De politierechtbanken worden geografisch georganiseerd in het nieuwe arrondissement. De vredegerechten blijven georganiseerd per kanton. Het beheer van beide gebeurt evenwel op niveau van het arrondissement door, op termijn, een eigen directiecomité voor de vredegerechten en de politierechtbank. In dat directiecomité zetelen de voorzitter, een ondervoorzitter die steeds een andere hoedanigheid heeft als de voorzitter, en de hoofdgriffier.

Aangezien het beheer op arrondissementeel niveau is voorzien, en de hoofdgriffier voortaan een grotere beheersrol zal hebben door ondersteuning te geven aan de korpschefs voor het personeelsbeleid, financieel beleid, informatica, is het niet langer verantwoord om een hoofdgriffier per vredegerecht te behouden. De griffier in het vredegerecht kan zich daardoor focussen op de jurisdictionele taken van griffier. Elke vrederechter behoudt dus een griffier voor de jurisdictionele taken.

Advocatuur, notariaat, gerechtsdeurwaarder

De hervorming van de arrondissementen heeft ook gevolgen voor de advocaten, notarissen en de gerechtsdeurwaarders. Aangezien het werkgebied van notarissen en gerechtsdeurwaarders bepaald wordt door het arrondissement, zal enerzijds hun werkgebied vergroten. Anderzijds heeft de wetswijziging ook gevolgen voor de balies, beroepsorganisaties en standplaatsen. Deze wet heeft niet de bedoeling de organisaties van deze beroepsgroepen te hervormen. De wet gaat uit van het principe om de bestaande organisaties te behouden, tenzij waar de beroepsgroep

les organisations existantes seront conservées, sauf où le groupe professionnel a fait savoir qu'il souhaite adapter son organisation aux nouveaux arrondissements.

### **Mobilité**

La diminution du nombre des arrondissements judiciaires découlant du projet de loi modifiant les arrondissements judiciaires entraîne déjà un renforcement de la mobilité dès lors que les magistrats seront désormais généralement compétents sur le territoire d'arrondissements fusionnés.

Il appartiendra au chef de corps de répartir de la manière la plus adéquate son nouveau cadre entre les différentes chambres, sections/divisions ou juridictions de sorte que l'ensemble des compétences du tribunal ou des tribunaux puissent être exercées par un nombre suffisant de personnes.

Cette plus grande mobilité interne n'appelle en principe pas d'autre intervention législative que des dispositions transitoires qui, s'agissant de régler la situation des magistrats nommés avant la réforme, figurent pour partie dans le projet de loi modifiant les arrondissements judiciaires.

Suite au point 7.5.1 de l'avis du Conseil d'Etat n° 53.000, la loi modifiant les arrondissements judiciaires prévoit toutefois que le magistrat renommé suite à la fusion des arrondissements judiciaires dans un arrondissement étendu doit être consulté lorsqu'il est chargé par le chef de corps d'exercer ses fonctions dans un lieu d'audience autre que celui de sa nomination et que la décision du chef de corps doit être motivée.

Par ailleurs le projet de loi modifiant les dispositions du Code judiciaire relatives à la discipline votée au Sénat répond à l'arrêt de la Cour constitutionnelle imposant au législateur d'organiser un recours contre les mesures disciplinaires

te kennen heeft gegeven dat zij haar organisatie wenst aan te passen aan de nieuwe arrondissementen.

### **Mobiliteit**

De daling van het aantal gerechtelijke arrondissementen die voortvloeit uit het ontwerp van wet tot wijziging van de gerechtelijke arrondissementen leidt reeds tot een grotere mobiliteit aangezien de magistraten voortaan over het algemeen bevoegd zijn op het territorium van gefuseerde arrondissementen.

Het is aan de korpschef om zijn nieuwe personeelsformatie op de meest adequate wijze te verdelen tussen de verschillende kamers, secties/afdelingen of rechtscolleges zodat alle bevoegdheden van de rechtbank of van de rechtbanken door een voldoende aantal personen kunnen worden uitgeoefend.

Die grotere interne mobiliteit vereist in beginsel geen ander wetgevend optreden dan overgangsbepalingen die, aangezien het de bedoeling is om de situatie te regelen van de magistraten die vóór de hervorming zijn benoemd, voor een deel voorkomen in het ontwerp van wet tot wijziging van de gerechtelijke arrondissementen.

Ten gevolge van punt 7.5.1. van het advies van de Raad van State nr. 53.000 voorziet de wet tot hervorming van de gerechtelijke arrondissementen dat de magistraat die, tengevolge van de fusie van de gerechtelijke arrondissementen, herbenoemd wordt in een uitgestrekt arrondissement geconsulteerd moet worden wanneer de korpschef hem opdraagt zijn functies uit te oefenen in een zittingsplaats andere dan die van zijn benoeming en dat de beslissing van de korpschef gemotiveerd dient te zijn.

Bovendien beantwoordt het ontwerp van wet tot wijziging van de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de tucht, gestemd in de Senaat, aan het arrest van het Grondwettelijk Hof die de wetgever oplegt een beroep te

déguisées en mesures d'ordre.

La proposition prévoit que le magistrat qui conteste une mesure disciplinaire déguisée en mesure d'ordre prise à son égard par un chef de corps peut introduire un recours contre cette décision auprès du tribunal disciplinaire dans les trente jours suivant la notification de la décision du chef de corps. Ce recours n'est pas suspensif.

Une telle disposition offrira une protection contre ce qui pourrait être ressenti par certains comme une forme d'arbitraire du chef de corps.

Les juges de paix seront nommés à titre principal juge de paix dans un canton et seront nommés à titre subsidiaire dans les autres cantons de l'arrondissement judiciaire à l'intérieur duquel le président des juges de paix et juges au tribunal de police, ou dans les arrondissements de Bruxelles et d'Eupen le président du tribunal de première instance, pourra les désigner en renfort dans un ou plusieurs cantons en fonction de l'évolution des besoins des justices de paix.

Outre que ce système est le même que celui prévu à l'article 100 du Code judiciaire pour les tribunaux de première instance, cette formule affecte en priorité un juge de paix dans un canton dans lequel il a postulé et a été nommé à titre principal.

Pour le surplus, le président des juges de paix et des juges au tribunal de police, ou dans les arrondissements de Bruxelles et d'Eupen le président du tribunal de première instance, pourra soit désigner ce juge de paix en renfort dans une autre justice de paix soit désigner temporairement un voire plusieurs autres juges de paix pour venir prêter main forte au juge de paix nommé dans le canton.

Les juges au tribunal de police seront nommés dans les limites territoriales prévues par la nouvelle annexe au code judiciaire. Une plus grande mobilité

organiseren tegen als ordemaatregel verhulde tuchtmaatregelen.

Het voorstel voorziet dat de magistraat die een als ordemaatregel verhulde tuchtmaatregel betwist die ten aanzien van hem is genomen door een korpschef, een beroep kan instellen tegen deze beslissing bij de tuchtrechtbank binnen dertig dagen na de kennisgeving van deze beslissing door de korpschef. Dit beroep werkt niet schorsend.

Een dergelijke bepaling biedt een bescherming tegen hetgeen door sommigen als een vorm van willekeur van de korpschef kan worden aangevoeld.

De vrederechters zullen in hoofdorde worden benoemd tot vrederechter in een kanton en zij zullen, in subsidiaire orde, worden benoemd in de andere kantons van het gerechtelijk arrondissement waarin de voorzitter van de vrederechters en rechters in de politierechtbank, of in de arrondissementen Brussel en Eupen de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, hen kan aanwijzen als versterking in één of meerdere kantons, afhankelijk van de evolutie van de behoeften van de vredegerechten.

Behalve dat dit systeem hetzelfde is als bepaald in artikel 100 van het Gerechtelijk Wetboek voor de rechtbanken van eerste aanleg, stelt deze formule eerst een vrederechter aan in een kanton waarin hij zich kandidaat heeft gesteld en waar hij in hoofdorde werd benoemd.

Voor het overige kan de voorzitter van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank, of in de arrondissementen Brussel en Eupen de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, die vrederechter ofwel aanwijzen ter versterking in een ander vrederecht, ofwel tijdelijk één of zelfs verschillende andere vrederechters aanwijzen om de in het kanton benoemde vrederechter te helpen.

De rechters in de politierechtbank worden benoemd binnen de territoriale grenzen waarin is voorzien door de nieuwe bijlage bij het Gerechtelijk



interne résultera de cette augmentation du ressort territorial.

Là où ces limites ne correspondent pas aux limites de l'arrondissement judiciaire une nomination à titre subsidiaire est prévue dans les différents tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire.

L'article 100 du Code judiciaire est remanié. La nomination simultanée prévue à l'article 100 du Code judiciaire est renforcée dans les tribunaux de première instance et les parquets du Procureur du Roi.

Le présent projet prévoit d'office, dans le respect des lois sur l'emploi des langues, une nomination à titre subsidiaire des magistrats nommés dans un tribunal de première instance dans tous les autres tribunaux de première instance du ressort de la cour d'appel. La même règle vaut pour les magistrats nommés dans les parquets du procureur du Roi.

Le texte et la terminologie sont adaptés pour souligner que le magistrat nommé sur base de cet article exerce normalement ses fonctions dans le tribunal sur le cadre duquel il est nommé sauf si un accord est obtenu entre chefs de corps pour qu'il exerce provisoirement ses fonctions là où il est nommé à titre subsidiaire.

Le cadre des tribunaux de commerce et des tribunaux du travail étant, sauf pour Eupen et pour le ressort de la cour d'appel et du travail de Bruxelles, commun au ressort, les juges au tribunal de commerce, les juges au tribunal du travail et les substituts de l'auditeur du travail sont omis de l'article 100 du Code judiciaire.

Wetboek. Die vergroting van het territoriaal rechtsgebied zal leiden tot een grotere interne mobiliteit.

Daar waar die grenzen niet overeenstemmen met de grenzen van het gerechtelijk arrondissement wordt voorzien in een benoeming in subsidiaire orde in de verschillende politierechtbanken van het gerechtelijk arrondissement.

Artikel 100 van het Gerechtelijk Wetboek wordt gewijzigd. De gelijktijdige benoeming waarin is voorzien in artikel 100 van het Gerechtelijk Wetboek wordt versterkt in de rechtbanken van eerste aanleg en de parketten van de procureur des Konings.

In dit ontwerp is ambtshalve, met inachtneming van de wetten op het gebruik der talen, voorzien in een benoeming in subsidiaire orde van de in een rechtbank van eerste aanleg benoemde magistraten in alle andere rechtbanken van eerste aanleg van het rechtsgebied van het hof van beroep. Dezelfde regel geldt voor de magistraten die zijn benoemd in de parketten van de procureur des Konings.

De tekst en de terminologie zijn aangepast om te benadrukken dat de magistraat die werd benoemd op basis van dit artikel zijn ambt in principe uitoefent in het kader waarin hij werd benoemd behalve wanneer een akkoord wordt bereikt tussen de korpschefs opdat hij zijn ambt tijdelijk zou uitoefenen daar waar bij in subsidiaire orde werd benoemd.

Aangezien de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en van de arbeidsrechtbanken, met uitzondering van Eupen en het rechtsgebied van het hof van beroep en het arbeidshof te Brussel, gemeenschappelijk is voor het rechtsgebied, worden de rechters in de rechtbank van koophandel, de rechters in de arbeidsrechtbank en de substituten van de arbeidsauditeur weggelaten uit artikel 100 van het Gerechtelijk Wetboek.

Le présent projet ne remet toutefois pas en cause la réforme du 19 juillet 2012 portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Des dispositions spécifiques sont adoptées en vue de tenir compte de la scission du parquet et du dédoublement des juridictions dans l'arrondissement de Bruxelles.

S'agissant d'une disposition réglant les nominations dans plusieurs tribunaux, les dispositions spécifiques à Bruxelles sont également reprises à l'article 100 du Code judiciaire.

Cet article prévoit que les juges nommés dans les juridictions bruxelloises néerlandophones sont nommés à titre subsidiaire à Louvain et que les juges nommés dans les juridictions bruxelloises francophones sont nommés à titre subsidiaire à Nivelles (le futur Brabant wallon) et inversement.

Les magistrats nommés au parquet et à l'auditorat du travail de Bruxelles sont en fonction de leur rôle linguistique nommés simultanément à Louvain et à Hal Vilvorde ou dans le Brabant wallon et inversement.

Les règles spécifiques applicables à l'arrondissement d'Eupen qui figurent dans le projet de réforme des arrondissements judiciaires ne sont pas remises en cause.

Les juges nommés respectivement au tribunal de commerce, au tribunal du travail ou à l'auditorat du travail ne sont pas nommés à titre subsidiaire dans le tribunal du ressort de Liège.

Lors de leur nomination dans un tribunal de première instance ou un parquet du Procureur du Roi, les juges et substituts sont nommés respectivement d'office à titre subsidiaire dans les autres tribunaux de première instance ou parquets du procureur du Roi du ressort de la cour d'appel dans le respect de l'emploi des langues. Lorsqu'il sera

Dit ontwerp zet de hervorming van 19 juli 2012 houdende hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel echter niet op losse schroeven. Er zijn specifieke bepalingen goedgekeurd teneinde rekening te houden met de opsplitsing van het parket en de ontubbeling van de rechtscolleges in het arrondissement van Brussel.

Aangezien het gaat om een bepaling die de benoemingen in verschillende rechtbanken regelt, zijn de specifieke bepalingen voor Brussel ook opgenomen in artikel 100 van het Gerechtelijk Wetboek.

Dit artikel bepaalt dat de rechters die benoemd zijn in de Nederlandstalige rechtscolleges van Brussel ook in subsidiaire orde worden benoemd in Leuven en dat de rechters die benoemd zijn in de Franstalige Brusselse rechtscolleges ook in subsidiaire orde worden benoemd in Het toekomstige Waals Brabant en omgekeerd.

De magistraten die worden benoemd in het parket en in het arbeidsauditoraat te Brussel worden afhankelijk van hun taalrol tegelijkertijd benoemd in Leuven en in Halle-Vilvoorde of in Waals Brabant en omgekeerd.

De specifieke regels die van toepassing zijn op het arrondissement Eupen die vermeld staan in het ontwerp tot hervorming van de gerechtelijke arrondissementen, worden niet ter discussie gesteld. De rechters die respectievelijk in de rechtbank van koophandel, de arbeidsrechtbank of het arbeidsauditoraat zijn benoemd, worden niet in subsidiaire orde benoemd in de rechtbank van het rechtsgebied Luik.

Bij hun benoeming in een rechtbank van eerste aanleg of een parket van de procureur des Konings worden de rechters en substituten respectievelijk ambtshalve in subsidiaire orde benoemd in de andere rechtbanken van eerste aanleg of parketten van de procureur des Konings van het rechtsgebied van het hof van beroep, met inachtneming van

nécessaire de recourir à un juge ou substitut nommé sur un autre cadre une solution sera à trouver avec le ou les chefs de corps des autres arrondissements. Si les chefs de corps n'arrivent pas à se mettre d'accord sur la désignation d'un juge ou d'un substitut ce sera au premier président ou au procureur général à trancher.

L'article 100 prévoyant une nomination respectivement dans tous les tribunaux de première instance ou les parquets du procureur du Roi du ressort, les magistrats qui dans le ressort de la cour d'appel de Liège justifient de la connaissance de la langue allemande sont nommés à titre subsidiaire au tribunal de première instance d'Eupen ou au parquet du Procureur du Roi d'Eupen.

Tout magistrat nommé à Eupen ayant en principe un diplôme en langue française, les magistrats nommés au tribunal de première instance ou au parquet du procureur du Roi d'Eupen sont nommés à titre subsidiaire dans les autres tribunaux et parquets du Procureur du Roi du ressort.

Les possibilités de délégation prévues aux articles 98 et 326 du Code judiciaire sont maintenues parce que ces dispositions vont au-delà de la délégation d'un tribunal ou d'un parquet vers un autre tribunal ou un autre parquet de la même catégorie situé dans le ressort.

Le consentement du magistrat est toujours requis pour les délégations en dehors du ressort dans lequel il est nommé.

Le maintien de la possibilité de déléguer un juge au tribunal du commerce qui y consent dans un tribunal de première instance et inversement peut au besoin éviter les inconvénients d'une mobilité dans un cadre trop élargi.

het gebruik der talen. Wanneer het nodig is om een beroep te doen op een rechter of een substituut die in een andere personeelsformatie is benoemd, moet een oplossing worden gezocht met de korpschef(s) van de andere arrondissementen. Indien de korpschefs geen akkoord kunnen bereiken over de aanwijzing van een rechter of van een substituut, is het aan de eerste voorzitter of aan de procureur-generaal om een beslissing te nemen.

Aangezien in artikel 100 is voorzien in een benoeming in respectievelijk alle rechtbanken van eerste aanleg of de parketten van de procureur des Konings van het rechtsgebied, worden de magistraten die in het hof van beroep te Luik blijf geven van kennis van de Duitse taal, in subsidiaire orde benoemd bij de rechtbank van eerste aanleg te Eupen of bij het parket van de procureur des Konings te Eupen.

Aangezien elke magistraat die is benoemd te Eupen in beginsel een diploma in het Frans heeft, worden de magistraten die benoemd zijn bij de rechtbank van eerste aanleg of bij het parket van de procureur des Konings te Eupen in subsidiaire orde benoemd in de andere rechtbanken en parketten van de procureur des Konings van het rechtsgebied.

De mogelijkheden inzake opdracht waarin is voorzien in de artikelen 98 en 326 van het Gerechtelijk Wetboek worden behouden, gezien deze bepalingen de opdracht van een rechtbank of een parket naar een andere rechtbank of parket van dezelfde categorie gelegen in hetzelfde rechtsgebied overstijgen.

De toestemming van de magistraat is altijd vereist voor opdrachten buiten het ressort waar hij werd benoemd

Het behoud van de mogelijkheid inzake opdracht van een rechter in de rechtbank van koophandel, met zijn instemming, in een rechtbank van eerste aanleg en omgekeerd, kan zo nodig de nadelen van mobiliteit in een al te ruim kader

En outre, la spécificité de l'arrondissement d'Eupen qui est censé se situer hors du ressort de la cour du travail et au sein duquel les juges seront à la fois nommés au tribunal de première instance, de commerce et du travail explique également le maintien de la possibilité de déléguer des juges au tribunal de commerce et des juges au tribunal du travail avec leur consentement dans l'article 98 du Code judiciaire.

Les magistrats étant désormais nommés dans le ressort de la cour d'appel ou sauf à Eupen de la cour du travail soit directement pour les juridictions spécialisées soit via l'article 100 du Code judiciaire pour les tribunaux de première instance et les parquets du procureur du Roi, les notions de juges et substituts de complément sont supprimées. Ceux-ci sont intégrés dans les cadres et chacun est susceptible, en fonction de son expertise et qu'il ait été jusque là magistrat de complément ou pas, de renforcer les divisions ou les juridictions en difficulté.

Une des idées qui sous-tend la réforme du paysage judiciaire est que le Code judiciaire doit permettre aux autorités judiciaires de faire face aux besoins de l'ordre judiciaire d'une manière souple.

Le renforcement de la mobilité horizontale et verticale rend superflu l'organisation des juges de paix et juges au tribunal de police en pool au niveau de l'arrondissement ainsi que la création de pools de remplacement des magistrats qui peuvent pallier les absences dans les juridictions. Les différentes possibilités de désignation et de délégation permettront de faire face à ces absences.

voorkomen.

Het specifieke karakter van het arrondissement Eupen, dat zich buiten het rechtsgebied van het hof van het arbeidshof zou situeren, en waarbinnen de rechters tegelijk benoemd zullen worden in de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank, verklaart ook het behoud van de mogelijkheid tot opdracht van de rechters in de rechtbank van koophandel en van de rechters in de arbeidsrechtbank, met hun instemming, in artikel 98 van het Gerechtelijk Wetboek.

Aangezien de magistraten, voortaan worden benoemd in het rechtsgebied van het hof van beroep of behalve te Eupen van het arbeidshof, ofwel rechtstreeks voor de gespecialiseerde rechtscolleges, ofwel via artikel 100 van het Gerechtelijk Wetboek voor de rechtbanken van eerste aanleg en de parketten van de procureur des Konings, worden de begrippen toegevoegd substituten en rechters geschrapt. Laatstgenoemden worden opgenomen in de personeelsformaties en iedereen kan, naar gelang van zijn deskundigheid en van het gegeven of hij tot dan toe al dan niet toegevoegd magistraat is geweest, de afdelingen/divisies of de rechtscolleges in moeilijkheden versterken.

Eén van de ideeën die de basis vormt voor de hervorming van het gerechtelijk landschap is dat het Gerechtelijk Wetboek de gerechtelijke autoriteiten de mogelijkheid moet bieden om de behoeften van de rechterlijke orde op een soepele wijze het hoofd te bieden.

De versterking van de horizontale en verticale mobiliteit maakt niet alleen de organisatie van een pool van vrederechters en rechters in de politierechtbank op het niveau van het arrondissement overbodig maar ook de creatie van vervangingspools van magistraten die de afwezigheden in de rechtscolleges kunnen ondervangen. De verschillende mogelijkheden van opdracht en aanwijzing zullen het hoofd kunnen bieden aan deze afwezigheden.

Le gouvernement insiste sur le fait que la recherche d'une plus grande mobilité ne signifie nullement que les magistrats seront d'office redistribués entre les divisions ou les tribunaux.

Des modifications sont également apportées à la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et aux lois de cadres pour y supprimer la notion de magistrat de complément.

Les possibilités de déléguer des membres du personnel de l'ordre judiciaire sont adaptées.

De nouvelles dispositions permettent respectivement aux greffiers en chef et aux secrétaires en chef de désigner à titre provisoire un membre du personnel de niveau C ou D qui y consent dans une division dans laquelle il n'est pas nommé.

Ces possibilités s'ajoutent aux articles du Code judiciaire qui permettent déjà actuellement au ministre de la justice et au greffier en chef de déléguer des membres du personnel sur base des articles 330, 330bis et 330ter du Code judiciaire.

De plus, lorsque les circonstances le requièrent, le premier président peut, dans les limites fixées par le présent projet, déléguer du personnel dans un autre greffe.

La même possibilité est prévue pour le procureur général à l'égard des membres du personnel des secrétariats de parquet.

Ces possibilités de délégation ne sont pas à confondre avec les notions de mutation visées à l'article 330quater, §1<sup>er</sup>, du Code judiciaire et aux articles 44 et 45 de l'arrêté royal du 10 novembre 2006 portant statut, carrière et statut pécuniaire du personnel judiciaire et de mobilité visée à l'article 330quater, §2, du Code judiciaire.

De regering onderstreept het gegeven dat het zoeken naar een grotere mobiliteit geenszins betekent dat de magistraten ambtshalve opnieuw zullen worden verdeeld over de afdelingen of de rechtbanken.

Tevens worden wijzigingen aangebracht in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en in de kaderwetten om het begrip toegevoegd magistraat te schrappen.

De mogelijkheden om personeelsleden van de rechterlijke orde opdracht te geven, hun ambt ergens anders uit te oefenen, worden aangepast.

Nieuwe bepalingen stellen respectievelijk de hoofdgriffiers en de hoofdsecretarissen in staat om een personeelslid van niveau C of D, met zijn instemming, tijdelijk aan te wijzen in een afdeling waarin hij niet benoemd is.

Die mogelijkheden sluiten aan bij de artikelen van het Gerechtelijk Wetboek die de minister van Justitie en de hoofdgriffier nu reeds in staat stellen om personeelsleden opdracht te geven op grond van de artikelen 330, 330bis en 330ter van het Gerechtelijk Wetboek.

Voorts, wanneer de omstandigheden zulks vereisen, kan de eerste voorzitter, binnen de grenzen bepaald door dit ontwerp, personeel opdracht geven in een andere griffie. In dezelfde mogelijkheid wordt voorzien voor de procureur-generaal ten aanzien van de personeelsleden van de parketsecretariaten.

Die mogelijkheden inzake opdracht mogen niet worden verward met de begrippen mutatie zoals bedoeld in artikel 330quater, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek en in de artikelen 44 en 45 van het koninklijk besluit van 10 november 2006 betreffende het statuut, de loopbaan en de bezoldigingsregeling van het gerechtspersoneel, en mobiliteit

zoals bedoeld in artikel 330quater, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek.

Le présent projet élargit toutefois les possibilités de mobilité du personnel des SPF en inscrivant dans le code judiciaire une base légale leur permettant d'être transféré dans les services d'appui.

Het huidige ontwerp breidt evenwel de mogelijkheden voor mobiliteit van de personeelsleden van de FOD uit, door in het Gerechtelijk Wetboek te voorzien in een wettelijke grondslag die de opdracht in de steundiensten voor hen mogelijk maakt.

Suite à la transformation en divisions des anciens arrondissements, le présent projet prévoit également la possibilité pour le personnel judiciaire nommé dans une division de demander à bénéficier d'une mutation dans une autre division.

Ingevolge de omvorming tot afdelingen van de vroegere arrondissementen, voorziet het huidige ontwerp tevens in de mogelijkheid voor het gerechtspersoneel dat benoemd is in één afdeling, om een mutatie aan te vragen naar een andere afdeling.

Des dispositions transitoires règlent le sort des magistrats de complément nommés au jour de l'entrée en vigueur de la loi.

Overgangsbepalingen regelen het lot van de toegevoegde magistraten die benoemd zijn op de dag van de inwerkingtreding van de wet.

#### COMMENTAIRE DES ARTICLES

#### ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

##### Article 1

##### Artikel 1

Cette disposition ne requiert pas de commentaire

Dit artikel behoeft geen commentaar

##### Article 2

##### Artikel 2

De nouvelles règles étant adoptées en vue de renforcer la mobilité des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges au tribunal de première instance, au tribunal de commerce et au tribunal du travail, des substituts du procureur du Roi et des substituts de l'auditeur du travail, les différentes catégories de magistrats de complément sont supprimés du Code judiciaire et en premier lieu de l'article 58bis, 1° du Code judiciaire.

Aangezien nieuwe regels zijn aangenomen met het oog op het versterken van de mobiliteit van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de rechters in de rechtbank van eerste aanleg, in de rechtbank van koophandel en in de arbeidsrechtbank, van de substituten van de procureur des Konings en van de substituten van de arbeidsauditeur, worden de verschillende categorieën van toegevoegde magistraten geschrapt uit het Gerechtelijk Wetboek en in de eerste plaats uit artikel 58bis, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek.

La présente loi crée la fonction de président des juges de paix et de police qui devient le chef de corps des juges de paix et des juges au tribunal de police dans l'arrondissement. Cette fonction devient une fonction conférée par mandat sur proposition du Conseil supérieur de la Justice, par analogie

Deze wet creëert een voorzitter van de vrede- en politierechters die de korpschef wordt van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank in het arrondissement. Het wordt een mandaatfunctie aangewezen op voordracht van de Hoge Raad voor de Justitie naar analogie van de voorzitter

avec celle de président des tribunaux. C'est pourquoi la fonction de président est inscrite dans la liste des chefs de corps de l'article 58, 2°, du Code judiciaire.

La présente loi introduit également les mandats adjoints de président de division et de procureur de division ainsi que le mandat adjoint de vice-président des juges de paix et des juges au tribunal de police qui seront étroitement liés aux mandats de président. Ces mandats adjoints sont mentionnés à l'article 58, 3°, du Code judiciaire.

### Article 3

La disposition actuelle en vertu de laquelle un seul juge de paix est en principe nommé par canton judiciaire est remplacée par une disposition qui prévoit que les juges de paix sont nommés à titre principal dans un canton et en parallèle à titre subsidiaire dans les autres cantons de l'arrondissement judiciaire.

Pour être nommé à titre subsidiaire à Eupen le juge de paix devra bien entendu justifier de la connaissance de l'allemand.

Les juges de paix seront désignés dans un ou plusieurs cantons par une décision motivée du président des juges de paix et juges au tribunal de police, ou à Bruxelles et à Eupen du président du tribunal de première instance, en fonction des besoins propres aux différents cantons formant l'arrondissement judiciaire.

La nomination à titre subsidiaire dans les autres cantons de l'arrondissement judiciaire permettra au nouveau chef de corps prévu par le projet modifiant les arrondissements judiciaires de faire face aux situations dans lesquelles un juge de paix doit être désigné pour remplacer un autre juge de paix malade, suspendu disciplinairement, absent, empêché, en formation, en congé... sans que la nécessité actuelle d'obtenir le consentement du remplaçant ne puisse faire obstacle au bon fonctionnement de la justice de paix concernée.

van de rechtbanken. Daarom wordt de functie van voorzitter ingeschreven in de lijst van korpschefs van artikel 58,2° van het gerechtelijk wetboek

Deze wet voert tevens de adjunct-mandaten van afdelingsvoorzitter en afdelingsprocureur en het adjunct-mandaat van ondervoorzitter van de vrederechters en rechters in de politierechtbank die nauw verbonden zullen zijn met de mandaten van voorzitter. Die adjunct-mandaten worden vermeld in artikel 58,3° van het gerechtelijk wetboek.

### Artikel 3

De huidige bepaling krachtens dewelke één enkele vrederechter in beginsel wordt benoemd per gerechtelijk kanton, wordt vervangen door een bepaling waarin is bepaald dat de vrederechters worden in hoofdorde benoemd in een kanton en gelijktijdig in subsidiaire orde in de andere kantons van het gerechtelijk arrondissement.

Om in subsidiaire orde te worden benoemd in Eupen, moet de vrederechter natuurlijk zijn kennis van het Duits aantonen.

De vrederechters worden benoemd in één of meerdere kantons door een gemotiveerd besluit van de voorzitter van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank of, in Brussel en in Eupen, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, naar gelang van de behoeften die eigen zijn aan de verschillende kantons die het gerechtelijk arrondissement vormen.

Door de benoeming, in subsidiaire orde, in de andere kantons van het gerechtelijk arrondissement kan de nieuwe korpschef waarin is voorzien in het ontwerp tot wijziging van de gerechtelijke arrondissementen het hoofd bieden aan situaties waarin een vrederechter moet worden aangewezen voor de vervanging van een andere vrederechter die ziek, tuchtrechtelijk geschorst, afwezig, verhinderd, in opleiding, in verlof,... is zonder dat de huidige noodzaak om de toestemming van de vervanger te krijgen, een beletsel kan vormen voor de goede

Le juge de paix ayant postulé pour être nommé dans un canton et à titre subsidiaire dans les autres cantons, il peut être désigné en renfort dans un autre canton sans que son consentement ne soit requis.

La désignation pourra avoir lieu à temps plein ou à temps partiel

L'objectif du projet est aussi de donner au chef de corps les outils les plus souples en vue de garantir aux justiciables que la justice puisse en priorité être rendue dans tout l'arrondissement par des magistrats professionnels plutôt que par des juges suppléants.

#### Article 4

Cet article prévoit des divisions pour les tribunaux de police. Le tribunal de police est organisé au niveau de l'arrondissement et peut se composer de diverses divisions.

Les juges au tribunal de police sont en principe nommés dans un arrondissement judiciaire. Une nomination à titre subsidiaire des juges au tribunal de police néerlandophones est dès lors prévue pour l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

La possibilité de nommer un juge de paix juge au tribunal de police est maintenue.

#### Artikel 6

L'article 6 du projet prévoit la possibilité de désigner des juges de paix dans les tribunaux de police et inversement avec leur consentement ce qui reste utile dans les petits arrondissements.

La mobilité des juges au tribunal de police et la mobilité des juges de paix en dehors de l'arrondissement ou vers un tribunal de police est réglée à l'article 65 du Code judiciaire.

Lorsque les nécessités du service requièrent qu'un juge au tribunal de police néerlandophone nommé dans l'arrondissement de Bruxelles vienne renforcer un autre tribunal de police de l'arrondissement c'est au président du

werking van het betrokken vrederecht. Aangezien de vrederechter zich kandidaat gesteld heeft voor benoeming in een kanton en in subsidiaire orde in de andere kantons, kan hij aangewezen worden ter versterking in een ander kanton zonder dat zijn instemming is vereist.

Het kan gaan om voltijdse of deeltijdse aanwijzing.

De doelstelling van het ontwerp bestaat tevens erin, aan de korpschef de meest flexibele hulpmiddelen te geven teneinde aan de justitiabelen te waarborgen dat eerst recht kan worden gesproken in het volledige arrondissement door professionele magistraten in de plaats van door plaatsvervangende rechters.

#### Artikel 4

Dit artikel voorziet in afdelingen voor de politierechtbanken. De politierechtbank wordt georganiseerd op niveau van het arrondissement en kan bestaan uit diverse afdelingen.

De rechters in de politierechtbank zullen in beginsel benoemd worden in een gerechtelijk arrondissement. Een benoeming, in subsidiaire orde, van de Nederlandstalige rechters in de politierechtbank is dan ook gepland voor het gerechtelijk arrondissement van Brussel.

De mogelijkheid om een vrederechter te benoemen tot rechter in de politierechtbank blijft behouden.

#### Artikel 6

Artikel 6 van het ontwerp voorziet in de mogelijkheid om vrederechters aan te wijzen in de politierechtbanken en omgekeerd, hetgeen nuttig blijft in de kleine arrondissementen.

De mobiliteit van de rechters in de politierechtbank en de mobiliteit van de vrederechters buiten het arrondissement of naar een politierechtbank wordt geregeld in artikel 65 van het Gerechtelijk Wetboek.

Wanneer de behoeften van de dienst het rechtvaardigen dat een rechter in de Nederlandstalige politierechtbank die benoemd is in het arrondissement van Brussel een andere politierechtbank van het arrondissement komt versterken, is



tribunal de première instance néerlandophone qu'il revient de procéder à la désignation d'un juge effectif ou suppléant sans que le consentement de ce dernier soit requis.

La désignation d'un juge de police dans un canton ou d'un juge de paix dans le tribunal de police ou un des tribunaux de police de l'arrondissement requiert le consentement de l'intéressé dès lors qu'il s'agit d'une forme de mobilité externe entre deux types de juridictions distinctes même si cette délégation a lieu dans un même arrondissement.

La notion, délibérément large de besoins du service couvre également l'empêchement légal et la vacance de la charge aujourd'hui visés à l'article 65 du Code judiciaire.

Lorsque pour des raisons particulières il s'avère nécessaire de faire appel à un juge au tribunal de police nommé dans un autre arrondissement, le premier président de la cour d'appel délègue le juge au tribunal de police qui y consent pour exercer cumulativement avec ses fonctions des fonctions dans un autre tribunal de police. Il en est de même lorsqu'il s'avère nécessaire de faire appel à un juge de paix d'un autre arrondissement.

#### Artikel 7

Les juges de paix et les juges au tribunal de police ont dorénavant leur propre chef de corps. Celui-ci est désigné par le Roi sur proposition du Conseil supérieur de la Justice pour un mandat de deux fois cinq ans, par analogie avec les présidents des tribunaux. Etant donné que le président figure à l'article 58bis du Code judiciaire, il tombe sous l'application de l'article 259quater du même Code

Compte tenu de la situation spécifique de Bruxelles et d'Eupen, l'organisation de l'arrondissement n'est pas facilement transposable.

Contrairement aux tribunaux, les juges de paix à Bruxelles ne sont pas

het aan de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg om over te gaan tot aanwijzing van een werkende of plaatsvervangende rechter, zonder dat diens instemming vereist is.

De aanwijzing van een politierechter in een kanton of van een vrederechter in de politierechtbank of een van de politierechtbanken van het arrondissement vereist de instemming van de betrokkene, aangezien het een vorm van externe mobiliteit betreft tussen twee onderscheiden types van rechtscollages, zelfs indien die opdracht plaatsvindt binnen het arrondissement.

Het opzettelijk ruim begrip behoeften van de dienst dekt eveneens het wettig verhinderd zijn en het openstaan van het ambt, thans bedoeld in artikel 65 van het Gerechtelijk Wetboek.

Indien het om bijzondere redenen nodig blijkt om een beroep te doen op een rechter in een politierechtbank die is benoemd in een ander arrondissement, geeft de eerste voorzitter van het hof van beroep de rechter in de politierechtbank, die ermee instemt, de opdracht om cumulatief zijn functies uit te oefenen in een andere politierechtbank. Hetzelfde geldt wanneer het nodig lijkt om een beroep te doen op een vrederechter van een ander arrondissement.

#### Artikel 7

De vrederechters en rechters in de politierechtbank krijgen voortaan een eigen korpschef. Deze wordt aangewezen door de Koning op voordracht van de Hoge Raad voor de Justitie voor een mandaat van 2 maal vijf jaar naar analogie van de voorzitters van de rechtbanken. Doordat de voorzitter opgenomen is in artikel 58bis van het gerechtelijk wetboek, valt hij onder de toepassing van artikel 259quater van het wetboek.

Gelet op de specifieke situatie van Brussel en Eupen is de arrondissementele organisatie niet zomaar transponeerbaar.

In tegenstelling tot de rechtbanken zijn de vrederechters in Brussel niet

dédoublés en juge de paix néerlandophones et francophones. S'il fallait choisir entre un président francophone et néerlandophone pour les juges de paix et les juges au tribunal de police, cela conduirait à deux chefs de corps compétents pour la direction des juges de paix bilingues et pour les tribunaux de police unilingues

Pour cette raison, à Bruxelles, le choix est fait de conserver [provisoirement] le régime de la loi portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Compte tenu de la taille limitée de l'arrondissement d'Eupen et du souhait de la Communauté germanophone de disposer d'une structure propre, le choix a été fait d'attribuer à Eupen un seul chef de corps pour tous les tribunaux. C'est la raison pour laquelle le régime actuel où le président du tribunal de première instance agit en qualité de chef de corps des juges de paix et des juges de police est conservé.

La fonction de président de l'assemblée générale du ressort disparaît. Il y a en outre l'obligation d'une présidence assurée en alternance par un juge de paix et un juge au tribunal de police. Un vice-président, qui doit être un juge de police si le président est un juge de paix et inversement, est aussi prévu. La désignation du vice-président est réglée à l'article 259quinquies.

#### Article 8

Les audiences se tiendront tant au siège que dans les divisions. Comme indiqué dans l'exposé général, l'organisation interne des audiences est réglée par le règlement particulier, qui devient un instrument de gestion interne.

C'est pourquoi le règlement est établi par le président ou le vice-président. Pour le tribunal de police, un règlement est établi par le juge de police qui est président ou vice-président. Pour la justice de paix, un règlement est établi par le juge de police qui est président ou vice-président. Le

ontdubbeld in Nederlandstalige en Franstalige vrederechters. Indien men zou kiezen voor een Nederlandstalige en een Franstalige voorzitter van de vrederechters en politierechters zou die leiden tot twee korpschefs die beide gelijk bevoegd zijn voor het besturen van de tweetalige vredegerechten en daarnaast voor de eentalige politierechtbanken.

Daarom wordt in Brussel gekozen om de regeling van de wet van de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel [voorlopig] te behouden.

Omwille van de beperkte omvang van het arrondissement Eupen, en de wens van de Duitstalige gemeenschap om een eigen structuur te hebben is gekozen om Eupen één korpschef te geven voor alle rechtbanken. Daarom wordt de huidige regeling behouden waar de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg optreedt als korpschef van de vrederechters en politierechters.

De functie van voorzitter van de ressortelijke algemene vergadering verdwijnt. Daarnaast is er de verplichting om een vrederechter als voorzitter af te wisselen met een politierechter. Dat betekent dat wanneer voorzitter die vrederechter is, moet opgevolgd worden door een voorzitter die politierechter is. Er wordt ook voorzien in een ondervoorzitter die een politierechter moet zijn als de voorzitter een vrederechter is en omgekeerd. De aanwijzing van de ondervoorzitter wordt geregeld in artikel 259 quinquies.

#### Artikel 8

De zittingen zullen zowel in de zetel als de afdelingen worden gehouden. Zoals in de algemene toelichting vermeld, wordt de interne organisatie van de zittingen geregeld door het bijzonder reglement dat een instrument van intern beheer wordt. Daarom wordt het reglement door de voorzitter of de ondervoorzitter vastgesteld. Voor de politierechtbank wordt één vastgesteld door de politierechter die voorzitter of ondervoorzitter is. Voor elk vredegerecht wordt er een reglement vastgesteld door

juge de paix concerné doit rendre un avis.

Le règlement doit être porté à la connaissance du justiciable. Il existe différentes possibilités comme la publication sur un site web du tribunal ou l'affichage au greffe. Le tribunal ou le juge de paix peut aussi choisir le canal de communication le plus adéquat.

#### Article 9

La direction du tribunal de police n'est plus entre les mains du juge de police le plus ancien, mais entre celles du président des juges de paix et des juges au tribunal de police. Il assume la répartition du service et des activités dans le tribunal de police d'arrondissement et ses divisions conformément au règlement particulier et au règlement de répartition des affaires qui a été établi pour son tribunal.

En outre, dans le cadre de sa gestion interne de son tribunal, le président peut bien entendu aussi désigner des juges dans une ou plusieurs divisions, comme c'est le cas aujourd'hui dans les tribunaux qui ont déjà des divisions.

Pour préserver les magistrats d'un usage abusif de la mobilité, le président doit entendre le magistrat concerné et motivé sa décision.

Dans la nouvelle législation sur la discipline, il sera prévu qu'un magistrat peut faire appel contre une décision disciplinaire déguisée. Une décision de mobilité peut s'apparenter à une telle décision disciplinaire et est par conséquent susceptible de faire l'objet d'un appel. C'est parce qu'une règle générale est prévue qu'il n'est pas nécessaire de prévoir une procédure spécifique pour les dispositions relatives à la mobilité

Le règlement de répartition des affaires détermine les divisions et leurs compétences. Etant donné que les compétences des justices de paix sont encore déterminées au niveau du canton, le règlement de répartition des affaires s'applique uniquement aux tribunaux de police.

de vrederechter die voorzitter of ondervoorzitter is. De betrokken vrederechter moet een advies geven.

Het reglement moet bekend gemaakt worden voor de rechtszoekende. Er zijn verschillende mogelijkheden zoals publicatie op een website van de rechtbank of uithanging aan de griffie. De rechtbank of vredegerecht kan aldus het meest doeltreffende communicatiekanaal kiezen.

#### Artikel 9

De leiding van politierechtbank is niet langer in handen van de oudstbenoemde politierechter, maar van de voorzitter van de vrederechters en rechters in de politierechtbank. Hij verdeelt de dienst en de werkzaamheden in de arrondissementele politierechtbank en zijn afdelingen conform het bijzondere reglement en het zaakverdelingsreglement die voor zijn rechtbank is opgesteld.

De voorzitter kan in het kader van zijn intern beheer van zijn rechtbank daarbij uiteraard ook rechters aanwijzen in één of meerdere afdelingen, zoals dat vandaag het geval is in de rechtbanken die reeds afdelingen hebben.

Om magistraten te behouden tegen oneigenlijk gebruik van deze mobiliteit, moet de voorzitter de betrokken magistraat horen en zijn beslissing motiveren.

In de nieuwe tuchtwetgeving wordt voorzien dat een magistraat een beroep kan indienen tegen een verholde tuchtmaatregel. Een mobiliteitsbeslissing kan zo'n verdoken tuchtmaatregel inhouden en is dus vatbaar voor een beroep. Omdat er een algemene regel wordt voorzien, is het niet raadzaam een specifieke beroepsprocedure te voorzien voor mobiliteitsmaatregelen.

Het zaakverdelingsreglement bepaalt de afdelingen en hun bevoegdheden. Aangezien de bevoegdheden van vredegerechten nog steeds op kantonniveau worden bepaald, is het zaakverdelingsreglement enkel van toepassing op de politierechtbanken.

Articles 10 et 11

Une plus grande mobilité des juges de paix et juges au tribunal de police découlant du présent projet, il ne se justifie pas qu'une catégorie particulière de magistrats mobiles soit maintenue pour l'avenir.

Cette catégorie de juges de complément n'étant pas nommé dans le ressort de la cour d'appel mais directement dans une ou plusieurs juridictions à côté du titulaire, les fonctions de juges de paix de complément et de juges de complément au tribunal de police sont maintenues à titre transitoire.

Article 12

En vue de parer à toute éventualité, les juges de paix suppléants et juges au tribunal de police suppléants sont maintenus.

Sachant qu'il peut désormais remédier plus souplement aux besoins de renfort des justices de paix et tribunaux de police, le président des juges de paix et juges au tribunal de police, ou le président du tribunal de première instance pour Bruxelles et Eupen, devra énoncer les raisons pour lesquelles il n'a d'autre choix que de faire appel à un juge suppléant.

Article 13

Le rôle attribué au tribunal d'arrondissement par l'article 72 du code ne se justifie plus. Il convient par contre de maintenir la possibilité de transférer temporairement le siège de la justice de paix ou du tribunal de police.

Article 14

La loi portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles a introduit un article 72bis qui précise les compétences du président des tribunaux de première instance pour les tribunaux de police et les justices de paix de l'arrondissement de Bruxelles. Une adaptation d'ordre technique est

Artikelen 10 en 11

Aangezien dit ontwerp leidt tot een grotere mobiliteit van de vrederechters en rechters in de politierechtbank, is het niet te verantwoorden dat een bijzondere categorie van mobiele magistraten in de toekomst wordt behouden.

Deze categorie van toegevoegde rechters waren niet benoemd in ene rechtgebied van het hof van beroep, maar rechtstreeks in een of meerdere gerechten naast de titularis. Daarom wordt de functie van toegevoegd vrederechter en toegevoegd rechter in de politierechtbank bij wijze van overgangsmatig behouden

Artikel 12

Om op alle mogelijkheden voorbereid te zijn, worden de plaatsvervangende vrederechters en plaatsvervangende rechters in de politierechtbank behouden

In de wetenschap dat voortaan op meer flexibele wijze tegemoet kan worden gekomen aan de behoeften voor versterking van de vredegerechten en politierechtbanken moet de voorzitter van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank, of de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg voor Brussel en Eupen, de redenen vermelden waarvoor hij geen andere keuze heeft dan een beroep te doen op een plaatsvervangende rechter.

Artikel 13

De rol die door artikel 72 van het wetboek aan de arrondissementsrechtbank wordt toegekend, is niet langer verantwoord. De mogelijkheid om de zetel van het vrederecht of de politierechtbank tijdelijk over te dragen, moet daarentegen worden behouden.

Artikel 14

De wet op de hervorming van het gerechtelijk arrondissement van Brussel voerde een artikel 72bis in dat de bevoegdheden van de voorzitter van de rechtbanken van eerste aanleg preciseert voor politierechtbanken en vredegerechten voor het arrondissement Brussel. Er wordt een technische

apportée pour que l'article renvoie aux compétences du président des juges de paix et des juges au tribunal de police.

Article 15

En raison de sa petite taille, Eupen ne se voit pas attribuer de président des juges de paix et des tribunaux de police. Il est précisé que dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen, le président du tribunal de première instance exerce les compétences par analogie avec Bruxelles.

Article 12

Les tribunaux de première instance d'une part et les tribunaux de commerce et les tribunaux du travail d'autre part ne seront dorénavant plus organisés au niveau de l'arrondissement. Le tribunal de commerce et le tribunal du travail auront le ressort de la cour d'appel pour zone d'action. Il y est toutefois dérogé pour Bruxelles, Louvain, le Brabant wallon et Eupen. C'est la raison pour laquelle l'article 73 du Code renvoie à la répartition déterminée à l'annexe.

Article 13

L'article 74 prévoit qu'il y a, comme aujourd'hui, un tribunal d'arrondissement dans chaque arrondissement, également lorsque les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce sont placés au niveau du ressort de la cour. L'article est adapté pour permettre au président de se faire remplacer au tribunal d'arrondissement par un juge de son choix. C'est pourquoi le président du tribunal du travail et le président du tribunal de commerce ne doivent en particulier pas toujours siéger eux-mêmes dans tous les tribunaux d'arrondissement.

Article 18

Dans le texte néerlandais, pour éviter toute confusion avec le terme 'afdeling' pour la répartition géographique, le terme 'sectie' sera utilisé pour la répartition du tribunal de première instance en tribunal civil, tribunal correctionnel, tribunal de la

aanpassing doorgevoerd waardoor het artikel verwijst naar de bevoegdheden van de voorzitter van de vrederechters en rechters in de politierechtbank.

Artikel 15

Omwille van de kleinschaligheid krijgt Eupen geen voorzitter van de vrederechters en rechters in de politierechtbank. Er wordt gepreciseerd dat in het gerechtelijk arrondissement Eupen naar analogie met Brussel, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de bevoegdheden uitoefent.

Artikel 16

De rechtbanken van eerste aanleg enerzijds en de rechtbanken van koophandel en arbeidsrechtbank anderzijds worden voortaan niet langer op het zelfde arrondissementeel niveau georganiseerd. De rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank zullen het rechtsgebied van het hof van beroep als werkingsgebied hebben. Er wordt evenwel afgewezen voor Brussel, Leuven en Waals Brabant en Eupen. Daarom verwijst het artikel 73 van het wetboek naar de indeling vastgelegd in het bijvoegsel.

Artikel 17

Artikel 74 bepaalt dat er een arrondissementsrechtbank is in elk arrondissement zoals vandaag, ook als de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel op niveau van het rechtsgebied van het hof worden geplaatst. Het artikel wordt aangepast om de voorzitter toe te laten zich in de arrondissementsrechtbank te laten vervangen door een rechter van zijn keuze. Daardoor moet in het bijzonder de voorzitter van de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel niet steeds zelf in alle arrondissementsrechtbank zetelen.

Artikel 18

Om een verwarring te vermijden met benaming 'afdeling' voor de geografische opdeling zal voor de indeling van de rechtbank van eerste aanleg in burgerlijke rechtbank, correctionele rechtbank, jeugdrechtbank en

jeunesse et tribunal de l'application des peines. Cela rejoint le terme 'section' en français.

La répartition dans les différentes sections s'applique non seulement au tribunal dans son ensemble, mais également aux divisions. Le tribunal de l'application des peines étant aujourd'hui concentré au tribunal du siège de la cour d'appel, il y restera concentré après la fusion, à savoir la division établie au siège de la cour.

Articles 19, 21, 22

Une adaptation d'ordre technique est apportée aux articles 77, 82 et 85 du Code en vue d'introduire le mandat adjoint de président de division.

Article 20

Suite à la disparition de la notion de juge de complément, la possibilité de désigner des juges de complément pour exercer les fonctions de juge de la jeunesse dans tous les tribunaux de première instance du ressort doit également être supprimée.

Article 23

La base légale à la nomination de juges de complément dans les tribunaux de première instance, de commerce et du travail est abrogée.

D'une part l'élargissement territorial des arrondissements fait que ce qui constitue aujourd'hui des problèmes de mobilité entre arrondissements différents se réduira pour partie à une question d'organisation interne du tribunal de première instance ou du parquet du procureur du Roi.

D'autre part, dès lors que les tribunaux de commerce, les tribunaux du travail et les auditorats du travail seront, en dehors des cas particuliers d'Eupen et du ressort de Bruxelles, respectivement fusionnés en un seul tribunal de commerce ou du travail ou en un seul auditorat du travail par ressort, les magistrats de complément ne se justifieront plus à ce niveau.

strafuitvoeringsrechtbank, de benaming 'sectie' gebruikt worden. Dat leunt aan met het Franse 'section'.

De opdeling in de verschillende secties geldt niet alleen voor de rechtbank in zijn geheel, maar ook voor de afdelingen. Aangezien de strafuitvoeringsrechtbank vandaag geconcentreerd is in de rechtbank van de zetel van het hof van beroep, zal die na de fusie geconcentreerd blijven op die plaats, zijnde de afdeling gelegen in de zetel van het hof.

Artikel. 19, 21,22

Dit houdt een technische aanpassing in van de artikelen 77, 82, 85 van het Wetboek tot invoering van het adjunct-mandaat van afdelingsvoorzitter.

Artikel 20

Door het verdwijnen van het begrip toegevoegde rechter moet de mogelijkheid om toegevoegde rechters aan te wijzen voor het uitoefenen van de functies van jeugdrechter in alle rechtbanken van eerste aanleg van het rechtsgebied ook worden geschrapt.

Artikel 23

De wettelijke basis voor het benoemen van toegevoegde rechters in de rechtbanken van eerste aanleg, rechtbanken van koophandel en arbeidsrechtbanken wordt opgeheven.

Eenzijds zorgt de territoriale uitbreiding van de arrondissementen ervoor dat wat thans voor mobiliteitsproblemen tussen verschillende arrondissementen zorgt, voor een deel zal kunnen worden teruggebracht tot een kwestie van interne organisatie van de rechtbank van eerste aanleg of van het parket van de procureur des Konings.

Anderzijds, daar de rechtbanken van koophandel, de arbeidsrechtbanken en de arbeidsauditoraten, buiten de uitzonderlijke gevallen Eupen en het rechtsgebied van Brussel, respectievelijk gefuseerd worden tot één rechtbank van koophandel of arbeidsrechtbank of één arbeidsauditoraat per rechtsgebied, zijn de toegevoegde magistraten op dat niveau niet meer verantwoord.

Article 24

En parallèle à ce qui est prévu dans les justices de paix et tribunaux de police, le président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce ou du tribunal du travail devra énoncer les raisons pour lesquelles il n'a d'autre choix que de faire appel à un juge suppléant.

Article 25

Comme indiqué dans l'exposé général, le règlement particulier devient un instrument d'organisation interne au moyen duquel le président organise son tribunal. La répartition en chambres, en heures d'audience et en introductions est désormais fixée dans un règlement établi par le président et plus par un arrêté royal.

L'organisation du fonctionnement peut ainsi se faire avec davantage de souplesse que par arrêté royal. Actuellement, les règlements particuliers sont de facto déjà établis par le tribunal sans véritable intervention sur le fond du roi. La transposition en arrêté royal est devenue une formalité.

Afin de ne pas porter préjudice à leurs intérêts, les différents partenaires du tribunal doivent donner leur avis sur le règlement. Le règlement doit être rendu public. Cela peut se faire via le site internet, via l'affichage au greffe ou via toute autre modalité que le tribunal estime utile pour toucher le public.

Le deuxième paragraphe est adapté de sorte que les incidents relatifs à la répartition des affaires entre les divisions géographiques qui sont instaurées auprès des tribunaux de première instance, de commerce, ou de travail soient examinés de la même manière que les incidents entre chambres.

Article 26

La direction et l'organisation du tribunal restent entre les mains du président. Pour conserver la maîtrise de la direction dans l'arrondissement élargi où les tribunaux sont divisés en divisions plus

Artikel 24

Naar analogie met wat voorzien is in de vredegerichten en de politierechtbanken, zal de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank, de redenen moeten opgeven waarom hij niet anders kan dan een breoep te doen op een plaatsvervanger.

Artikel 25

Zoals in de algemene toelichting is vermeld, wordt het bijzonder reglement een instrument van interne organisatie waarmee de voorzitter zijn rechtbank organiseert. De vaststelling van de indeling in kamers, zittingsuren en inleidingen gebeurt voortaan in een reglement vastgesteld door de voorzitter en niet langer door een koninklijk besluit. De organisatie van de werking kan zo op een soepelere manier gebeuren dan via een Koninklijk besluit. De bijzondere reglementen worden de facto vandaag reeds bepaald door de rechtbank zonder echte inhoudelijke tussenkomst van de Koning. De omzetting naar een koninklijk besluit is een formaliteit geworden.

Om hun belangen niet te schaden moeten de verschillende partners van de rechtbank hun advies geven voor het reglement. Ten behoeve van het publiek moet het reglement bekend gemaakt worden. Dat kan via de website, via het uithangen aan de griffie, of elke andere manier die de rechtbank nuttig acht om het publiek te bereiken.

De tweede paragraaf wordt aangepast zodat voortaan ook incidenten over de verdeling van zaken tussen de geografische afdelingen die worden opgericht bij de rechtbanken van eerste aanleg, koophandel of arbeid op dezelfde wijze zullen worden behandeld als incidenten tussen kamers.

Artikel 26

De leiding en organisatie van de rechtbank blijven in handen van de voorzitter. Om de leiding beheersbaar te houden in het vergrote arrondissement waarbij de rechtbanken worden

importantes, il doit pouvoir faire appel à des adjoints. Il s'agit des présidents de division.

La désignation du président de division est réglée à l'article 259quinquies du Code judiciaire.

L'introduction des divisions et du règlement de répartition des affaires a pour effet d'insérer également dans l'article un renvoi aux divisions et au règlement de répartition des affaires.

Bien que la disposition selon laquelle le président peut attribuer les affaires à une autre chambre est inscrite dans le Code judiciaire, l'avis du conseil d'état selon lequel les raisons objectives pour lesquelles un président peut s'écarter de la répartition doivent être inscrites dans la loi, a été suivi.

La compétence relative à l'organisation interne implique aussi que le président peut engager ses magistrats dans différentes divisions de manière à ce que des juges spécialisés puissent travailler dans toutes les divisions ou que des juges puissent renforcer une autre division en cas de besoin.

Pour préserver les magistrats d'un usage abusif de la mobilité, le président doit entendre le magistrat concerné et motivé sa décision lors d'une désignation dans un autre division..

Il est compris par autre division, un autre lieu d'audience que celui dans lequel le magistrat a été nommé avant l'entrée en vigueur de cette loi ou, pour celui qui est nommé après l'entrée en vigueur de cette loi, un autre lieu d'audience que celui dans lequel il a été désigné par le chef de corps.

Dans la nouvelle législation sur la discipline, il est prévu qu'un magistrat peut faire appel contre une décision disciplinaire déguisée. Une décision de mobilité peut s'apparenter à une telle décision disciplinaire et est par conséquent susceptible de faire l'objet d'un appel. C'est parce qu'une règle

opgedeeld in grotere afdelingen, moet hij beroep kunnen doen op adjuncten. Dat zijn de afdelingsvoorzitters.

De aanwijzing van afdelingsvoorzitter wordt geregeld in artikel 259quinquies van het gerechtelijk wetboek.

Als gevolg van de invoering van afdelingen en het zaakverdelingsreglement wordt in het artikel tevens een verwijzing naar de afdelingen én het zaakverdelingsreglement ingevoegd.

Ofschoon de bepaling dat de voorzitter zaken aan een andere kamer kan toewijzen, al sinds 1967 in het Wetboek is ingeschreven, wordt het advies van de Raad van State, gevolgd om de objectieve grond waarop een voorzitter van de verdeling kan afwijken, in te schrijven in de wet.

De bevoegdheid voor de interne organisatie houdt ook in dat de voorzitter zijn magistraten in verschillende afdelingen kan inzetten zodat gespecialiseerde rechters in alle afdelingen kunnen werken of rechters een andere afdeling kunnen versterken als daar nood toe is.

Om magistraten te behouden tegen oneigelijk gebruik van deze mobiliteit, moet de voorzitter de betrokken magistraat horen en zijn beslissing motiveren bij toewijzing aan een andere afdeling.

Met de andere afdeling wordt bedoeld een andere zittingsplaats dan deze waarin een magistraat voor het van kracht worden van deze wet was benoemd, of voor diegene die benoemd worden na de inwerkingtreding van deze wet, een andere zittingsplaats dan diegene waaraan hij is toegewezen door de korpschef.

In de nieuwe tuchtwetgeving wordt voorzien dat een magistraat een beroep kan indienen tegen een verholde tuchtmaatregel. Een mobiliteitsbeslissing kan zo'n verdoken tuchtmaatregel inhouden en is dus vatbaar voor een beroep. Omdat er een algemene regel wordt voorzien, is het niet raadzaam een



générale est prévue qu'il n'est pas nécessaire de prévoir une procédure spécifique pour les dispositions relatives à la mobilité.

Article 27

L'intitulé de la section est adapté dès lors que la possibilité de déléguer des juges dans des cours est ajoutée à cette section.

Article 28-30

Suite à la disparition de la notion de juge de complément, la désignation par le premier président, dans un tribunal de première instance ou de commerce, des juges de complément désignés par le Roi pour exercer leurs fonctions dans tous les tribunaux de première instance ou de commerce du ressort doit être supprimée.

A côté de la disposition de l'article 100 du Code judiciaire qui implique qu'un accord doit au niveau des tribunaux de première instance d'abord être atteint entre les chefs de corps concernés, la possibilité est maintenue pour le premier président de la cour d'appel de déléguer un juge au tribunal de première instance dans un tribunal de commerce ou un juge au tribunal de commerce dans un tribunal de première instance du ressort.

Le premier président près la cour du travail conserve la possibilité de déléguer un juge au tribunal du travail dans un autre tribunal du travail situé dans le ressort.

Sachant que dans l'arrondissement d'Eupen les juges sont nommés simultanément au tribunal de première instance, de commerce et du travail et que cet arrondissement est censé être situé hors du ressort de la cour pour ce qui est du tribunal de commerce et du tribunal du travail de Liège, une disposition spécifique est adoptée pour les délégations des magistrats d'Eupen et dans les juridictions d'Eupen.

Dès lors que le consentement de l'intéressé est exigé, ces dispositions visent tant les juges nommés après la réduction du nombre des

spécifique beroepsprocedure te voorzien voor mobiliteitsmaatregelen.

Artikel 27

Het opschrift van de afdeling wordt aangepast aangezien de mogelijkheid om rechters opdracht te geven in hoven aan deze afdeling wordt toegevoegd.

Artikel 28-30

Ingevolge het verdwijnen van het begrip toegevoegde rechter moet de aanwijzing door de eerste voorzitter in een rechtbank van eerste aanleg of van koophandel van toegevoegde rechters die zijn aangewezen door de Koning om hun functies uit te oefenen in alle rechtbanken van eerste aanleg of van koophandel van het rechtsgebied, worden opgeheven.

Naast de bepaling van artikel 100 van het Gerechtelijk Wetboek, die inhoudt dat eerst een akkoord op het niveau van de rechtbanken van eerste aanleg moet worden bereikt tussen de betrokken korpschefs, blijft de mogelijkheid behouden voor de eerste voorzitter van de het hof van beroep om een rechter in de rechtbank van eerste aanleg of een rechter in de rechtbank van koophandel opdracht te geven in een andere rechtbank van eerste aanleg of van koophandel van het rechtsgebied.

De eerste voorzitter van het arbeidshof behoudt de mogelijkheid een rechter in de arbeidsrechtbank opdracht te geven in een andere arbeidsrechtbank binnen het rechtsgebied.

Aangezien in het arrondissement Eupen de rechters simultaan benoemd worden in de rechtbank van eerste aanleg, van koophandel en in de arbeidsrechtbank en dat dit arrondissement geen deel uitmaakt van het rechtsgebied van de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank van Luik, wordt er een specifieke regel voorzien voor de opdrachten voor de magistraten van Eupen en de rechtscolleges van Eupen.

Daar de instemming van de betrokkene vereist is, beogen die bepalingen zowel de benoemde rechters na de vermindering van het aantal

arrondissements que les juges renommés dans un nouvel arrondissement sans qu'il soit nécessaire d'adopter une disposition transitoire spécifique à ce sujet.

Il est désormais possible qu'un juge soit avec son consentement délégué dans une cour.

Article 31

Il s'agit d'une correction terminologique de l'intitulé français de la section X.

Article 32

La mobilité externe des juges au tribunal de première instance et des substituts prend la forme d'une nomination à titre subsidiaire d'office dans ou près tous les tribunaux de première instance du ressort de la cour d'appel. Le juge ou le substitut reste nommé à titre principal sur le cadre d'une juridiction en particulier et est nommé en même temps à titre subsidiaire dans les autres tribunaux de première instance du ressort de sorte que le chef de corps de cette ou ces autres juridictions puisse faire appel à un magistrat nommé sur un autre cadre. Les chefs de corps concernés doivent se mettre d'accord sur les modalités de la désignation partielle dans une autre juridiction. S'ils n'arrivent pas à se mettre d'accord ce sera au premier président ou au procureur général à trancher.

La nécessité d'arriver à un accord apparaît d'autant plus que les juges et substituts de complément disparaîtront et qu'une solution raisonnable devra être recherchée entre chefs de corps pour les problèmes pour lesquels il est nécessaire de faire appel à des magistrats d'autres juridictions ou parquets.

Les magistrats étant nommés dans le ressort, la désignation dans un autre tribunal ou parquet du ressort sur base de l'article 100 du Code judiciaire peut se faire sans leur consentement. Pour autant la délégation ne se fera pas sans

arrondissementen als de herbenoemde rechters in een nieuw arrondissement, zonder dat de aanneming van een specifieke overgangsbepaling terzake vereist is

Het is voortaan mogelijk dat een rechter met zijn instemming en op vordering of advies van het parket opdracht wordt gegeven in een hof

Artikel 31

Het betreft een terminologische verbetering van het Franse opschrift van afdeling X.

Artikel 32

De externe mobiliteit van de rechters in de rechtbank van eerste aanleg en van de substituten neemt de vorm aan van een ambtshalve benoeming in subsidiaire orde in of bij alle rechtbanken van eerste aanleg van het rechtsgebied van het hof van beroep. De rechter of de substituut blijft in hoofdorde benoemd op de personeelsformatie van een rechtbank in het bijzonder en hij wordt in subsidiaire orde benoemd in de andere rechtbanken van eerste aanleg van het rechtsgebied, zodat de korpschef van die of van de andere rechtbanken een beroep kan doen op een magistraat die in een andere personeelsformatie is benoemd. De betrokken korpschefs moeten akkoord gaan over de nadere regels van de gedeeltelijke aanwijzing in een ander rechtsgebied. Indien zij niet erin slagen om een akkoord te bereiken, is het aan de eerste voorzitter of aan de procureur-generaal om een beslissing te nemen.

De noodzaak om tot een akkoord te komen wordt des te duidelijker aangezien de toegevoegde rechters en substituten zullen verdwijnen en een redelijke oplossing zal moeten worden gezocht tussen korpschefs voor de problemen waarvoor een beroep moet worden gedaan op magistraten van andere rechtbanken of parketten.

Gezien de magistraten benoemd worden in het rechtsgebied, zal de aanwijzing in een andere rechtbank of parket van het rechtsgebied op basis van artikel 100 kunnen plaatsvinden zonder hun instemming. Voor zover deze aanwijzing

qu'ils soient préalablement consultés à ce sujet.

Les dispositions relatives à l'emploi des langues en matière judiciaire impliquent que ces nominations ne peuvent avoir lieu que pour autant que la personne nommée à titre subsidiaire dans une autre juridiction ou un autre parquet justifie légalement de la connaissance de la langue exigée sur base de la loi du 15 juin 1935.

Un substitut du procureur du Roi nommé sur le cadre du parquet du Brabant wallon est donc nommé simultanément au parquet du procureur du Roi de Bruxelles.

Un juge nommé sur le cadre du tribunal de première instance de Liège ne peut être nommé simultanément à Eupen que s'il justifie légalement de la connaissance de la langue allemande.

L'assouplissement des règles de mobilité ne peut remettre en cause l'installation des futurs tribunaux de commerce et du travail francophones et néerlandophones et des futurs auditorats du travail francophone et néerlandophone de Bruxelles sur base de la loi du 19 juillet 2012 portant réforme de l'arrondissement de Bruxelles. C'est pourquoi les cadres des tribunaux de commerce, des tribunaux du travail et des auditorats du travail du Brabant wallon, Louvain et Bruxelles ne sont pas regroupés pour le ressort.

#### Articles 33-34

La Communauté germanophone souhaite disposer d'une structure propre, dotée de tribunaux propres, sans fusion avec les autres tribunaux de la province de Liège. Compte tenu de la taille limitée de l'arrondissement d'Eupen, cela conduit à un tribunal d'un ou de deux magistrats pour le tribunal de commerce et le tribunal du travail et de 6 magistrats pour le tribunal de première instance. Cela rend le tribunal extrêmement

niet plaatsvindt zonder dat de betrokkenen voorafgaandelijk desbetreffend werden geconsulteerd.

De bepalingen met betrekking tot het gebruik der talen in gerechtszaken houden in dat deze benoemingen enkel mogen plaatsvinden voor zover de persoon die in subsidiaire orde in een andere rechtbank of een ander parket wordt benoemd, wettelijk kan aantonen dat hij kennis heeft van de taal die is vereist op grond van de wet van 15 juni 1935.

Een substituut van de procureur des Konings die benoemd wordt op de personeelsformatie van het parket te Waals Brabant wordt dus tegelijkertijd benoemd bij het parket van de procureur des Konings te Brussel.

Een rechter die benoemd is op de personeelsformatie van de rechtbank van eerste aanleg te Luik mag enkel tegelijkertijd worden benoemd in Eupen als hij wettelijk kan aantonen dat hij kennis heeft van de Duitse taal.

De versoepeling van de regels inzake mobiliteit mag de installatie van de toekomstige Franstalige en Nederlandstalige rechtbanken van koophandel en arbeidsrechtbanken en van de toekomstige Nederlandstalige en Franstalige arbeidsauditoraten van Brussel op grond van de wet van 19 juli 2012 betreffende de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel niet in het gedrang brengen. Dat is de reden waarom de personeelsformaties van de rechtbanken van koophandel, van de arbeidsrechtbanken en van de arbeidsauditoraten te Waals Brabant, Leuven en Brussel niet worden gegroepeerd voor het rechtsgebied.

#### Artikel 33 en 34

Het is de wens van de Duitstalige gemeenschap om een eigen structuur te hebben, met eigen rechtbanken zonder fusie met de andere rechtbanken uit de provincie Luik. Omwille van de beperkte omvang van het arrondissement Eupen leidt dit tot een rechtbank van telkens één of twee magistraten in de rechtbank van koophandel en arbeidsrechtbank en 6 magistraten voor de rechtbank van eerste aanleg. Dit maakt de rechtbank

vulnérable en cas d'absence. C'est la raison pour laquelle le choix d'une structure semi-unique est fait pour Eupen. Les magistrats et le personnel judiciaire seront nommés dans tous les tribunaux. Les tribunaux seront placés sous la direction d'un seul chef de corps.

Article 35

En parallèle à ce qui est prévu aux articles 12 en 24, le premier président de la cour devra énoncer les raisons pour lesquelles il n'a d'autre choix que de faire appel à un conseiller suppléant.

Un conseiller pourra en outre être délégué avec son consentement dans un tribunal.

S'agissant de disposition relative aux magistrats du siège, le projet considère que la délégation ne requiert plus les réquisitions ou l'avis du ministère public.

Article 36

A côté du cas particulier déjà visé à l'article 113ter du Code judiciaire, la possibilité est désormais accordée aux premiers présidents de se mettre d'accord pour déléguer un conseiller d'une cour vers une autre cour sans intervention du Roi.

Un conseiller pourra en outre être délégué avec son consentement dans un tribunal.

S'agissant de disposition relative aux magistrats du siège, le projet considère que la délégation ne requiert plus les réquisitions ou l'avis du ministère public.

Article 37

Une adaptation de cet article permet à une cour d'assises pouvant aujourd'hui siéger au chef-lieu de chaque arrondissement de pouvoir encore siéger au même endroit à l'avenir.

Article 38

La réforme part d'un parquet ou audiorat près les tribunaux de chaque arrondissement. Toutefois, dans

uitermate kwetsbaar in geval van een afwezigheid. Daarom wordt voor Eupen gekozen voor een semi-eenheidstructuur. Magistraten en gerechtspersoneel zullen in alle rechtbanken benoemd worden. De rechtbanken zullen onder leiding staan van één korpschef.

Artikel 35

Analoog met wat voorzien is in de artikelen 12 en 24 moet de eerste voorzitters de redenen aangeven waarom hij niet anders kan dan beroep te doen op een plaatsvervanger.

Een raadsheer kan bovendien met zijn instemming opdracht worden gegeven in een rechtbank.

Waar het gaat om de bepaling betreffende de magistraten van de zetel, overweegt het ontwerp dat de opdracht noch de vordering, noch het advies van het openbaar ministerie vereist.

Artikel 36

Naast het specifieke geval dat in artikel 113ter van het Gerechtelijk Wetboek reeds wordt beoogd, wordt de eerste voorzitters voortaan de mogelijkheid geboden om overeen te komen om een raadsheer in een hof opdracht te geven in een ander hof zonder optreden van de Koning.

Een raadsheer kan bovendien met zijn instemming opdracht worden gegeven in een rechtbank.

Waar het gaat om de bepaling betreffende de magistraten van de zetel, overweegt het ontwerp dat de opdracht noch de vordering, noch het advies van het openbaar ministerie vereist.

Artikel 37

Een aanpassing van dit artikel maakt mogelijk dat een hof van assisen dat vandaag in een zetel van elk arrondissement kan worden gehouden, in de toekomst nog op dezelfde plaatsen kan worden gehouden.

Artikel 38

De hervorming gaat uit van een parket of audioraat bij de rechtbanken van elk arrondissement. In het arrondissement

l'arrondissement du Hainaut, deux procureurs sont prévus.

La province du Hainaut a une très grande extension géographique. La distance entre les deux extrémités est de 144 km, avec une extrême diversité sociologique et socio-économique. En raison de l'uniformité et de la taille relativement réduite des tribunaux, il n'était pas préférable de séparer la province en deux arrondissements.

On ne peut négliger le fait que Charleroi est la plus grande ville de Wallonie. Le parquet de Charleroi a reçu en 2011 presque 50.000 nouvelles affaires à traiter. Le parquet de Charleroi est ainsi à la quatrième place, juste derrière le parquet d'Anvers qui a reçu 51.000 nouvelles affaires en 2011.

Vu cette importance et la spécificité socio-économique et pénale de Charleroi, il est accordé à Charleroi un procureur du Roi propre.

Un seul arrondissement est maintenu, mais avec la présence de deux procureurs.

La solution est comparable à celle appliquée dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Il y a, tout comme à Bruxelles, deux procureurs qui exercent, chacun dans une partie de l'arrondissement, les tâches du ministère public.

Le procureur de Charleroi exerce les fonctions du ministère public sur le territoire de l'ancien arrondissement de Charleroi et le procureur de Mons, dans le reste de la province de Hainaut.

Chaque procureur exécute des missions de ministère public et des compétences du procureur du roi dans les divisions du tribunal du Hainaut établies dans sa zone d'action et il est le chef de corps de son propre parquet. On opte pour un seul procureur uniquement pour le tribunal d'arrondissement. Il s'agit du procureur du chef lieu de la province.

Henegouwen worden evenwel twee procureurs voorzien.

De provincie Henegouwen is geografisch een zeer uitgestrekt arrondissement. De afstand tussen de twee uitersten bedraagt 144 kilometer, met een zeer grote socio-economische en sociologische verscheidenheid. Omwille van de eenvormigheid en de relatief kleine omvang van de drie rechtbanken was het echter niet verkieselijk om de provincie op te splitsen in twee arrondissementen.

Men kan echter niet om het feit dat Charleroi de grootste stad is van Wallonië. Het parket van Charleroi kreeg in 2011 nagenoeg 50.000 nieuwe zaken te verwerken. Het parket van Charleroi is staat daarmee op de vierde plaats, net na het parket van Antwerpen, dat 51.000 nieuwe zaken ontving in 2011.

Omwille van dit belang en de socio-economische en strafrechtelijke specificiteit van Charleroi wordt aan Charleroi een eigen procureur des Konings toegekend.

Er wordt één arrondissement behouden, maar met de aanwezigheid van twee procureurs.

De oplossing is vergelijkbaar met diegene die wordt toegepast in het gerechtelijk arrondissement Brussel. Net als in Brussel zijn er twee procureurs die elk binnen een gedeelte van het arrondissement de taken van het openbaar ministerie uitoefenen.

De procureur van Charleroi oefent de taken van het openbaar ministerie uit op het grondgebied van het oude arrondissement Charleroi, de procureur van Bergen in de rest van de provincie Henegouwen.

Elke procureur voert opdrachten van openbaar ministerie en bevoegdheden van de procureur des Konings uit bij de afdelingen van de rechtbank van Henegouwen die in zijn werkingsgebied zijn gelegen en is de korpschef van zijn eigen parket. Enkel voor de arrondissementsrechtbank wordt gekozen voor één procureur. Dat is de procureur van de hoofdplaats van de

provincie.

Dans certains cas, la loi prévoit que le procureur rend des avis au président du tribunal, notamment au sujet du règlement particulier et du futur règlement de répartition des affaires. Dans ces matières, il est impossible de confier cette mission à une zone d'action spécifique. En pareils cas, les procureurs rendent chacun un avis.

In sommige gevallen voorziet de wet dat de procureur adviezen uitbrengt aan de voorzitter van de rechtbank, onder meer over het bijzonder reglement en het toekomstige zaakverdelingsreglement. In dergelijke aangelegenheden is het onmogelijk om die opdracht aan een bepaald werkingsgebied toe te wijzen. In die gevallen geven de procureurs elk een advies.

#### Article 39

Un procureur dirige un parquet et ses divisions. Pour que cela reste gérable, il doit pouvoir faire appel à des adjoints. C'est pourquoi il désignera un ou plusieurs magistrats de parquet pour l'assister dans cette tâche. Ils seront appelés procureur de division.

La désignation interviendra selon la même procédure que celle pour le premier substitut et est détaillée dans le nouvel article 259quinquies du Code judiciaire.

Cet article contient aussi une modification technique liée à la suppression de la notion de substitut du procureur du Roi de complément.

#### Artikel 39

Een procureur heeft de leiding over een parket en zijn afdelingen. Om dit beheersbaar te houden, moet hij beroep kunnen doen op adjuncten. Daarom zal hij parketmagistraten kunnen aanwijzen om hem daarin bij te staan. Zij worden afdelingsprocureur genoemd.

De aanwijzing gebeurt via dezelfde procedure als die voor eerste substituuat en wordt gepreciseerd in het nieuwe artikel 259 quinquies van het Gerechtelijk Wetboek.

Dit artikel bevat ook een technische wijziging verbonden aan de schrapping van het begrip toegevoegd substituuat van de procureur des Konings

#### Article 40

Un auditeur du travail dirige l'auditorat et ses divisions. Pour que cela reste gérable, il doit pouvoir faire appel à des adjoints. Une réglementation similaire à celle pour le procureur de division est prévue pour l'auditeur de division.

Cet article contient aussi une modification technique liée à la suppression de la notion de substitut de l'auditeur de travail de complément.

#### Artikel 40

Een arbeidsauditeur heeft de leiding over het auditoraat en zijn afdelingen. Om dit beheersbaar te houden, moet hij beroep kunnen doen op adjuncten. Een soortgelijke regeling als voor afdelingsprocureur wordt voorzien voor afdelingsauditeur.

Dit artikell bevat ook een technische wijziging verbonden aan de schrapping van het begrip toegevoegd substituuat van de arbeidsauditeur

#### Article 41

En raison du cadre restreint d'Eupen, qui ne compte qu'un seul substitut de l'auditorat du travail, le procureur du roi devient également le chef de corps de l'auditorat du travail. Les substituts sont nommés dans le parquet et l'auditorat.

#### Artikel 41

Omwille van het kleine kader van Eupen, waar er slechts 1 substituuat-arbeidsauditeur aanwezig is, is ervoor gekozen dat de procureur des Konings ook de korpschef wordt van het arbeidsauditoraat. De substituten worden tevens benoemd in het parket als in het auditoraat.

#### Article 42

#### Artikel 42

Cet article limite le territoire dans lequel le personnel judiciaire peut être nommé et est donc censé être actif. On ne peut exiger que le personnel judiciaire et en particulier le personnel des niveaux C et D s'investisse de la même manière que la magistrature. Cela vaut en particulier pour le tribunal du travail et le tribunal de commerce qui englobent le ressort de la cour d'appel.

Par contre une forme de mobilité est prévue, destinée à permettre au greffier en chef mis à la tête des divisions d'un tribunal ou des greffes des justices de paix et du tribunal de police de l'arrondissement de faire face aux besoins d'une division ou d'un canton en lui permettant de faire appel à du personnel qui accepte d'exercer ces fonctions en dehors du greffe ou il est nommé.

#### Article 43

Cet article précise qu'il y a un greffier en chef dans chaque tribunal, cour et arrondissement pour les tribunaux de police et les justices de paix. Le choix en faveur d'une structure unique avec un seul greffier en chef pour tous les greffes est fait pour Eupen. Dans l'arrondissement de Bruxelles, les greffiers en chefs actuels ont été maintenus dans les tribunaux de police et les justices de paix parce qu'il n'y avait pas de direction couplée avec le président des juges de paix et des juges de police.

#### Article 44

Le greffier peut se faire assister par des greffiers chef de services qu'il désigne, pour la gestion des greffes qui sont réparties dans plusieurs divisions.

Pour les juges de paix, il est créé un cadre de greffiers chef de service. Dans chaque justice de paix, il pourra en outre être désigné un greffier « dirigeant » qui recevra pour cela une prime de direction. Une règle générale sera pour cela prévue dans un futur projet de loi relatif au statut du personnel judiciaire .

Dit artikel beperkt het grondgebied waarin het gerechtspersoneel benoemd kan worden en dus geacht wordt werkzaam te zijn. Van het gerechtspersoneel, en in het bijzonder van het personeel van niveau C en D kan niet dezelfde mate van inzetbaarheid verlangd worden als van de magistratuur. In het bijzonder geldt dit voor de arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel die het ressort van het hof van beroep omvatten.

Wel wordt er een vorm van mobiliteit voorzien om de hoofdgriffier, die de leiding heeft over verscheidene afdelingen van een rechtbank of griffies van de vredegerechten en van de politierechtbank van het arrondissement, in staat stellen om het hoofd te bieden aan de behoeften van een afdeling of van een kanton middels een beroep te doen op personeel dat aanvaardt om hun ambt uit te oefenen buiten de griffie waar het benoemd is

#### Artikel 43

Dit artikel preciseert dat er een hoofdgriffier is voor elke rechtbank, hof en arrondissement voor wat betreft de politierechtbanken en de vredegerechten. Voor Eupen wordt gekozen voor een eengemaakte structuur met één hoofdgriffier voor alle griffies. In het arrondissement Brussel worden de huidige hoofdgriffiers behouden in de politierechtbanken en vredegerechten omdat er geen overkoepelend beheer met een voorzitter van de vrederechters en politierechters is.

#### Artikel 44

De hoofdgriffier kan zich in de leiding over de griffie die mogelijk gespreid is over meerdere afdelingen laten bijstaan door een griffier hoofd van dienst die hij daartoe aanwijst.

Voor de vredegerechten wordt daartoe een kader van griffiers hoofden van dienst gecreëerd. In elke vrederecht zal bovendien één griffier kunnen aangewezen worden als leidinggevend die daarvoor een directiepremie zal ontvangen. Een algemene regel daarvoor zal worden voorzien in de

toekomstig wetsontwerp inzake statuut van het gerechtspersoneel.

Article 45

Par analogie avec le greffier en chef, il est précisé ici qu'il y a un seul secrétaire en chef par parquet.

Par analogie avec le procureur pour le parquet et l'auditorat du travail, le secrétaire en chef est tant responsable du parquet que de l'auditorat du travail.

Artikel 45

Naar analogie met de hoofdgriffier, wordt hier gepreciseerd dat er één hoofdsecretaris is per parket.

Naar analogie met de procureur voor het parket en het arbeidsauditoraat is de hoofdsecretaris van Eupen verantwoordelijk voor zowel het parket als het arbeidsauditoraat.

Article 46

Par analogie avec le greffier en chef, cet article prévoit que le secrétaire en chef peut désigner parmi ses chefs de service un secrétaire de division pour l'assister dans la direction d'une division dans la nouvelle organisation.

Artikel 46

Dit artikel voorziet naar analogie voor de hoofdgriffier dat de hoofdsecretaris onder zijn hoofden van dienst een afdelingssecretaris kan aanwijzen om hem bij te staan bij de leiding van een afdeling in de nieuwe organisatie.

Article 47

Par analogie avec le personnel du greffe, cet article limite le territoire dans lequel le personnel judiciaire peut être nommé et est donc censé être actif. On ne peut exiger que le personnel judiciaire et en particulier le personnel des niveaux C et D s'investisse de la même manière que la magistrature.

Artikel 47

Dit artikel beperkt naar analogie met het personeel van de griffie, het grondgebied waarin het gerechtspersoneel benoemd kan worden en dus geacht wordt werkzaam te zijn. Van het gerechtspersoneel, en in het bijzonder van het personeel van niveau C en D kan niet dezelfde mate van inzetbaarheid verlangd worden als van de magistratuur. Het artikel voorziet in dezelfde mogelijkheid van mobiliteit als artikel 42 voor de hoofdgriffiervoor de hoofdsecretaris die de leiding heeft over verscheidene afdelingen.

L'article prévoit la même possibilité de mobilité pour le secrétaire en chef mis à la tête de plusieurs divisions que l'article 42 pour le greffier en chef.

Article 48

Compte tenu de la taille limitée de l'arrondissement d'Eupen, le personnel judiciaire est aussi réparti entre tous les tribunaux. De ce fait, le personnel judiciaire est simultanément nommé dans tous les tribunaux ou parquets.

Artikel 48

Omwille van de kleinschaligheid van het arrondissement Eupen wordt ook het gerechtspersoneel gedeeld onder alle rechtbanken. Het gerechtspersoneel wordt daarom tegelijk benoemd in alle rechtbanken of parketten.

Article 49

Comme indiqué dans l'exposé général, un règlement de répartition des affaires est introduit dans le Code judiciaire afin de régler la répartition entre les différentes divisions du tribunal d'arrondissement.

Le règlement de répartition des affaires est un arrêté royal, délibéré en Conseil des ministres, qui fixe les divisions d'un

Artikel 49

Zoals aangegeven in de algemene toelichting wordt een zaakverdelingsreglement ingevoerd in het gerechtelijk wetboek om de verdeling tussen de verschillende afdelingen van de arrondissementele rechtbank te regelen. Het zaakverdelingsreglement is een koninklijk besluit, in ministerraad overlegd, dat de afdelingen vastlegt van



tribunal et leurs compétences.

Jusqu'à présent, l'article 186 dispose que le roi peut établir des divisions dans les cours et les différents tribunaux. Le roi a notamment eu recours à cette possibilité pour certains tribunaux du travail et certains tribunaux de commerce.

La présente réforme se base sur cette répartition existante entre siège et divisions. Les sièges non retenus comme siège du tribunal par la présente loi deviennent une division au sein du tribunal provincial. Le roi détermine dans le règlement de répartition des affaires les divisions et les lieux où sont établis leur siège et leur greffe, leur territoire et les affaires traitées par telle ou telle division.

Ce règlement répond à la question de savoir comment les affaires que la loi attribue à un tribunal de l'arrondissement seront réparties entre le siège et ses divisions au sein du nouvel arrondissement.

La répartition peut se faire en principe en fonction de la territorialité. Mais le nouvel article 186 permet également à une division d'étendre sa compétence à une partie ou à l'ensemble de l'arrondissement pour un type d'affaires spécifique. La philosophie est que le service de base doit être fourni dans toutes les divisions. Les tribunaux doivent également pouvoir concentrer certaines affaires, souvent spécialisées, dans une seule division.

Cette répartition en divisions ne peut cependant pas entraver l'accès à la justice. Par exemple, les affaires pour lesquelles la loi prévoit une comparution en personne du justiciable, doivent être gardées près du justiciable et par conséquent continuer à être organisées dans chaque divisions. Ou encore, le droit de la jeunesse ou le droit de la famille ne peut être retiré dans son entièreté à une division.

Afin de maintenir ce service public

een rechtbank en hun bevoegdheden.

Artikel 186 voorziet tot op heden dat de koning kan afdelingen oprichten in de hoven en de verschillende rechtbanken. De Koning heeft van deze mogelijkheid gebruik gemaakt voor onder andere bepaalde arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel.

Deze hervorming baseert zich op die bestaande indeling tussen zetel en afdelingen. De zetels die door deze wet niet langer worden weerhouden als zetel van de rechtbank, worden een afdeling binnen de provinciale rechtbank. De Koning bepaalt in het zaakverdelingsreglement de afdelingen en de plaatsen van zitting en griffie, het grondgebied en welke zaken in welke afdeling worden behandeld.

Dit reglement biedt een antwoord op de vraag hoe de zaken die de wet aan een rechtbank van het arrondissement toekent, binnen het nieuwe arrondissement verdeeld worden over de zetel en zijn afdelingen.

De verdeling kan gebeuren naar territorialiteit. Maar het nieuwe artikel 186 laat ook toe dat een afdeling haar bevoegdheid voor een bepaald type zaak kan uitbreiden naar een deel of het hele arrondissement.

De filosofie is dat de basisdienstverlening in alle afdelingen moet aangeboden worden. De rechtbanken moeten ook bepaalde, vaak gespecialiseerde, zaken in één afdeling kunnen concentreren.

Deze indeling over afdelingen mag de toegang tot justitie echter niet schaden. Bijvoorbeeld zaken waar de wet een persoonlijk verschijning vraagt van de betrokken burger, zouden dicht bij de burger moeten behouden blijven en dus in alle afdelingen moeten georganiseerd blijven. Ook jeugdrecht of familierecht kunnen niet in hun geheel onttrokken worden aan een afdeling.

Om de dienstverlening dicht bij de burger

proche du citoyen, ce dernier pourra déposer les pièces directement dans le greffe local d'une division même si cette division n'est pas celle où l'affaire est traitée. Les pièces seront alors transmises à la division compétente. Dans cette hypothèse, le greffier informera le citoyen de la division qui est compétente.

Il est prévu spécifiquement pour le tribunal de police qu'un juge de police doit toujours formuler la proposition pour le règlement de répartition des affaires du tribunal de police. Si le président est un juge de police, la règle générale est d'application. Si le président est un juge de paix, c'est la règle selon laquelle le vice-président fait une proposition qui s'applique.

Contrairement à ce que prévoyait jusqu'à présent l'article 186 du Code judiciaire, à savoir que le roi détermine unilatéralement les divisions et leur compétence territoriale, l'initiative est placée entre les mains des chefs de corps afin de conférer au tribunal plus de responsabilités et de lui permettre d'avoir davantage son mot à dire quant à l'organisation de son propre fonctionnement.

En laissant le président formuler une proposition d'une part et en exigeant l'intervention du roi d'autre part, on apporte la garantie qu'aucune des deux parties ne puisse décider de l'organisation des divisions au détriment des intérêts du tribunal ou de l'intérêt général. D'autres acteurs sont impliqués pour apporter une garantie supplémentaire. Dans cette répartition des affaires, il importe de prendre en considération différents intérêts, à savoir la bonne organisation du tribunal même, mais également les intérêts du justiciable, du ministère public et du personnel. C'est la raison pour laquelle le ministère public, le greffe et le barreau doivent donner leur avis.

Le règlement de répartition des affaires sera promulgué par arrêté royal de manière à ce qu'il puisse être confronté par le roi à l'intérêt général.

te houden, zal deze ook in de lokale griffie van een afdeling terecht kunnen voor het neerleggen van stukken, ook al is die afdeling niet de bevoegde afdeling waar de zaak wordt behandeld. De stukken worden dan door de griffie overgemaakt aan de bevoegde afdeling. In dat geval zal de griffier aan de burger ook meedelen welke afdeling bevoegd is.

Specifiek voor de politierechtbank wordt voorzien dat steeds een politierechter het voorstel moet formuleren voor het zaakverdelingsreglement van de politierechtbank. Indien de voorzitter een politierechter is geldt de algemene regel. Indien de voorzitter een vrederechter is, geldt de regel dat de ondervoorzitter het voorstel doet.

In tegenstelling tot wat artikel 186 van het wetboek tot op heden bepaalde, met name dat de Koning eenzijdig zonder inspraakprocedure de afdelingen en hun territoriale bevoegdheid bepaalt, wordt het initiatief in handen gelegd van de korpschefs ten einde de rechtbank meer verantwoordelijkheid en zeggenschap te geven in de organisatie van zijn eigen werking.

Door enerzijds de voorzitter een voorstel te laten formuleren en anderzijds de tussenkomst van de Koning te vereisen, wordt verzekerd dat geen van beide partijen eenzijdig kan beslissen over de organisatie van de afdelingen ten koste van het belang van de rechtbank of het algemeen belang. Om een extra garantie te voorzien zullen andere actoren betrokken worden. Het is belangrijk dat bij deze zaakverdeling rekening wordt gehouden met verschillende belangen, met name met de goede organisatie van de rechtbank zelf, maar ook met de belangen van de rechtszoekende, het openbaar ministerie en het personeel. Daarom moeten het openbaar ministerie, de griffie en de advocatuur hun advies geven.

Het zaakreglement wordt bij Koninklijk besluit uitgevaardigd zodat de Koning de toetsing kan doen aan het algemeen belang.

Pour éviter qu'une division soit privilégiée par rapport à une autre ou pour éviter un scénario mouvoir où une division ne conserverait que des compétences minimales, le roi doit examiner le règlement de répartition des affaires à la lumière de l'accès à la justice et de la qualité du service s'il souhaite concentrer une matière dans une seule division.

Les matières judiciaires qui peuvent être concentrées dans une division sont explicitement énumérées dans cet article, tant pour les matières civiles que pénales. Il s'agit par exemple de matières telles que les hormones, le dopage et le terrorisme en matières pénales. Celles-ci sont une matière spécialisée et connaissent une faible demande dans certains tribunaux.

La description des règles et en particuliers des phénomènes criminels est générale comme le souligne le Conseil d'Etat.

Mais la répartition entre les divisions sera faite plus concrètement dans un arrêté royal déterminant le règlement de répartition des affaires au sein du tribunal. Chaque tribunal y précisera de quel type d'affaires il s'agit en fonction de sa propre organisation.

Il a été choisi d'organiser cette répartition par tribunal. Limiter l'interprétation concrète au niveau national, va à l'encontre de ce choix.

De surcroît, les phénomènes criminels sont en évolution. Si l'on est trop concret dans la loi, par exemple par une simple énumération des articles, on risque d'exclure des phénomènes futurs qui ne sont pas prévus par ces articles.

La description des règles dans cet article ne peut servir de fondement pour les nullités et les exceptions d'incompétence dans une affaire. Il s'agit d'éviter par là qu'une discussion n'ait lieu sur l'interprétation de ces concepts dans un procès. L'énumération de ces matières est une base pour le Roi afin d'apprécier la proposition de règlement de répartition

Om te vermijden dat een afdeling bevoordeeld wordt ten opzichte van andere of om een sterfhuisscenario te vermijden waarbij een afdeling slechts minimale bevoegdheden overhoudt, moet de Koning het zaakverdelingsreglement toetsen aan de toegang tot justitie en de kwaliteit van de dienstverlening indien hij een materie in één afdeling wil concentreren.

De gerechtelijke materies die in één afdeling kunnen worden geconcentreerd, worden expliciet opgelijst in dit artikel zowel voor burgerlijke zaken als voor strafzaken. Het gaat bijvoorbeeld om hormonen, doping, en terrorisme in strafzaken. Zij vormen een gespecialiseerde materie en kennen een laag zaakaanbod in bepaalde rechtbanken.

De omschrijving van de rechtsmateries en in het bijzonder van de criminele fenomenen is algemeen, zoals de Raad van State opmerkt.

Maar de verdeling over de afdelingen zal concreter uitgewerkt worden in de koninklijk besluiten tot vaststelling van het zaakverdelingsreglement van een rechtbank. Elke rechtbank zal daarin preciseren om welke type zaken het concreet gaat in functie van de eigen organisatie.

Het is de keuze om die verdeling per rechtbank te organiseren. De concrete invulling op nationaal niveau beperken gaat in tegen die keuze.

Bovendien zijn criminele fenomenen evolutief. Indien men in de wet te concreet is door bijvoorbeeld een loutere opsomming van artikelen, dreigt men toekomstige fenomenen bij voorbaat uit te sluiten van de mogelijkheid van concentratie, indien deze niet voorzien zijn door die artikelen.

De omschrijving van de rechtsmateries in dit artikel mag geen grond zijn voor de nietigheid of een exceptie van onbevoegdheid in een rechtszaak. Daarmee wil men voorkomen dat over de interpretatie van de begrippen een discussie ontstaat in een proces verstoort. De opsomming van deze rechtsmateries is een toetssteen voor de

des affaires.

Le critère de base pour la compétence des divisions est l'arrêté royal sur la répartition des compétences de chaque tribunal concerné.

#### Article 50

L'article 186bis du Code judiciaire dispose jusqu'à présent que le président du tribunal de première instance agit en qualité de chef de corps des juges de paix et de juges de police en ce qui concerne leur nomination. Etant donné que dans le nouvel article 58bis, 2°, le président des juges de paix et des juges au tribunal de police est reconnu en tant que chef de corps, l'article 186bis est adapté en ce sens.

La disposition spécifique prévue pour l'arrondissement judiciaire de Bruxelles est maintenue. Pour l'arrondissement d'Eupen également, où il n'y a aucun président des juges de paix et des juges au tribunal de police, ces compétences seront exercées par le président du tribunal de première instance.

Il y a également des modifications techniques liées à la suppression de la notion de juges de paix de complément et de juges de complément au tribunal de police.

#### Article 51

Les conditions de nomination de président et de vice-président sont précisées dans un nouvel article 186ter. Les conditions pour être président sont toutefois les mêmes que celles pour les autres chefs de corps.

Les conditions pour le vice-président sont identiques à celles pour les vices-présidents dans un tribunal, à savoir l'exercice durant trois ans d'une fonction dans la même juridiction comme le prévoit l'article 189, §2. Cette proposition est en conformité avec ce qui existe dans le Code judiciaire.

#### Articles 52-55

Les conditions de nomination comme juge de paix ou juge de paix de complément, juge au tribunal de police

Koning om een voorstel van zaakverdelingsreglement te beoordelen. De toetsteen voor de bevoegdheid van een afdeling is het koninklijk besluit tot bevoegdheidsverdeling van de betrokken rechtbank.

#### Artikel 50

Artikel 186bis Ger.W. bepaalt tot nu toe dat voor de benoemingen van vrederechters en politierechters de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg optrad als hun korpschef. Vermits in het nieuwe art. 58bis, 2° de voorzitter van de vrederechters en rechters in de politierechtbank als de korpschef wordt erkend, wordt ook artikel 186bis daaraan aangepast.

De specifieke regeling die voor het gerechtelijke arrondissement Brussel is voorzien, wordt behouden. Ook voor het arrondissement Eupen, waar geen eigen voorzitter van vrederechters en rechters van de politierechtbank is, zullen die bevoegdheden uitgeoefend worden door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

Verder zijn er technische wijzigingen verbonden aan de schrapping van het begrip toegevoegde vrederechters en toegevoegde rechters in de politierechtbank

#### Artikel 51

De benoemingsvoorwaarden voor voorzitter en ondervoorzitter van de vrederechters en rechters in de politierechtbank worden gepreciseerd in een nieuw artikel 186ter. De voorwaarden voor de voorzitter zijn evenwel dezelfde als die voor de andere korpschefs. De voorwaarden voor ondervoorzitter zijn dezelfde als die voor ondervoorzitter in een rechtbank, met name dat men drie jaar in hetzelfde rechtscollege het ambt van recht heeft uitgeoefend, zoals bepaald in artikel 189, §2. Dit voorstel is consistent met wat bestaat in het Gerechtelijk Wetboek.

#### Artikelen 52-55

De voorwaarden voor benoeming tot vrederechter of toegevoegd vrederechter, rechter in de

ou juge de complément au tribunal de police, juge de complément au tribunal de première instance, du travail ou de commerce, de substitut ou substitut de complément sont reprises aux articles 187,190,191 et 194 du Code judiciaire.

La disparition des notions de juges et substitués de complément entraîne la suppression de ces notions dans les articles fixant les conditions de nomination des juges et substitués.

#### Article 56

Les dispositions relatives aux mandats adjoints sont adaptées à l'introduction du vice-président des juges de paix et des juges au tribunal de police, des procureurs de division et des présidents de division.

La tâche des responsables de division consiste à assister le président, le procureur ou l'auditeur dans la gestion du tribunal, du parquet et de ses divisions. Ils sont leur bras droit et leur personne de confiance.

La procédure de désignation est comparable à celle des autres mandats adjoints, à la différence près que le candidat ne doit pas être issu du parquet ou tribunal concerné, mais qu'il peut provenir d'une autre juridiction ou d'un autre parquet. Le magistrat de parquet désigné conserve sa nomination dans la juridiction ou le parquet d'origine par analogie avec les magistrats désignés dans le tribunal de l'application des peines.

Leur désignation, non définitive, est toutefois limitée à une période de trois ans renouvelable.

Le président suivant ne peut en effet pas être lié aux présidents de division désignés par son prédécesseur. Cependant, la durée des mandats n'est volontairement pas la même, ce afin de pouvoir préserver une continuité durant la période de transition. C'est pourquoi le choix n'a pas été fait de coupler la période de responsabilité de la division avec la période de mandat de chef de corps.

politierichtbank of toegevoegd rechter in de politierichtbank, toegevoegd rechter in de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel, van substituut of toegevoegd substituut zijn opgenomen in de artikelen 187, 190, 191 en 194 van het Gerechtelijk Wetboek.

Het verdwijnen van de begrippen van toegevoegde rechters en substituuten leidt tot het schrappen van die begrippen in de artikelen tot vaststelling van de voorwaarden voor benoeming van de rechters en substituuten.

#### Artikel 56

De regels omtrent de adjunct-mandaten worden aangepast aan de introductie van de ondervoorzitter van de vrederechters en rechters in de politierichtbank, de afdelingsprocureurs en afdelingsvoorzitters.

De taak van de afdelingsverantwoordelijken is de voorzitter, procureur of auditeur bij te staan bij het beheer van de rechtbank, het parket en zijn afdelingen. Zij zijn diens rechterhand en vertrouweling. De aanwijzingsprocedure is vergelijkbaar met die van de andere adjunct-mandaten met dit verschil dat de kandidaat niet uit het betrokken parket of rechtbank afkomstig moet zijn, maar ook uit een andere rechtscollege of parket kan komen. De aangewezen parketmagistraat behoudt zijn benoeming in het rechtscollege of parket van oorsprong, naar analogie met de magistraten die worden aangewezen in de strafuitvoeringsrechtbank.

Hun aanwijzing is evenwel beperkt tot drie jaar, zij het verlengbaar, en wordt niet definitief. De volgende voorzitter kan immers niet gebonden zijn aan de afdelingsvoorzitters die zijn voorganger vast zou aangewezen hebben. Evenwel loopt de looptijd van de mandaten niet gelijk. Dit is bewust om een continuïteit in de overgangperiode te kunnen bewaren. Daarom wordt er niet voor gekozen om de afdelingsverantwoordelijken dezelfde periode te geven als een mandaatsperiode van een korpschef.

Article 57

Toute référence aux juges et substituts de complément est omise de l'article fixant les conditions de désignation dans un mandat spécifique. Il s'agit notamment des dispositions permettant le remplacement par un magistrat de complément des juges et substituts désignés dans les tribunaux de l'application des peines qui pourront désormais être remplacé par le biais d'une nomination ou d'une désignation en surnombre.

En outre il est prévu que le conseiller à la cour d'appel et le substitut du procureur général ou l'avocat général près la cour d'appel qui justifie du nombre d'années d'expérience exigée peut être désigné respectivement comme juge au tribunal de l'application des peines ou comme substitut du procureur du Roi spécialisé en application des peines.

Artikel 58

Le maintien d'une nomination sur un cadre est conforme à l'article 259septies du Code judiciaire qui prévoit qu'un mandat adjoint ou un mandat spécifique, autre que ceux de juge et de substitut au tribunal de l'application des peines, ne peut être exercé que dans la juridiction sur le cadre de laquelle le magistrat est imputé.

Chaque tribunal de première instance doit disposer de ses titulaires de mandat spécifique. Pour autant, il pourrait être utile qu'à titre provisoire et pour des raisons particulières un titulaire d'un mandat spécifique puisse renforcer provisoirement une autre juridiction.

De la même manière que, chacun étant nommé dans un tribunal ou parquet mais pour le ressort, les chefs de corps pourront faire appel à des magistrats spécialisés d'un autre arrondissement, il devrait être possible, là où elle fait défaut de pouvoir recourir à la spécialisation de titulaires de mandats spécifiques désignés dans d'autres arrondissements.

Artikel 57

Elke verwijzing naar de toegevoegde rechters en substituten wordt weggelaten uit het artikel tot vaststelling van de voorwaarden voor de aanstelling in een specifiek mandaat. Het betreft inzonderheid de bepalingen die de vervanging mogelijk maken door een toegevoegd magistraat van de rechters en substituten die zijn aangewezen in de strafuitvoeringsrechtbanken en die voortaan kunnen worden vervangen via een benoeming of een aanstelling in overtal.

Bovendien is erin voorzien dat de raadsheer bij het hof van beroep en de substituut-procureur-generaal of de advocaat-generaal bij het hof van beroep die aantoon dat hij beschikt over het vereiste aantal jaren ervaring respectievelijk kan worden aangewezen als rechter in de strafuitvoeringsrechtbank of als substituut van de procureur des Konings gespecialiseerd in strafuitvoering.

Artikel 58

Het behoud van een benoeming op een personeelsformatie is in overeenstemming met artikel 259septies van het Gerechtelijk Wetboek dat bepaalt dat een toegevoegd of specifiek mandaat, anders dan het mandaat van rechter en van substituut in de strafuitvoeringsrechtbank, uitsluitend kan worden uitgeoefend in het rechtscollege waar de magistraat op de personeelsformatie wordt aangerekend

Elke rechtbank van eerste aanleg moet over zijn houders van een specifiek mandaat beschikken. Voor zover zou het voorlopig en om bijzondere redenen nuttig kunnen zijn dat een houder van een specifiek mandaat een andere rechtbank voorlopig zou kunnen versterken

Aangezien iedereen benoemd is in een rechtbank of parket, maar voor hetzelfde rechtsgebied, zou het op dezelfde wijze als de korpschefs een beroep zullen kunnen doen op gespecialiseerde magistraten van een ander arrondissement mogelijk moeten zijn om daar waar het nodig is een beroep te kunnen doen op de specialisatie van

Pour les tribunaux du travail, de commerce et les auditorats, hormis pour Eupen et Bruxelles, les vice-présidents et premiers substituts seront également désignés sur le cadre. Celui-ci aura toutefois comme particularité d'être commun au seul tribunal ou auditorat du ressort.

#### Articles 59-60

Du fait de la création de la fonction de chef de corps des juges de paix, le renvoi au président de l'assemblée générale est sans objet. C'est pourquoi cette référence est abrogée dans ces articles.

Il s'agit en outre d'une modification technique destinée à supprimer la notion de magistrats de complément d'une disposition du code judiciaire relative à l'évaluation périodique.

#### Articles 61-69

Etant donné que cette loi introduit un président des juges de paix et des juges au tribunal de police en qualité de chef de corps de ceux-ci, les différents articles du Code judiciaire qui renvoient aux tâches dirigeantes du juge au tribunal de police le plus ancien et du juge de paix sont adaptés. Les tâches dirigeantes définies par la loi sont désormais exercées par le chef de corps.

#### Articles 70- 71

La notion de juge de complément est supprimée des dispositions du Code judiciaire relatives à la réception des magistrats, des greffiers et des membres du personnel.

#### Articles 72 et 73

La notion de juge de complément est supprimée des dispositions du Code judiciaire relatives à la parenté et l'alliance.

#### Articles 74 à 79

houders van specifieke mandaten die zijn aangewezen in andere arrondissementen.

Voor de arbeidsrechtbanken, de rechtbanken van koophandel en de auditoraten, met uitzondering van Eupen en Brussel, zullen de ondervoorzitters en de eerste substituten ook worden aangewezen op de personeelsformatie. Die personeelsformatie zal echter als bijzonder kenmerk hebben dat ze gemeenschappelijk is voor de enige rechtbank of het enige auditoraat van het rechtsgebied.

#### Artikel 59 en 60

Door de creatie van de korpschef voor de vrederechters is de verwijzing naar de voorzitter van de algemene vergadering zonder voorwerp. Daarom wordt de verwijzing ernaar in deze artikelen opgeheven.

Het betreft bovendien een technische wijziging bedoeld om het begrip toegevoegde magistraten te schrappen uit een bepaling van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de periodieke beoordeling

#### Artikelen 61-69

Aangezien deze wet een voorzitter van de vrederechters en rechters in de politierechtbank invoert als hun korpschef worden de diverse artikelen van het gerechtelijk wetboek die verwezen naar de leidinggevende taken van de oudstbenoemde politierechter en vrederechter aangepast. De wettelijke leidinggevende taken worden voortaan uitgeoefend door de korpschef.

#### Artikelen 70 - 71

Het begrip toegevoegd rechter wordt geschrapt uit de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de installatie van de magistraten, griffiers en personeelsleden.

#### Artikelen 72 - 73

Het begrip toegevoegd rechter wordt geschrapt uit de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot bloed- of aanverwantschap.

#### Artikelen 74 tot 79

Les dispositions relatives au rang et à la procédure disciplinaire sont adaptées à l'introduction des nouveaux mandats et mandats adjoints et à la suppression des juges et substituts de complément.

Article 80

L'article 323 du Code judiciaire qui prévoit que le juge de paix empêché est remplacé par un juge de paix suppléant est mis en conformité avec ce projet.

Article 81

La notion de juge de complément est supprimée de la disposition du Code judiciaire relative au remplacement d'un juge chargé d'une mission prévue par la loi

Article 82

La disposition prévoyant la délégation des substituts du procureur du Roi de complément et des substituts de l'auditeur du travail de complément est supprimée.

De plus, le consentement du magistrat du ministère public délégué par le procureur général dans un parquet ou audiorat, sur une base autre que l'article 144bis, §3, alinéas 1<sup>er</sup> et 2 du Code judiciaire est omis.

En outre l'avis conforme des chefs de corps concernés est remplacé par un simple avis tant lorsque la délégation est faite par le procureur général que lorsqu'elle est faite par le Ministre de la Justice.

Article 83

L'article 328, alinéa 4, du Code judiciaire est modifié comme suit :

- sur avis du président et du greffier en chef, un membre du personnel des niveaux A ou B peut être délégué par le premier président pour une période d'un an maximum sans son consentement dans un autre greffe situé dans le ressort. Au-delà de cette période il peut y être délégué avec son consentement.

Ook de regels inzake rangorde en tuchtprocedure worden aangepast aan de introductie van de nieuwe mandaten en adjunct-mandaten en de afschaffing van de toegevoegde rechters en substituten.

Artikel 80

Artikel 323 van het Gerechtelijk Wetboek dat bepaalt dat de verhinderde vrederechter wordt vervangen door een plaatsvervangend vrederechter wordt in overeenstemming dit ontwerp.

Artikel 81

Het begrip toegevoegd rechter wordt geschrapt uit de bepaling van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de vervanging van een rechter belast met een opdracht waarin in de wet is voorzien

Artikel 82

De bepaling waarin is voorzien in de opdracht van de toegevoegde substituten van de procureur des Konings en de toegevoegde substituten van de arbeidsauditeur wordt geschrapt. Bovendien wordt de instemming van de magistraat van het openbaar ministerie, aan wie door de procureur-generaal een opdracht werd gegeven in een parket of audioraat, op een andere basis dan artikel 144bis, § 3, eerste en tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, geschrapt. Bovendien wordt ook het eensluidend advies van de betrokken korpschefs vervangen door een louter advies zowel wanneer de opdracht wordt gegeven door de procureur-generaal als wanneer deze wordt gegeven door de minister van Justitie.

Artikel 83

Artikel 328, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, wordt gewijzigd als volgt:

- op advies van de voorzitter en de hoofdgriffier kan aan een personeelslid van niveau A of B, zonder diens toestemming gedurende maximum één jaar, door de eerste voorzitter opdracht gegeven worden in een andere griffie van het rechtsgebied. Na deze periode kan hij opdracht gegeven worden met



- sur avis du président et du greffier en chef, un membre du personnel des niveaux A ou B peut être délégué par le premier président pour une période d'un an maximum renouvelable sans son consentement dans un autre greffe situé dans l'arrondissement.

- sur avis du président et du greffier en chef, un membre du personnel des niveaux C ou D peut être délégué par le premier président pour une période d'un an maximum renouvelable sans son consentement dans un autre greffe d'une division ou pour les arrondissements de Bruxelles, Brabant wallon ou Louvain dans un autre greffe.

L'avis du greffier en chef requis est celui du greffier en chef qui avait le membre du personnel dans son service et qui se le voit retirer et non l'avis du greffier en chef qui voit arriver le membre du personnel dans son service.

Le terme division recouvrant le territoire de l'ancien arrondissement judiciaire, pour les membres du personnel de niveau C ou D nommés dans un greffe d'une justice de paix, cela signifie qu'ils pourront être délégués dans un autre greffe situé sur le territoire de l'ancien arrondissement judiciaire dont le canton faisait partie.

Pour Bruxelles, le Brabant wallon et Louvain, la délégation des membres du personnel de niveau C ou D peut avoir lieu dans un autre greffe de l'arrondissement.

Le personnel des greffes de l'arrondissement d'Eupen étant nommé respectivement dans tous les greffes de cet arrondissement et affecté dans un de ces greffes par le greffier en chef, il n'est pas nécessaire de viser Eupen au 3°.

#### Article 84

Un article 328bis est inséré dans le code qui prévoit que le procureur général peut déléguer un secrétaire ou un membre du personnel du secrétariat de parquet dans un autre secrétariat de parquet

zijn toestemming;

- op advies van de voorzitter en de hoofdgriffier, kan aan een personeelslid van niveau A of B, zonder diens toestemming voor een hernieuwbare termijn van maximum één jaar, door de eerste voorzitter opdracht gegeven worden in een andere griffie gelegen in het arrondissement;

- op advies van de voorzitter en de hoofdgriffier, kan een personeelslid van niveau C of D, zonder diens toestemming voor een hernieuwbare termijn van maximum één jaar, door de eerste voorzitter opdracht worden gegeven in een andere griffie van een afdeling of voor de arrondissementen van Brussel, Waals Brabant of Leuven in een andere griffie.

Het advies van de hoofdgriffier dat gevraagd wordt is dat van de hoofdgriffier die het personeelslid in dienst had en die het personeelslid wordt ontnomen, en niet de hoofdgriffier wiens dienst versterkt wordt door het personeelslid.

Aangezien het begrip afdeling slaat op het grondgebied van een vroeger arrondissement, betekent dat voor de personeelsleden van niveau C en D die benoemd zijn in de griffie van een vredegerecht, dat ze een opdracht kunnen krijgen in een andere griffie van het oude gerechtelijk arrondissement waarvan het kanton deel uitmaakt.

Voor Brussel, Nijvel en Leuven kan de opdracht van de personeelsleden van niveau C en D vervuld worden in een ander griffie van het arrondissement.

Aangezien het personeel van de griffies van het arrondissement Eupen respectievelijk benoemd is in alle griffies van dat arrondissement en door de hoofdgriffier aan één van die griffies wordt toegewezen, is het niet noodzakelijk om in 3° te verwijzen naar Eupen

#### Artikel 84

In het Wetboek wordt een artikel 328bis ingevoegd dat bepaalt dat de procureur-generaal een secretaris of een personeelslid van het parketsecretariaat de opdracht kan geven zijn ambt in een

dans les mêmes limites que ce qui est prévu à l'article 328 pour les greffes.

La délégation d'un secrétaire peut avoir lieu dans n'importe quel secrétariat de parquet du ressort de la cour d'appel ou de la cour du travail.

Celle d'un membre du personnel des secrétariats de parquet peut avoir lieu dans un autre secrétariat de parquet de la division de l'arrondissement dans lequel il est nommé.

L'avis du secrétaire en chef requis est celui du secrétaire en chef qui avait le membre du personnel dans son service et qui se le voit retirer et non l'avis du secrétaire en chef qui voit arriver le membre du personnel dans son service.

Pour Bruxelles, le Brabant wallon et Louvain, la délégation des membres du personnel de niveau C ou D peut avoir lieu dans un autre secrétariat de l'arrondissement.

Le personnel des secrétariats de parquet de l'arrondissement d'Eupen étant nommé respectivement dans le secrétariat de parquet du Procureur du Roi et de l'auditeur du travail et affecté dans un de ces secrétariats de parquet par le secrétaire en chef, il n'est pas nécessaire de viser Eupen au 3°.

#### Article 85

Le projet prévoyant de nommer des membres du personnel dans des divisions ou dans des cantons, la modification a pour but de prévoir que la procédure de mutation prévue sera également applicable entre divisions et entre cantons.

Il s'agit également de combler une lacune législative. En effet, en l'état actuel du texte, la mobilité des membres du personnel des services publics fédéraux est limitée aux greffes et aux secrétariats de parquet, empêchant ainsi techniquement et sans justification particulière la mobilité pour exercer des fonctions dans un service d'appui.

Il conviendrait que le service d'appui puisse faire appel à l'expertise présente

autre parketsecretariaat te vervullen binnen dezelfde grenzen die werden voorzien voor de griffies in artikel 328.

De opdracht van een secretaris kan plaatsvinden in om het even welk parketsecretariaat van het rechtsgebied van het hof van beroep of van het arbeidshof.

De opdracht van een personeelslid van de parketsecretariaten kan plaatsvinden in een andere parketsecretariaat van de afdeling van het arrondissement waarin hij is benoemd.

Het advies van de hoofdsecretaris dat gevraagd wordt is dat van de hoofdsecretaris die het personeelslid in dienst had en die het personeelslid wordt ontnomen, en niet de hoofdsecretaris wiens dienst versterkt wordt door het personeelslid

Voor Brussel, Waals Brabant en Leuven kan de opdracht van de personeelsleden van niveau C en D vervuld worden in een ander secretariaat van het arrondissement.

Aangezien het personeel van de parketsecretariaten van het arrondissement Eupen respectievelijk benoemd is in het parketsecretariaat van de procureur des Konings en van arbeidsauditeur en door de hoofdsecretaris aan één van die parketsecretariaten wordt toegewezen, is het niet noodzakelijk om in 3° te verwijzen naar Eupen.

#### Artikel 85

Aangezien het ontwerp voorziet in de benoeming van personeelsleden in divisies of kantons, strekt de wijziging ertoe dat de bedoelde mutatieprocedure eveneens van toepassing wordt tussen divisies en tussen kantons.

Het gaat tevens om het opvullen van een hiaat in de wetgeving. Volgens de huidige tekst wordt de mobiliteit van de leden van de FOD's immers beperkt tot de griffies en de parketsecretariaten, waardoor de mobiliteit voor de uitoefening van functies in een steundienst technisch gezien en zonder specifieke motivering verhinderd wordt.

Het is aangewezen dat de steundienst zou kunnen beroep doen op de expertise

dans certains services administratifs fédéraux comme le service de la Politique criminelle.

Article 86

Les notions de juge et de substitut de complément sont supprimées des dispositions du Code relatives aux assemblées générales et aux assemblées de corps.

Articles 87 à 89

L'assemblée générale est désormais organisée au niveau de l'arrondissement. Les compétences de l'assemblée générale sont celles des autres assemblées générales. A ceci près qu'aucun président et vice-président de l'assemblée générale n'est élu. En effet, le chef de corps est à présent président de l'assemblée.

Articles 90 et 91

Les notions de juge et de substitut de complément sont supprimées des dispositions du code relatives aux assemblées générales et aux assemblées de corps.

Article 92

Dans l'article 355 sont introduits les traitements du nouveau chef de corps et des nouveaux mandats adjoints. D'une part, les présidents de division et procureurs de division dirigent sous l'autorité et la responsabilité du chef de corps une division qui correspond à un ancien arrondissement. Un traitement distinct, supérieur à celui de vice-président, doit donc être prévu. D'autre part, il s'agit d'un mandat adjoint et ils n'assument pas l'entière responsabilité du chef de corps. Leur allouer le traitement complet de chef de corps n'est pas justifié. C'est pourquoi il est proposé d'assimiler leur traitement à ce qui était prévu pour les présidents et procureurs de petits arrondissements, à savoir 46 960,31 euros indexés.

Le président des juges de paix et des juges au tribunal de police reçoit le même traitement que les chefs de corps des autres tribunaux. Aucune

die is opgebouwd in bepaalde federale overheidsdiensten, zoals de Dienst voor het Strafrechtelijk beleid.

Artikel 86

De begrippen toegevoegd substituut en rechter worden geschrapt uit de bepalingen van het wetboek inzake de algemene vergaderingen en de korpsvergaderingen.

Artikel 87 tot 89

De algemene vergadering wordt voortaan georganiseerd op niveau van het arrondissement. De bevoegdheden van de algemene vergadering zijn die van de andere algemene vergaderingen. Er wordt enkel geen voorzitter en ondervoorzitter van de algemene vergadering verkozen. De korpschef is nu immers voorzitter van de vergadering.

Artikel 90 en 91

De begrippen toegevoegd substituut en rechter worden geschrapt uit de bepalingen van het wetboek inzake de algemene vergaderingen en de korpsvergaderingen.

Artikel 92

In artikel 355 worden de weddes ingevoerd voor de nieuwe korpschef en de nieuwe adjunct-mandaten. Enerzijds leiden de afdelingsvoorzitters en afdelingsprocureurs onder het gezag en verantwoordelijkheid van de korpschef een afdeling die overeenkomt met een vorig arrondissement. Er moet dus in een aparte wedde worden voorzien die hoger ligt dan die van ondervoorzitter. Anderzijds gaat het om een adjunct-mandaat en dragen zij niet de volle verantwoordelijkheid van de korpschef. Het is niet verantwoord hen de volle wedde van korpschef toe te kennen. Daarom wordt voorgesteld hun wedde gelijk te stellen aan wat voorzien was voor de voorzitters en procureurs van kleine arrondissementen, zijnde 46.960,31 euro geïndexeerd.

De voorzitter van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank krijgt dezelfde wedde als de korpschefs van de andere rechtbanken. Er is geen

équivalence de traitement n'est prévue pour les vice-présidents étant donné que les juges de paix et de police gagnent déjà plus que les vice-présidents des tribunaux.

Articles 93 tot 95

La disposition qui prévoit qu'un supplément de traitement est versé aux magistrats de complément est abrogée. Les notions de juge de paix de complément, juge au tribunal de police de complément, juge de complément et de substitut de complément sont supprimées des dispositions du Code relatives aux majorations d'ancienneté et aux suppléments de traitement cumulatifs.

Article 96

La disposition relative à la résidence administrative des juges et substituts de complément est abrogée. Par ailleurs, le remboursement des frais de déplacement et de séjour des magistrats et des membres du personnel judiciaire continuera à être régi par les arrêtés applicables au personnel de la fonction publique.

Articles 97 à 99

Les dispositions en matière de discipline sont adaptées de manière à ce que, d'une part, le président des juges de paix et des juges au tribunal de police devienne l'autorité disciplinaire et que, d'autre part, l'autorité disciplinaire du président des juges de paix et des juges au tribunal de police soit définie. L'ancienne réglementation n'est maintenue que pour Eupen. Le régime prévu pour l'arrondissement judiciaire de Bruxelles est maintenu.

Ainsi, le renvoi au juges de compléments et aux substitus sont supprimés de ces articles.

Article 100

Cet article adapte l'article 633 du Code judiciaire aux nouvelles dénominations des arrondissements. Le règlement légal des compétences est maintenu dans les mesures transitoires, dans l'attente du règlement de répartition des affaires.

gelijkschakeling van de wedde voorzien voor de ondervoorzitters aangezien vrede- en politierechters reeds meer verdienen dan de ondervoorzitters van de rechtbanken.

Artikelen 93 tot 95

De bepaling die erin voorziet dat aan de toegevoegde magistraten een weddesupplement wordt uitgekeerd, wordt opgeheven. De begrippen toegevoegde vrederechter, toegevoegde rechter in de politierechtbank, toegevoegde rechter en toegevoegd substituut worden geschrapt uit de bepalingen van het Wetboek inzake de anciënniteitstoelagen en de cumulatieve weddesupplementen.

Artikel 96

De bepaling met betrekking tot de administratieve standplaats van de toegevoegde substituten en rechters wordt opgeheven. Bovendien zal de terugbetaling van de verplaatsings- en verblijfskosten van de magistraten en van het gerechtspersoneel onderworpen blijven aan de besluiten die van toepassing zijn op de personeelsleden van het openbaar ambt

Artikelen 97 tot 99

De regels inzake tucht worden aangepast zodat enerzijds de voorzitter van de vrederechters en rechters in de politierechtbank de tuchtoverheid wordt en anderzijds de tuchtoverheid van de voorzitter van de vrederechters en rechters in de politierechtbank wordt bepaald. Enkel voor Eupen wordt de oude regeling behouden. De regeling voor het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt behouden.

Ook de verwijzingen naar de toegevoegde rechters en substituten worden uit deze artikels verwijderd.

Artikel 100

Dit artikel past het artikel 633 van het gerechtelijk wetboek aan aan de nieuwe benamingen van de arrondissementen. De wettelijke bevoegdheidsregeling wordt behouden in de overgangsmaatregelen in afwachting van

het zaakverdelingsreglement.

Article 101

Cet article est introduit pour définir la division compétente dans les cas où les lois actuelles et les éventuelles futures lois déclarent le tribunal établi au siège de la cour d'appel compétent. C'est notamment le cas pour certaines matières des tribunaux de commerce. De par cette réforme, tous les tribunaux de commerce sont dorénavant établis au siège de la cour, mais tous ne sont pas des divisions.

Dans le prolongement de l'ancienne attribution au tribunal du siège de la cour, la division établie au siège de la cour sera dorénavant compétente.

Une solution est en même temps proposée pour le cas où, dans l'avenir, ce n'est plus la division du siège, mais une autre division, qui est entièrement compétente pour ce type déterminé de contentieux à la suite de la répartition des affaires au sein du tribunal. Dans ce cas, cette division sera la division compétente.

Article 102

Les listes des affaires dans lesquelles le prononcé a été reporté de plus d'un mois sont envoyées "au chef de corps de la juridiction et au chef de corps du ministère public près de cette juridiction". En l'absence de chef de corps, en ce qui concerne la justice de paix, ces listes étaient envoyées au procureur du Roi. Etant donné que le président des juges de paix et des juges au tribunal de police de son arrondissement judiciaire devient le chef de corps des juges de paix et de police, cette troisième phrase doit être supprimée.

Article 103

Etant donné que dans l'avenir il y aura dorénavant un seul greffier par arrondissement, cet article est adapté à l'annexe du Code judiciaire. Il est toutefois prévu qu'un juge de paix doit être nommé pour chaque canton.

Article 104

L'annexe du Code judiciaire contenant la

Artikel 101

Dit artikel wordt ingevoerd om de bevoegde afdeling te bepalen in de gevallen waar de huidige en eventueel toekomstige wetten de rechtbank in de zetel van het hof van beroep bevoegd verklaart. Dat is onder meer het geval voor sommige materies van de rechtbanken van koophandel. Door deze hervorming zijn echter alle rechtbanken van koophandel voortaan gelegen in de zetel van het hof, maar niet al zijn afdelingen.

In het verlengde van de vroegere toewijzing aan de rechtbank van de zetel van het hof zal voortaan de afdeling in de zetel van het hof bevoegd zijn.

Tegelijk wordt een oplossing geboden voor het geval dat in de toekomst niet de afdeling van de zetel, maar een andere afdeling volledig bevoegd is dat bepaald type contentieux als gevolg van de zaakverdeling in die rechtbank. In dat geval zal die afdeling de bevoegde afdeling zijn.

Artikel 102

De lijsten van de zaken waarin de uitspraak met meer dan een maand wordt uitgesteld, toegezonden worden "aan de korpschef van het gerecht en aan de korpschef van het openbaar ministerie bij dat gerecht". Bij gebrek aan korpschef werden, voor wat het vrederecht betreft, deze lijsten overgemaakt aan de Procureur des Konings. Gezien de voorzitter van de vrederechters en rechters in de politierechtbank van zijn gerechtelijk arrondissement de korpschef wordt van de vrede- en politierechters moet deze derde zin afgeschaft worden.

Artikel 103

Aangezien er voortaan één hoofdgreffier is per arrondissement, wordt dit artikel in het bijvoegsel van het gerechtelijk wetboek aangepast. Er wordt wel bepaald dat voor elk kanton een vrederechter moet benoemd zijn.

Artikel 104

Het bijvoegsel bij het Gerechtelijk

description territoriale des tribunaux de police et des tribunaux est adaptée à la nouvelle répartition des arrondissements. Par analogie avec l'annexe actuelle, le territoire sur lequel le tribunal exerce sa juridiction est déterminé pour chaque tribunal de police. Vu les accords sur le dédoublement des tribunaux dans l'arrondissement de Bruxelles, les tribunaux de police dans l'arrondissement de Bruxelles forment une exception à la nouvelle répartition par arrondissement. Les tribunaux existants sont ainsi maintenus.

#### Article 105

L'annexe du Code judiciaire contenant la description territoriale des tribunaux est adaptée à la nouvelle répartition des arrondissements.

Pour les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, la nouvelle zone d'action est définie d'après le ressort de la cour d'appel.

A l'exception du Hainaut, un seul siège est désigné pour chaque tribunal.

Puisqu'il est prévu un procureur du Roi à Charleroi et à Mons, ils ont tous les deux un siège. Charleroi est également considéré comme la plus importante ville de Wallonie en termes de population comparable à Liège et Anvers. Ce qui explique pourquoi Charleroi est considéré comme un siège.

#### Articles 106 à 115

La fusion des arrondissements comporte une fusion des cadres des magistrats et des greffiers. C'est pourquoi les différentes lois-cadres sont adaptées à la nouvelle situation.

Les nouveaux cadres sont obtenus d'un part par la somme des cadres des anciens arrondissements et d'autre part par l'intégration dans le cadre des juges et substituts de complément.

Le magistrat de complément est inséré au cadre de l'arrondissement dans lequel il travaille actuellement.

Cette adaptation de la loi ne mène ni à une augmentation ni à une diminution du

Wetboek dat de gebiedschrijving van de politierechtbanken en de rechtbanken bevat, wordt aangepast aan de nieuwe indeling van de arrondissementen. Naar analogie met het huidige bijvoegsel wordt voor elke politierechtbank bepaald over welk gebied de rechtbank een rechtsmacht heeft. Gelet op de akkoorden op de ontubbeling van de rechtbanken in het arrondissement Brussel vormen de politierechtbanken in het arrondissement Brussel een uitzondering op de nieuwe indeling per arrondissement. De bestaande rechtbanken worden aldus behouden.

#### Artikel 105

Het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek dat de gebiedschrijving van de rechtbanken bevat, wordt aangepast aan de nieuwe indeling van de arrondissementen. Voor de arbeidsrechtbanken en rechtbank van koophandel wordt het nieuwe werkingsgebied gedefinieerd naar het rechtsgebied van het hof van beroep.

Met uitzondering van Henegouwen wordt voor elke rechtbank één zetel aangeduid.

Aangezien in Charleroi en in Bergen elk een procureur des Konings wordt voorzien, zijn beide een zetel. Gelet ook op de omvang van Charleroi als grootste stad van Wallonië in bevolking de omvang van de rechtbank, die vergelijkbaar is met Luik en Antwerpen verantwoord waarom ook Charleroi als zetel wordt aangewezen.

#### Artikelen 106 tot 115

De fusie van de arrondissementen houdt een fusie in van de kaders van magistraten en griffiers. De verschillende kaderwetten worden daarom aangepast aan de nieuwe situatie.

De nieuwe kaders zijn bekomen enerzijds door de bestaande kaders van de vroegere arrondissementen samen te voegen en anderzijds de toegevoegde rechters en substituten die thans voorzien zijn te integreren in de kaders. De toegevoegde rechter wordt aan het kader van het arrondissement toegewezen waarin hij thans werkzaam is. Deze wetswijziging leidt niet tot een

cadre global des magistrats et du personnel judiciaire.

Pour clarification, les cadres reproduisent désormais le cadre total des juges ou magistrats de parquet dans un tribunal ou parquet, quel que soit leur fonction ou mandat. Cela signifie que le chiffre en dessous de 'cadre tribunal' comprend aussi le président, les présidents de division et les vice-présidents. Pour cette raison, on parle du cadre 'mandats'.

Cette règle n'est pas appliquée pour les greffiers car les fonctions de greffier en chef et de greffier chef de service sont des nominations et non pas des mandats. Chaque grade y a donc son propre cadre et il faut les additionner pour connaître le cadre total dans un greffe.

Des cadres pour les mandats de présidents de division, de procureurs de division et d'auditeurs de division sont introduits. Dans et près les tribunaux de première instance, il y aura un président de division ou un procureur de division par division.

Les tribunaux et auditorats du travail étant plus petits, il ne se justifie pas de désigner un président de division par division. Pour cette raison, un président et un auditeur de division sont prévus par nouvel arrondissement.

Les cadres de ces chefs de division sont compensés par une réduction des cadres des vice-présidents et des premiers substitués.

Les greffiers de division font partie des cadres des greffiers chefs de service. Ces cadres sont maintenus, voire augmentés, en vue de permettre une répartition semblable à celle des chefs de division.

Pour les justices de paix, des cadres de greffiers en chef sont désormais prévus car ils sont déterminés par arrondissement et non plus pour chaque justice de paix. A côté de cela, des cadres de greffiers chef de service sont prévus. Ainsi, un niveau de direction est prévu en dessous du greffier en chef,

stijging of daling in het globale kader van magistraten en gerechtspersoneel.

Ter verduidelijking worden in de tabellen voortaan het globale wettelijk kader van rechters en parketmagistraten in een rechtbank of parket weergegeven, ongeacht hun functie of mandaat. Dat betekent dat in het cijfer onder "kader rechtbank" ook de voorzitter, afdelingsvoorzitters en ondervoorzitters zijn inbegrepen. Daarom wordt er ook gesproken van het kader 'mandaten'.

Deze regel werd niet toegepast voor griffiers omdat de functies van hoofdgriffier en griffier hoofden van dienst een benoeming zijn en geen mandaat. Elke graad heeft daar nog zijn eigen kader en dienen opgeteld te worden om het totale kader te kennen binnen de griffie

Er worden kaders ingevoerd voor de mandaten van afdelingsvoorzitters, afdelingsprocureurs en afdelingsauditeurs. Bij de rechtbank van eerste aanleg is er een afdelingsvoorzitter of afdelingsprocureur per afdeling. Omdat de afdelingen van de arbeidsrechtbanken en de arbeidsauditoraten veel kleiner zijn, is een afdelingsvoorzitter per afdeling niet verantwoord. Er is daarom voorzien in een afdelingsvoorzitter of afdelingsauditeur per nieuw arrondissement.

De kaders van die afdelingschefs worden gecompenseerd door een daling van de kaders van de ondervoorzitters en eerste substituten.

De afdelingsgriffiers maken deel uit van het kader van de griffiers hoofden van dienst. Die kaders worden behouden en eventueel verhoogd om een gelijkaardige verdeling zoals die van de afdelingschefs mogelijk te maken.

Voor de vrederechten wordt voortaan kaders voorzien voor hoofdgriffiers aangezien zij voortaan per arrondissement worden voorzien en niet langer in elk vrederecht. Daarnaast wordt voor de vrederechten een kader voorzien van griffiers hoofden van dienst. Zo wordt een leidinggevend niveau onder

tenant compte de la taille de l'organisation praticable.

On prévoit un greffier chef de services dans les arrondissements de 5 à 10 cantons, deux greffiers chef de services pour les arrondissement de 10 à 20 cantons et 3 pour les arrondissement de plus de 20 cantons.

#### Articles 116 à 119

La terminologie des différentes lois dans lesquelles il est fait référence aux arrondissements englobés dans les nouveaux arrondissements est adaptée à la nouvelle situation. En premier lieu, la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est adaptée. Ainsi, le renvoi aux juges de compléments est supprimé de la loi sur l'emploi des langues.

#### Article 120

Etant donné que l'arrondissement d'Eupen ne partage plus le tribunal de commerce et le tribunal du travail avec Verviers, les conditions linguistiques relatives à ces tribunaux sont adaptées. Les conditions linguistiques sont identiques à celles du tribunal de première instance et les dispositions qui renvoient au règlement relatif à Verviers sont sans objet.

#### Article 121

L'article adapte la terminologie des arrondissements à la nouvelle structure.

#### Article 122

La loi contenant organisation du notariat dispose que les notaires des arrondissements actuels de Verviers et d'Eupen sont compétents dans les deux ressorts. La présente loi n'entend pas y apporter de modification. C'est pourquoi il est précisé que ceci reste d'application pour les notaires dans les cantons de l'ancien arrondissement de Verviers et de l'arrondissement d'Eupen.

#### Article 123

La loi contenant organisation du notariat dispose actuellement que le roi

de la nouvelle hoofdgriffier te voorzien, rekening houdende met een haalbare organisatiewijdte.

Men voorziet een griffier hoofd van dienst in de arrondissementen met 5 à tien kantons, 2 griffiers hoofden van dienst in de arrondissementen met 10 à 20 kantons en 3 voor arrondissementen met meer dan 20 kantons.

#### Artikel 116 tot 119

In verschillende wetten waarin verwezen wordt naar de arrondissementen die opgaan in de nieuwe arrondissementen wordt de terminologie aangepast aan de nieuwe situatie. In de eerste instantie wordt de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken aangepast. Ook de verwijzingen naar de toegevoegde rechters wordt uit de taalwet verwijderd.

#### Artikel 120

Aangezien het arrondissement Eupen niet langer de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank deelt met Verviers worden de taalvoorwaarden voor deze rechtbanken aangepast. De taalvoorwaarden zijn dezelfde als die voor de rechtbank van eerste aanleg en de bepalingen die verwezen naar de regeling met Verviers zijn zonder voorwerp.

#### Artikelen 121

Het artikelen past de terminologie van de arrondissementen aan de nieuwe structuur aan.

#### Artikel 122

In de wet op het notarisambt is voorzien dat notarissen van de huidige arrondissementen Verviers en Eupen in elkaars rechtsgebied bevoegd zijn. Deze wet wil daar geen verandering in brengen. Daarom wordt gepreciseerd dat dit blijft gelden voor de notarissen in de kantons van het oude arrondissement Verviers en het arrondissement Eupen.

#### Artikel 123

De wet op het notarisambt bepaalt thans dat de Koning het getal en de spreiding



détermine le nombre et le placement des études de notaires. La loi prévoit une norme de répartition par arrondissement en fonction des chiffres de la population. A cet égard, les plus petits arrondissements ont eu proportionnellement plus de notaires. Les fusions des arrondissements, et en particulier celles des petits arrondissements avec de plus grands, bouleversent cette proportion légale. C'est pour cette raison que la disposition légale de l'article 31 de la loi contenant l'organisation du notariat n'est plus réalisable. Le législateur n'a en effet pas pour objectif de procéder à une nouvelle répartition des notaires en même temps que la fusion des arrondissements. Il a été décidé de conserver le nombre et le placement actuels.

Conserver les normes actuelles de la loi obligerait toutefois le roi à procéder à une adaptation. C'est pour cette raison que celles-ci sont retirées de la loi et que, par analogie avec les huissiers de justice, le roi est habilité à déterminer le nombre et le placement après avis du notariat et du tribunal de première instance.

#### Article 124-125

Les articles adaptent la terminologie des arrondissements à la nouvelle structure.

#### Article 126 à 128

Le réaménagement des arrondissements a également une incidence sur les avocats, huissiers de justice et les notaires. Leur ressort est déterminé par l'arrondissement dans lequel ils ont été nommés et ont leur lieu de résidence. Afin d'éviter une discrimination entre ceux nommés dans les anciens arrondissements et ceux nommés dans les nouveaux, cet article prévoit que les huissiers de justice et les notaires sont compétents dans le territoire du nouvel arrondissement indépendamment de leur nomination initiale.

Les Ordres des barreaux existants et les chambres d'arrondissement des huissiers de justice s'organisent librement : ils peuvent continuer à exister

van de notariskantoren bepaalt. De wet voorziet in een verdelingsnorm per arrondissement in functie van de bevolkingsaantallen. De kleinere arrondissementen kregen daarbij in verhouding meer notarissen. De fusies van de arrondissementen, en in het bijzonder die van kleine met grotere arrondissementen, gooit deze wettelijke verhouding overhoop. Daarom is de wettelijke regeling van artikel 31 van de wet op het notarisambt niet langer houdbaar. Het is immers niet de bedoeling van de wetgever om tegelijk met de fusie van de arrondissementen een herindeling van de notariskantoren door te voeren. Er wordt voor gekozen om de huidige getallen en spreiding te behouden.

Het aanhouden van de huidige normen in de wet zou de Koning evenwel verplichten tot een aanpassing. Daarom worden deze uit de wet gehaald en wordt naar analogie met de gerechtsdeurwaarders aan de Koning de machtiging gegeven om aantal en spreiding te bepalen na advies van het notariaat en de rechtbank van eerste aanleg.

#### Artikel 124-125

Het artikelen past de terminologie aan van de arrondissementen aan de nieuwe structuur aan.

#### Artikel 126 tot 128

De hertekening van de arrondissementen heeft ook een impact op de advocaten, gerechtsdeurwaarders en notarissen. Hun werkgebied wordt bepaald door het arrondissement waarin ze benoemd zijn en hun standplaats hebben. Om een discriminatie te voorkomen tussen hen die in de oude arrondissementen en zij die in de nieuwe arrondissementen worden benoemd, voorziet dit artikel dat gerechtsdeurwaarders en notarissen bevoegd zijn in het grondgebied van het nieuwe arrondissement ongeacht hun oorspronkelijke benoeming.

De bestaande balies van advocaten en de arrondissementsskamers van de gerechtsdeurwaarders zijn vrij om zich te organiseren: zij kunnen blijven bestaan

au niveau de l'ancien arrondissement, à savoir de la division ou former un seul barreau ou une seule chambre d'arrondissement au niveau du nouvel arrondissement

Article 129-131

La terminologie relative à l'ancien arrondissement de Verviers et à celui d'Eupen est adaptée.

Article 132

Cette réforme ne peut pas porter atteinte aux droits en matière pécuniaire et de pension des magistrats, des greffiers, de secrétaires et du reste du personnel judiciaire dans les tribunaux et les parquets. Une exception est prévue pour la prime destinée au juge de compléments. Compte tenu de ce que cette catégorie cesse d'exister et est reprise dans les cadres, cette prime tombe.

Article 133

Par analogie avec la réforme des cantons de la loi du 25 mars 1999, le roi est habilité à élaborer une réglementation pour les archives des sièges actuels.

Article 134

Indépendamment de la future répartition des compétences au sein du tribunal et de l'article 49 de la présente loi, il est prévu que, pour la sécurité juridique, le tribunal de l'ancien siège demeure compétent pour les affaires qui y sont pendantes.

Article 135

La règle visant à tenir un seul rôle au tribunal unifié doit être réalisable en pratique. En attendant qu'un tribunal puisse tenir un rôle unique, par exemple via un système informatique unifié, cette mesure transitoire permet à chaque division de maintenir son propre rôle. Pour pouvoir déterminer la date de début exact, celle-ci doit être confirmée par arrêté royal.

Articles 136 à 138

op niveau van het oude arrondissement, zijnde een afdeling, of één balie of arrondissementskamer creëren op niveau van het nieuwe arrondissement.

Artikelen 129-131

De terminologie inzake het oude arrondissement Verviers en Eupen wordt aangepast.

Artikel 132

Deze hervorming mag geen inbreuk doen aan de pecuniaire en pensioenrechten van de magistraten, griffiers, secretarissen en het ander gerechtspersoneel binnen de rechtbanken en parketten. Een uitzondering is voorzien voor de premie die voorzien was voor toegevoegde rechters. Omdat deze categorie ophoudt te bestaan en wordt opgenomen in het kader, verdwijnt ook die premie.

Artikel 133

Naar analogie van de hervorming van de kantons van de wet van 25 maart 1999 wordt de Koning gemachtigd een regeling uit te werken voor de archieven van de huidige zetels.

Artikel 134

Ongeacht de toekomstige bevoegdheidsverdeling binnen de rechtbank en artikel 49 van deze wet, wordt ten behoeve van de rechtszekerheid bepaald dat de rechtbank van de oude zetel bevoegd blijft voor de zaken die daar aanhangig zijn.

Artikel 135

De regel om één rol te houden op de eengemaakte rechtbank moet in de praktijk haalbaar zijn. In afwachting dat een rechtbank bijvoorbeeld via een eengemaakt informaticasysteem, een unieke rol kan houden, laat deze overgangsmaatregel toe dat elke afdeling zijn eigen rol behoudt. Om de exacte startdatum te kunnen bepalen, moet deze bevestigd worden door een koninklijk besluit.

Artikelen 136 tot 138

Indépendamment de la future répartition des compétences au sein du tribunal et de l'article 49 de la présente loi, il est prévu que, pour la sécurité juridique, le tribunal de l'ancien siège demeure compétent pour les affaires qui y sont pendantes ou pour les affaires ayant déjà été jugées par défaut ou par la juridiction inférieure et étant encore susceptibles d'opposition, de tierce opposition ou d'appel. Des procédures spécifiques comme la révocation de la chose jugée ou la demande de rétractation doivent également être introduites dans la division qui constituait le tribunal compétent initial.

#### Article 139

Pour les procédures disciplinaires engagées avant l'entrée en vigueur de cette loi, les compétences de l'autorité disciplinaire initiale sont exercées par le nouveau chef de corps.

#### Articles 140 - 141

En attendant que les tribunaux établissent eux-mêmes leur règlement de répartition des affaires, le roi détermine la compétence territoriale de chaque division. Ce règlement est identique à celui de l'actuel article 186 du Code judiciaire qui habilitait le roi à déterminer la compétence territoriale des divisions actuelles. Cette compétence territoriale et siège correspondra aux limites territoriales des anciens arrondissements. Pour un certain nombre de matières confiées auparavant par la loi à des arrondissements spécifiques, il est prévu à présent de continuer à attribuer ces affaires à cette division.

#### Article 142

Les magistrats sont nommés aujourd'hui dans un tribunal qui sera peut-être repris dans un nouvel arrondissement élargi.

Par cet article, les juges et les magistrats de parquet nommés dans ou près un tribunal sont d'office nommés dans ou près le tribunal de l'arrondissement élargi dont fait partie leur lieu de nomination d'origine.

Ongeacht de toekomstige bevoegdheidsverdeling binnen de rechtbank en artikel 49 van deze wet, wordt ten behoeve van de rechtszekerheid bepaald dat de rechtbank van de oude zetel bevoegd blijft voor de zaken die daar aanhangig zijn of voor zaken die reeds bij verstek of door de lagere rechtbank zijn gevonnist en waarvoor nog een verzet, derdenverzet of beroep openstaat. Ook bijzonder procedures zoals de herroeping van het gewijsde of vordering tot intrekking moeten ingediend worden bij afdeling die de oorspronkelijke bevoegde rechtbank vormde.

#### Artikel 139

Voor tuchtprocedures die zijn opgestart voor de inwerkingtreding van deze wet, worden de bevoegdheden van de oorspronkelijke tuchtoverheid uitgeoefend door de nieuwe korpsoverste.

#### Artikel 140-141

In afwachting dat de rechtbanken zelf hun zaakverdelingsreglement opstellen bepaalt de Koning de territoriale bevoegdheid van elke afdeling. Deze regeling is analoog aan die van het huidige artikel 186 van het Gerechtelijk Wetboek die de Koning machtiging gaf om de territoriale bevoegdheid van de huidige afdelingen te bepalen. Die territoriale bevoegdheid en zetel zal overeenkomen met de rechtsgebieden van de oude arrondissementen. Voor een aantal materies die de wet voordien aan specifieke arrondissementen toekende, wordt bepaald dat die zaken aan die afdeling blijven toegewezen.

#### Artikel 142

Magistraten zijn vandaag benoemd in een rechtbank dat mogelijks opgenomen wordt in een nieuw uitgebreid arrondissement.

Door dit artikel worden rechters of parketmagistraten die benoemd zijn in of bij een rechtbank, van rechtswege benoemd in de rechtbank van het vergrote arrondissement, waarvan hun oorspronkelijke benoemingsplaats deel

Cette nomination s'opère sans publication du lieu et sans prestation de serment. La première prestation de serment reste donc d'application pour déterminer l'ancienneté et l'ordre de rang.

Pour les juges au tribunal de commerce et les juges et magistrats de parquet au tribunal du travail, le même principe est d'application. Ils sont nommés dans le nouveau tribunal du travail, de commerce ou le nouvel audiorat du travail. Vu qu'ils sont organisés au niveau du ressort de la cour d'appel, les magistrats sont nommés dans tout ce ressort.

Vu la réglementation particulière à Eupen, les magistrats d'Eupen et les magistrats germanophones de l'ancien tribunal d'Eupen-Verviers sont nommés dans tous les tribunaux d'Eupen.

Ici, le législateur suit le même principe que pour les autres renominations. Le magistrat est renommé en fonction de la nouvelle structure que le législateur met en place. Cette structure est une structure de trois tribunaux avec un chef de corps et des nominations des magistrats d'Eupen dans ces trois tribunaux.

Comme clarifié par l'article 26, le magistrat qui était nommé lors de l'entrée en vigueur de cette loi, est considéré comme désigné dans la division qui correspond à l'arrondissement de sa nomination initiale. Si le chef de corps de ce magistrat désire le désigner dans une autre division, il devra consulter celui-ci et motiver sa décision.

#### Article 143

Cette disposition fixe l'affectation des juges de complément au tribunal de police et des juges de paix de complément à la date d'entrée en vigueur de la loi.

Les juges de paix de complément n'étant pas nommés dans le ressort mais dans un ou plusieurs cantons, ils restent nommés dans ce ou ces cantons et ne sont pas nommés dans les autres cantons de l'arrondissement.

van uitmaakt.

Dit gebeurt zonder publicatie van de plaats en zonder eedaflegging. Voor bepalen van de anciënniteit en rangorde blijft de eerste eedaflegging dus gelden.

Voor de rechters in de rechtbank van koophandel en rechters in, en parketmagistraten bij, de arbeidsrechtbank geldt hetzelfde principe. Zij worden benoemd in de nieuwe arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel of arbeidsauditoraat. Omdat deze georganiseerd zijn in het rechtsgebied van het hof van beroep, zijn de magistraten dus ook benoemd in het hele rechtsgebied.

Gelet op de aparte regeling voor Eupen, worden de magistraten van Eupen en de Duitstalige magistraten van de vroegere rechtbank Eupen-Verviers benoemd in alle rechtbanken van Eupen.

Hiermee volgt de wetgever hetzelfde principe als bij de andere herbenoemingen. De magistraat wordt herbenoemd in functie van de nieuwe structuur die de wetgever vastlegt. Die structuur is een structuur van drie rechtbanken met één korpschef en benoemingen van de Eupense magistraten in deze drie rechtbanken.

Zoals verduidelijkt bij artikel 26 zal de magistraat die bij de inwerkingtreding van deze wet benoemd was, beschouwd kunnen worden als aangewezen in de afdeling die het arrondissement van zijn oorspronkelijke benoeming uitmaakte. Indien de korpschef deze magistraat in een andere afdeling wenst aan te wijzen zal hij deze moeten horen en zijn beslissing motiveren.

#### Artikel 143

Die bepaling stelt de toewijzing van de toegevoegde rechters bij de politierechtbank en van de toegevoegde vrederechters vast op de datum van inwerkingtreding van de wet.

Aangezien de toegevoegde vrederechters niet worden benoemd in het rechtsgebied maar in één of meerdere kantons, blijven zij benoemd in dat kanton of die kantons en worden zij niet benoemd in de andere kantons van

Dès lors que le nombre de tribunaux de police a diminué, les juges de complément au tribunal de police sont le cas échéant nommés près du nouveau tribunal de police.

Suite à l'avis du Conseil d'Etat, les dispositions du code judiciaire relatives aux juges de paix de complément et aux juges de complément au tribunal de police abrogées par le présent projet sont maintenues à titre transitoire.

#### Article 144

Cette disposition intègre les juges de complément au tribunal de première instance et les substituts du procureur du Roi de complément dans les cadres.

Sauf ce qui est réglé dans la loi du 19 juillet 2012, ils sont nommés dans la ou dans une des places où ils étaient désignés pour exercer leurs fonctions ainsi que dans les autres parquets ou tribunaux du ressort de la cour d'appel.

Sauf ce qui est réglé dans la loi du 19 juillet 2012, les juges de complément au tribunal de commerce et au tribunal du travail et les substituts de l'auditeur du travail de complément sont respectivement intégrés dans le tribunal du travail, le tribunal de commerce et l'auditorat du travail du ressort.

Dans la mesure où la loi du 19 juillet 2012 ne vise ni les substituts de l'auditeur du travail de complément ni les juges de complément au tribunal de commerce dès lors qu'il n'y en avait pas lors de l'adoption de cette loi, les termes « sauf ce qui est réglé dans la loi du 19 juillet 2012 » sont superflus pour ces catégories.

La référence à l'article 259sexies du code judiciaire est maintenue dès lors que ces substituts de complément pouvaient être nommés hors cadre contrairement à ceux visés à l'article 326 du Code.

Pour être nommés dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen les magistrats de complément doivent justifier de la

het arrondissement.

Aangezien het aantal politierechtbanken is verminderd, worden de toegevoegde rechters bij de politierechtbank in voorkomend geval benoemd bij de nieuwe politierechtbank.

Op advies van de raad van State blijven de bepalingen van het gerechtelijk wetboek met betrekking tot de toegevoegde vrederechters en de toegevoegde rechters in de politierechtbank als overgangsmaatregel behouden.

#### Artikel 144

Krachtens die bepaling worden de toegevoegde rechters in de rechtbank van eerste aanleg en de toegevoegde substituten van de procureur des Konings opgenomen in de personeelsformatie.

Behalve voor wat is geregeld in de wet van 19 juli 2012 worden zij benoemd in fr rechtbank of rechtbanken waar zij waren aangewezen om hun ambt te vervullen, alsook in de andere parketten of rechtbanken van het rechtsgebied van het hof van beroep.

Behalve voor wat is geregeld in de wet van 19 juli 2012 worden de toegevoegde rechters in de rechtbank van koophandel en in de arbeidsrechtbank en de toegevoegde substituten van de arbeidsauditeur respectievelijk opgenomen in de arbeidsrechtbank, de rechtbank van koophandel en het arbeidsauditoraat van het rechtsgebied.

Aangezien de wet van 19 juli 2012 de toegevoegde substituten van de arbeidsauditeur en de toegevoegde rechters van de rechtbank van koophandel niet regelt heeft de zinsnede "Behalve voor wat is geregeld in de wet van 19 juli 2012" geen zin voor deze categorieën.

De verwijzing naar artikel 259sexies wordt behouden aangezien de toegevoegde rechters boven het kader konden benoemd worden in tegenstelling tot wat voorzien was in artikel 326 van het Wetboek.

Om benoemd te worden in het gerechtelijk arrondissement Eupen moeten de toegevoegde magistraten de

connaissance de la langue allemande.

kennis van de Duitse taal kunnen bewijzen.

Artikel 145

En vertu de la loi du changement ou de la mutabilité des services publics, l'autorité peut à tout moment modifier les règles d'organisation et de fonctionnement d'un service public. Il n'y a par conséquent pas de droit acquis au maintien à titre transitoire du supplément de traitement résultant du statut de magistrat de complément.

Artikel 145

Krachtens de wet van de veranderlijkheid of van de mutabiliteit van de overheidsdiensten kan de overheid te allen tijde de regels inzake de organisatie en de werking van een overheidsdienst wijzigen. Er zijn bijgevolg geen verworven rechten voor het behoud, bij wijze van overgang, van het weddesupplement dat voortvloeit uit het statuut van toegevoegd magistraat.

Article 146

L'ancienneté acquise comme magistrat de complément est conservée  
Conformément à l'article 315, alinéa 3, du Code judiciaire supprimé à l'article 39 du projet, le magistrat de complément nommé d'office dans un tribunal ou un parquet y prendra rang à la date de sa nomination comme magistrat de complément

Artikel 146

De anciënniteit die werd verworven als toegevoegd magistraat blijft behouden.  
Overeenkomstig artikel 315, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, opgeheven bij artikel 39 van het ontwerp, zal de toegevoegde magistraat die ambtshalve wordt benoemd in een rechtbank of een parket rang hebben vanaf de datum van zijn benoeming als toegevoegd magistraat.

Article 147

Il en va de même pour les magistrats nommés en application de l'article 100 du Code judiciaire dans plusieurs arrondissements d'un ressort d'une cour. Ils sont nommés dans les tribunaux du ressort de la cour dont fait désormais partie le tribunal de leur nomination initiale.

Artikel 147

Hetzelfde geldt voor magistraten die door toedoen van artikel 100 van het gerechtelijk wetboek in meerdere arrondissementen van een rechtsgebied van een hof zijn benoemd. Zij worden benoemd in de rechtbanken van het rechtsgebied van het hof, waarvan de rechtbank van hun oorspronkelijke benoeming voortaan deel uitmaakt.

Article 148

Les juges suppléants, les juges sociaux et les juges consulaires ne sont pas des juges professionnels. Il s'agit de juges laïcs qui exercent souvent d'autres activités professionnelles. On ne peut exiger d'eux un même degré de mobilité. C'est pourquoi ils restent nommés dans la division et non dans l'arrondissement étendu.

Artikel 148

Plaatsvervangende rechters, sociale rechters en rechters in handelszaken zijn geen beroepsrechters. Het gaat om lekenrechters die vaak nog andere beroepsactiviteiten hebben. Van hen kan niet dezelfde graad van mobiliteit gevraagd worden. Daarom blijven zij benoemd bij de afdeling en niet in het uitgebreide arrondissement.

Article 149

Une réglementation particulière est prévue pour les chefs de corps. Etant donné qu'il y aura deux chefs de corps ou davantage après la fusion, seul l'un d'entre eux pourra devenir le président

Artikel 149

Een bijzondere regeling wordt voorzien voor de korpschefs. Aangezien er na de fusie twee of meer korpschefs zijn, kan maar één van hen de voorzitter of procureur worden van de rechtbank of

ou le procureur du tribunal ou parquet ayant un nouveau ressort. Ils est compris par un nouveau ressort pour le tribunal de première instance, l'arrondissement qui résulte de la fusion de deux ou plusieurs arrondissements tels que créés par cette loi. Pour le tribunal de commerce et du travail, le nouveau ressort équivaut au ressort de la cour d'appel.

La procédure classique de désignation à un mandat est en outre d'application. Tout le monde peut concourir pour le nouveau mandat. Les arrondissements de Bruxelles, de Louvain et du Brabant wallon ne changent pas dans le cadre de la présente loi. C'est la raison pour laquelle cet article ne s'applique pas aux chefs de corps de ces arrondissements.

Les chefs de corps non retenus dans ce nouveau mandat conservent toutefois les droits afférents à leur mandat pour la période restante de ce mandat. Ils jouissent de leur traitement et des avantages pécuniaires et peuvent porter leur titre sans toutefois exercer la direction.

Pour la durée restante de leur mandat, ils sont désignés de plein droit comme président, procureur ou auditeur de division pour mettre leur expérience à la disposition du tribunal et assister les nouveaux chefs de corps. Il n'est pas indiqué, pour des raisons budgétaires notamment, de désigner de nouveaux chefs de division lorsque les anciens chefs de corps sont encore présents.

Cela n'exclut pas qu'un chef de corps non retenu puisse poser sa candidature à une nouvelle nomination.

A l'expiration du reste du mandat, les mêmes dispositions générales en matière d'extinction que celles prévues pour les anciens chefs de corps restent d'application.

Si le chef de corps non retenu le souhaite, il peut renoncer à son mandat dans les deux mois de la désignation du nouveau chef de corps et réintégrer la fonction occupée avant son mandat. Dans ce cas il perd le mandat et les règles de l'après mandat lui sont applicables.

parket met een nieuw rechtsgebied.

Met een nieuw rechtsgebied wordt bedoeld voor de rechtbank van eerste aanleg het arrondissement dat ontstaat door de fusie van twee of meer arrondissementen zoals ze bestonden voor deze wet. Voor de rechtbank van koophandel en arbeidsrechtbank komt het nieuwe rechtsgebied overeen met het rechtsgebied van het hof van beroep. .

De klassieke procedure voor de aanwijzing in een mandaat is daarbij van toepassing. Elkeen kan daarin meedingen naar het nieuwe mandaat. De arrondissementen Brussel, Leuven en Waals Brabant wijzigen niet in het kader van deze wet. Daarom is dit artikel niet van toepassing op de korpschefs van deze arrondissementen

De korpschefs die niet weerhouden worden in dit nieuw mandaat, behouden evenwel hun rechten die verbonden zijn aan hun mandaat voor de resterende periode van dat mandaat. Zij ontvangen hun wedde, pecuniaire voordelen en mogen de titel dragen zonder evenwel de leiding uit te oefenen.

Voor de resterende tijd van hun mandaat zijn ze van rechtswege aangewezen als afdelingsvoorzitter, -procureur of -auditeur om hun ervaring ter beschikking te stellen van de rechtbank en de nieuwe korpschefs bij te staan. Het is niet opportuun, onder meer om budgettaire redenen, om nieuwe afdelingschefs aan te wijzen als de voormalige korpschefs daar nog aanwezig zijn.

Dat sluit niet uit dat een niet weerhouden korpschefs mag postuleren voor een nieuwe benoeming.

Na afloop van de resterende duurtijd van het mandaat gelden de algemene uitdovingregels als voorzien voor de gewezen korpschefs.

Indien de niet weerhouden korpschef dit niet wenst kan hij tot twee maanden na de aanwijzing van de nieuwe korpschef, afstand doen van zijn mandaat en terugkeren naar zijn functie van voor zijn aanwijzing als korpschef. In dat geval verliest hij mandaat en de daarbijhorende wedde en gelden de regels van het post-mandaat.

Article 150

Dans les tribunaux et parquets qui fusionneront, Il y a des chefs de corps qui ont été nommés dans un premier mandat. Sans cette modification législative, leurs mandats pourraient être prolongés sur base de l'article 259quater. Etant donné que ces mandats de chefs de corps disparaissent, il n'y a aucune raison de prolonger leurs mandats une nouvelle fois de 5 ans.

En 2013 et 2014, un nombre de mandats de chefs de corps prendront fin. Etant donné qu'une prolongation dure cinq ans et que cette loi entre en vigueur en 2014, il est souhaitable de ne pas accepter de prolongation préalablement à l'entrée en vigueur. C'est la raison pour laquelle cette disposition entre plus tôt en vigueur.

Article 151

Une réglementation similaire est prévue pour les référendaires, les juristes de parquet, les greffiers, les secrétaires et le reste du personnel judiciaire. Le personnel judiciaire des niveaux A et B, nommé dans un tribunal ou un parquet qui fait l'objet d'une fusion, sera nommé dans le nouvel arrondissement. Pour les membres du personnel du tribunal de commerce et le tribunal du travail, cela signifie qu'ils ne peuvent être nommés que dans une partie du tribunal.

Le personnel judiciaire des niveaux C et D nommé avant la présente loi dans un tribunal ou un parquet reste par contre nommé dans une seule division.

Le personnel contractuel pourra être affecté dans le nouvel arrondissement moyennant un avenant à son contrat.

Articles 153-154

Un nouveau greffier en chef et un nouveau secrétaire en chef du tribunal, parquet ou arrondissement élargi en ce qui concerne les juges de paix et les juges au tribunal de police sont nommés, par promotion, conformément à la procédure de sélection comparative prévue dans le Code judiciaire. Le nouveau nommé assure la direction du

Artikel 150

In de rechtbanken en parketten die zullen fusioneren, zijn korpschefs aanwezig die in een eerste mandaat zijn aangewezen. Zonder deze wetswijziging zou, op grond van artikel 259quater, hun mandaat kunnen verlengd worden. Aangezien deze mandaten van korpschefs verdwijnen, is er geen reden waarom hun mandaat zou verlengd worden met nog eens vijf jaar.

In 2013 en 2014 eindigen tal van mandaten van korpschefs. Omdat een verlenging vijf jaar duurt en deze wet in werking treedt in 2014, is het raadzaam om al voorafgaandelijk aan de inwerkingtreding geen verlenging toe te staan. Daarom treedt deze bepaling vroeger in werking.

Artikel 151

Een soortgelijke regeling wordt voorzien voor de referendarissen, parketjuristen, griffiers en secretarissen en ander gerechtspersoneel.

Het gerechtspersoneel van het niveau A en B, dat benoemd is in een rechtbank of parket dat het voorwerp uitmaakt van een fusie, zal benoemd worden in het nieuwe arrondissement. Voor het personeel van de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank betekent dat dat zij slecht in een deel van de rechtbank benoemd zijn.

Het gerechtspersoneel van niveau C en D dat voor deze wet benoemd is in een rechtbank of parket, blijven daarentegen benoemd in één afdeling.

Het contractueel personeel kan met een bijvoegsel aan hun contract in het nieuwe arrondissement worden tewerkgesteld.

Artikelen 153-154

Er wordt een nieuwe hoofdgriffier of hoofdsecretaris benoemd van de uitgebreide rechtbank, parket of arrondissement voor wat betreft de vredegerichten en politierechtbank volgens de vergelijkende selectieprocedure voor promotie voorzien in het gerechtelijk wetboek. De nieuwbenoemde heeft de leiding over de



greffe du tribunal, du secrétariat de parquet ou de l'arrondissement en ce qui concerne les justices de paix et le tribunal de police.

Le greffier en chef et le secrétaire en chef non retenus conservent leur traitement et peuvent porter le titre honorifique de greffier en chef ou de secrétaire en chef. Pour la durée restante de leur mandat, ils assisteront le nouveau chef dans la direction des divisions. Il n'est pas indiqué de désigner de nouveaux greffiers ou secrétaires de division tant que des greffiers en chef ou secrétaires en chef expérimentés peuvent remplir cette fonction.

#### Art 155

Les dispositions concernant les cadres et les cadres linguistiques des tribunaux et parquets futurs de Bruxelles, telles que introduites par la loi du 19 juillet 2012 portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, doivent être maintenues en attendant que les cadres définitifs soient déterminés sur la base de la charge de travail. Ce n'est qu'après que les tableaux pourront être adaptés définitivement pour Bruxelles

#### Article 156

Le réaménagement des arrondissements a également une incidence sur les huissiers de justice. Leur ressort est déterminé par l'arrondissement dans lequel ils ont été nommés et ont leur lieu de résidence. Afin d'éviter une discrimination entre ceux nommés dans les anciens arrondissements et ceux nommés dans les nouveaux, cet article prévoit que les huissiers de justice sont compétents dans le territoire du nouvel arrondissement indépendamment de leur nomination initiale.

#### Articles 157

Le premier arrêté royal qui sera adopté pour déterminer la répartition et le nombre des études notariales, remplaçant la répartition légale abrogée, doit être rédigé de telle manière qu'il respecte la répartition actuelle et le nombre actuel. C'est ce qui est visé par cette mesure transitoire.

griffie van de rechtbank, parketsecretariaat of arrondissement voor wat betreft de vredegerichten en de politierechtbank.

De niet weerhouden hoofdgriffier en hoofdsecretaris behouden hun wedde en mogen de eretitel van hoofdsecretaris of hoofdgriffier dragen. Zij zullen voor de resterende tijd het nieuwe hoofd bijstaan bij de leiding van de afdelingen. Het is niet opportuun nieuwe afdelingsgriffiers of –secretarissen aan te wijzen zolang ervaren hoofdgriffiers of hoofdsecretarissen die functie kunnen vervullen.

#### Artikel 155

De regels inzake de toekomstige kaders en taalkaders voor de rechtbanken en parketten van Brussel, zoals ingevoerd door de wet van 19 juli 2012 betreffende de hervorming van het arrondissement Brussel, moeten behouden blijven in afwachting van een definitieve kaderbepaling op basis de werklastmeting. Pas nadien zullen de tabellen definitief kunnen worden aangepast voor Brussel.

#### Artikel 156

De hertekening van de arrondissementen heeft ook een impact op de, gerechtsdeurwaarders. Hun werkgebied wordt bepaald door het arrondissement waarin ze benoemd zijn en hun standplaats hebben. Om een discriminatie te voorkomen tussen hen die in de oude arrondissementen en zij die in de nieuwe arrondissementen worden benoemd, voorziet dit artikel dat gerechtsdeurwaarders bevoegd zijn in het grondgebied van het nieuwe arrondissement ongeacht hun oorspronkelijke benoeming.

#### Artikel 157

Het eerste koninklijk besluit dat zal worden uitgevaardigd om het getal en spreiding van de notariskantoren vast te leggen, ter vervanging van de opgeheven wettelijke verdeling moet zo opgemaakt worden dat zij de huidige spreiding en aantallen respecteert. Dat wordt met deze overgangsmaatregel

beoogd.

Article 158

Le réaménagement des arrondissements a également une incidence sur les notaires. Leur ressort est déterminé par l'arrondissement dans lequel ils ont été nommés et ont leur lieu de résidence. Afin d'éviter une discrimination entre ceux nommés dans les anciens arrondissements et ceux nommés dans les nouveaux, cet article prévoit que les notaires sont compétents dans le territoire du nouvel arrondissement indépendamment de leur nomination initiale.

Artikel 158

De hertekening van de arrondissementen heeft ook een impact op de notarissen. Hun werkgebied wordt bepaald door het arrondissement waarin ze benoemd zijn en hun standplaats hebben. Om een discriminatie te voorkomen tussen hen die in de oude arrondissementen en zij die in de nieuwe arrondissementen worden benoemd, voorziet dit artikel dat notarissen bevoegd zijn in het grondgebied van het nieuwe arrondissement ongeacht hun oorspronkelijke benoeming.

La Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM